

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 展望：山姆大叔在国际政治(the Outlook Uncle Sam's Place And Prospects) 000001

2. 展望：山姆大叔在国际政治(the Outlook Uncle Sam's Place And Prospects) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

展望：山姆大叔在国际政治(The Outlook Uncle Sam's Place and Prospects)
第1/2页

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] :
The Outlook :
这 前景 :

展望:

['ʌŋk(ə)l] [sæmz] [pleɪs] [ænd; ənd]
Uncle Sam's Place and
叔叔 山姆的 地方 和

山姆大叔的店和

['prɒspekts] [ɪn] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl]
Prospects in International
前景 在 国际的

国际前景

['pɒlətɪks]
Politics
政治

政治

['njuːtən] [mək'mɪlən] .
Newton Macmillan .
牛顿 麦克米伦 .

牛顿·麦克米伦。

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] :
THE OUTLOOK :
这 前景 :

展望:

['ʌŋk(ə)l] [sæmz] [pleɪs] [ænd; ənd] ['prɒspekts] [ɪn]
UNCLE SAM'S PLACE AND PROSPECTS IN
叔叔 山姆的 地方 和 前景 在

山姆大叔的地位和前景

[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['pɒlətɪks] .
INTERNATIONAL POLITICS .
国际的 政治 .

国际政治。

[ə; eɪ]['peɪpə(r)]
A Paper
一个 纸

一篇论文

[riːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['fɔːtnaɪtli] [klʌb] , [ɔs'wiːgəu; ɔz-] , [en] . [waɪ] . ,
Read before The Fortnightly Club , Oswego , N . Y . ,
读 前 这 半月刊 俱乐部 , 奥斯威戈 , N . 是 . ,

在纽约州奥斯威戈的双周俱乐部之前阅读

[meɪ] [ˌtuː'tuː] , - ,
May 2 , 1899 ,
可能 2 , - ,

1899年5月2日

[baɪ]
BY
经过

经过

['njuːtən] [mək'mɪlən] .
NEWTON MACMILLAN .
牛顿 麦克米伦 .

牛顿·麦克米伦。

['ɔːdəd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːtnaɪtli] [klʌb] . - .
ordered published by the fortnightly club . 1899 .
订购 已发布 经过 这 半月刊 俱乐部 . - .

由双周俱乐部订购出版。1899年。

[pres] [ɒv; əv][ɑː(r)] . [dʒeɪ] . ['ɒlɪfənt] ,
PRESS OF R . J . OLIPHANT ,
按 的 拉 . J . 巨象 ,

RJ OLIPHANT出版社

[ɔs'wiːgəu; ɔz-] , [en] . [waɪ] .
OSWEGO , N . Y .
奥斯威戈 , N . 是 .

纽约州奥斯威戈

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] :
The Outlook :
这 前景 :

展望：

['ʌŋk(ə)l] [sæmz] [pleɪs] [ænd; ənd] ['prɒspekts] [ɪn] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['pɒlətɪks] .
UNCLE SAM'S PLACE AND PROSPECTS IN INTERNATIONAL POLITICS .
叔叔 山姆的 地方 和 前景 在 国际的 政治 .

山姆大叔在国际政治中的地位和前景。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli][ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] [ɔs'wiːgəu; ɔz-] , [ˌɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [kɔːl] ,
IT is exactly a year and a day since Oswego , responding to the President's call ,
它 是 确切地 一个 年 和 一个 天 自从 奥斯威戈 , 回应 到 这 总统的 称呼 ,

距奥斯威戈响应总统号召至今正好一年零一天。

[sent] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒdɪst] ['kwəʊtə][ɒv; əv]['sɪtɪz(ə)n] - ['səʊldʒəri][tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] [wɪð] [speɪn] .
sent away her modest quota of citizen - soldiery to the war with Spain .
发送 离开 她 谦虚的 配额 的 公民 - 士兵 到 这 战争 和 西班牙 .

她将自己配额不多的公民士兵派往与西班牙的战争中。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] [siːn] , [huːz] ['miːnɪŋ] , [pə'hæps] , [wiː; wi][dɪd] [nɒt] ['həʊlli] [teɪk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] :
A novel and inspiring scene , whose meaning , perhaps , we did not wholly take in at the time :
一个 小说 和 鼓舞人心 场景 , 谁 意义 , 也许 , 我们 做过 不是 完全 拿 在 在 这 时间 :

这是一个新颖而鼓舞人心的场景，其含义或许我们当时并没有完全理解：

[ðə; ði][flæg][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [bɔːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [men] [ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] [pə'sjuːts] ,
the flag of the Republic borne away from the precincts of the city at the head of a body of men of peaceful pursuits ,
这 旗帜 的 这 共和国 出生 离开 从 这 辖区 的 这 城市 在 这 头 的 一个 身体 的 男人 的 和平 追求 ,

共和国的旗帜被一群从事和平活动的人们高高举起，带离了城市的范围。

['destɪnd] , [æz; əz][wiː; wi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪliən][fəʊ] .
destined , as we supposed , to invade the soil of an alien foe .
注定 , 作为 我们 据称 , 到 入侵 这 土壤 的 一个 外星人 敌人 .

正如我们所料，它们注定要入侵外敌的领土。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [pruːvd] ['ʌðəwaɪz] .
The event proved otherwise .
这 事件 已证实 否则 .

事实证明并非如此。

['aʊə(r)] ['neɪbəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][pɑːs][ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['neɪtɪv] [lænd] ,
Our neighbors were not to pass the boundaries of their native land ,
我们的 邻居 是 不是 到 经过 这 边界 的 他们的 本国的 土地 ,

我们的邻居不得越过他们故土的边界，

[bʌt; bət] [wɪð] ['iːkwəl] ['gæləntri] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] " ['ɔːlsəʊ] [sɜːv] ,
but with equal gallantry they were to perform the part of those who " also serve ,
但 和 平等的 英勇 他们 是 到 履行 这 部分 的 那些 WHO " 还 服务 ,

但他们也要以同样的英勇精神履行那些“同样服役”的人的角色。

" [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] " ['əʊnli][stænd][ænd; ənd][weɪt] .
" although they " only stand and wait .
" 虽然 他们 " 仅有的 站立 和 等待 .

虽然他们“只是站着等待”。

" [ðeə(r)][pɑːt][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [hɪl] [æt; ət][sæn; sɑːn][hwɑːn; 'dʒuːən] ,
" Their part was not to scale the awful hill at San Juan ,
" 他们的 部分 曾是 不是 到 规模 这 可怕 爬坡道 在 圣 胡安 ,

“他们的任务不是攀登圣胡安那座可怕的山丘，

[tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔɪsəm] ['vɜːmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjuːbən] [ˌʃæpə'ræl] ,
to give their bodies to the noisome vermin of the Cuban chaparral ,
到 给 他们的 身体 到 这 令人厌恶的 害虫 的 这 古巴 灌木丛 ,

将自己的尸体献给古巴灌木丛中那些令人作呕的害虫，

[ɔː(r)][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn] [deθ] [ə'pɒn][ðə; ði]['fiːvə(r)] - ['strɪkən] [raɪs] - ['fiːldz] [ɒv; əv][luː'zɒn] .
or to lie down in death upon the fever - stricken rice - fields of Luzon .
或者 到 说谎 向下 在 死亡 之上 这 发烧 - 受打击的 米 - 字段 的 吕宋岛 .

或者倒在吕宋岛瘟疫肆虐的稻田里死去。

[ˌnevəðə'les] [ðeɪ] [pɑː'tʊk] [ɪn][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv] [ðəʊz] ['vɪktəriz] [wʌn] [baɪ][ðeə(r)][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] ['kɒmreɪdz] ,
Nevertheless they partook in the glory of those victories won by their more fortunate comrades ,
尽管如此 他们 参与 在 这 荣耀 的 那些 胜利 韩元 经过 他们的 更多的 幸运 同志们 ,

然而，他们也分享了那些更幸运的战友所取得的胜利的荣耀。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɒnə(r)][ænd; ənd]['kredɪt][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
to the honor and credit of the entire army of the United States .
到 这 荣誉 和 信用 的 这 全部的 军队 的 这 团结的 各州 .

这为美国全体军队赢得了荣誉和赞誉。

[ðeəz] ['ɔːlsəʊ][ɪz][æn; ən]['iːkwəl][pɑːt][ɪn][ðə; ði] [rɪ'naʊn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [naʊ] [ə'kɔːdz] [tuː; tə] [ðæt] [njuː] [ænd; ənd] [fə'mɪdəb(ə)l] ['fæktə(r)][ɪn]['wɔːfeə(r)] — [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌvɒlən'tɪə(r)] .
Theirs also is an equal part in the renown which all the world now accords to that new and formidable factor in warfare — the American Volunteer .
他们的 还 是 一个 平等的 部分 在 这 名声 哪个 全部 这 世界 现在 协议 到 那 新的 和 强大 因素 在 战争 — 这 美国人 志愿者 .

他们也同样为全世界现在给予战争中这一新兴而强大的力量——美国志愿兵——的盛名做出了贡献。

['truːli] [ə; eɪ] [meɪ] [deɪ] [lɒŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'membəd] .
Truly a May day long to be remembered .
真的 一个 可能 天 长的 到 是 记得 .

真是个值得铭记的五月天。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [wiː; wi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [flæg] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [njuːz] [keɪm]
Even as we followed the flag to the confines of the town news came
甚至 作为 我们 随后 这 旗帜 到 这 限制 的 这 镇 消息 来了
[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd] [weə(r)] [ðæt] [seɪm] [bɪ'lʌvɪd] ['stændəd] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [tuː; tə]
from a distant land where that same beloved standard had been carried to
从 一个 遥远 土地 在哪里 那 相同的 心爱 标准 有 到过 携带 到
['vɪktəri] [ænd; ənd] [ʌn'daɪɪŋ] ['glɔːri] .
victory and undying glory .
胜利 和 不朽 荣耀 .

当我们跟随旗帜来到小镇的边缘时，却传来来自遥远国度的消息，在那里，那面同样令人敬爱的旗帜已经取得了胜利，获得了永恒的荣耀。

[ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] ['hɑːbə(r)] [ɒv; əv] [mə'nɪlə] [ə; eɪ] ['gælənt] ['ɒfɪsə(r)] [hæd; həd] [ə'weikt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ]
In the far - away harbor of Manila a gallant officer had awaked that morning
在 这 远的 - 离开 港口 的 马尼拉 一个 英勇 官 有 醒来 那 早晨
[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [feɪm] ,
unknown to fame ,
未知 到 名声 ,

在遥远的马尼拉港，一位英勇的军官那天早晨醒来时，还默默无闻。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [slept] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['duːi] [ə'pɒn] [ðə; ði]
but before he slept he had written the name of George Dewey upon the
但 前 他 睡着了 他 有 书面 这 姓名 的 乔治 杜威 之上 这
[ɪm'perɪʃəbl] [skrəʊl] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [dreɪk] ,
imperishable scroll with that of Drake ,
不朽的 滚动 和 那 的 德雷克 ,

但在入睡前，他已将乔治·杜威的名字与德雷克的名字一起写在了那卷永不褪色的卷轴上。

[ænd; ənd] ['nelsn] , [ænd; ənd] ['peri] , [ænd; ənd] ['færəgət] ; [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]
and Nelson , and Perry , and Farragut ; destroyed the
和 纳尔逊 , 和 佩里 , 和 法拉格特 ; 损毁 这

还有纳尔逊、佩里和法拉格特；摧毁了

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['paʊə(r)] [ænd; ənd] [pre'stiːʒ] [ɒv; əv] [speɪn] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] — [ə; eɪ] ['fæbrɪk] [fɔː(r)] ['sentʃəriz] [ɪn] ['bɪldɪŋ] ,
power and prestige of Spain in the East — a fabric four centuries in building ,
力量 和 声望 的 西班牙 在 这 东方 — 一个 织物 四 几个世纪 在 建筑 ,

西班牙在东方的权力和威望——这是历经四个世纪才建立起来的体系。

[bʌt; bət] ['tɔpl] ['əʊvə(r)] [ɪn] [æz; əz] ['meni] ['aʊəz] ; ['ænekst; ə'nekst] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['splendɪd]
but toppled over in as many hours ; annexed a new and splendid
但 倾覆 超过 在 作为 许多 小时 ; 附件 一个 新的 和 灿烂
['terətri] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [də'meɪn] ,
territory to our domain ,
领土 到 我们的 领域 ,

但仅仅几个小时后就倾覆了；将一片崭新而壮丽的领土并入了我们的版图。

[ænd; ənd] — [məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][ɒv; əv][ɔːl] — [lɔːntʃt] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ə'pɒn][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]
and — most important of all — launched the Republic upon a new and
和 — 最多 重要的 的 全部 — 发射 这 共和国 之上 一个 新的 和
['greɪtə(r)][kə'rɪə(r)] .
greater career .
更大的 职业 .

而且——最重要的是——它开启了共和国崭新而辉煌的征程。

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [deɪ] [ɪn'diːd] ,
A wonderful day indeed ,
一个 精彩的 天 的确 ,

真是美好的一天！

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] ['meni] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['twelvmʌnθ] [dʒʌst] [kən'kluːdɪd]
and the first of many that were to make the twelvemonth just concluded
和 这 第一的 的 许多 那 是 到 制作 这 十二个月 只是 结束
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ,
one of the most ,
一 的 这 最多 ,

而这只是众多事件中的第一个，这些事件使得刚刚过去的十二个月成为最伟大的一年之一。

[ɪf] [nɒt][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][ɪn]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .
if not the most important in our history .
如果 不是 这 最多 重要的 在 我们的 历史 .

即使不是我们历史上最重要的事件。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dʌl] ['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , [ɪn'diːd] ,
He is a dull citizen of the Republic , indeed ,
他 是 一个 乏味的 公民 的 这 共和国 , 的确 ,

他确实是共和国里一个乏味的公民。

[huː] [dʌz] [nɒt] [siː] [ɪn] [ðɪs] [swɪft] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [waɪd] [ænd; ənd] [diːp] .
who does not see in this swift succession of events a significance wide and deep .
WHO 做 不是 看 在 这 迅速 演替 的 活动 一个 意义 宽的 和 深的 .

谁能从这一系列迅速发生的事件中看出其广泛而深刻的意义呢？

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [reɪ'ʒiːm] [hæz; həz] [biːn] [swept] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['hemɪsfɪə(r)] [ænd; ənd] ['religeit]
An ancient regime has been swept from our hemisphere and relegated
一个 古老的 政权 有 到过 扫荡 从 我们的 半球 和 降级
[tuː; tə][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [hiːp] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] .
to the rubbish heap of nations .
到 这 垃圾 堆 的 国家 .

一个古老的政权已经从我们的半球被扫除，并被贬为国家的垃圾堆。

['aʊə(r)][flæg][flaɪz] [nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [æn'tɪliz] [bʌt; bət][ɪn][mɪd] - [pə'sɪfɪk] ,
Our flag flies not only in the Antilles but in mid - Pacific ,
我们的 旗帜 苍蝇 不是 仅有的 在 这 安的列斯群岛 但 在 中 - 太平洋 ,

我们的国旗不仅在安的列斯群岛飘扬，而且在中太平洋地区也飘扬。

[baɪ]['təʊkən] [ðæt] [ðæt] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l]['əʊʃ(ə)n][ɪz] [naʊ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æn; ən]['ɪnlənd; ɪn'lænd] [leɪk] .
by token that that illimitable ocean is now to us an inland lake .
经过 令牌 那 那 无限的 海洋 是 现在 到 我们 一个 内陆 湖 .

象征着那片无垠的海洋如今对我们来说变成了一个内陆湖泊。

['aʊə(r)] ['ɑːmi] [ænd; ənd]['neɪvi] ,
Our army and navy ,
我们的 军队 和 海军 ,

我们的陆军和海军，

['pəʊstɪd][æt; ət] ['tʃaɪnəz] ['dɔːweɪ] [tuː; tə][ʌp'həʊld]['aʊə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [pə'reniəl] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]
posted at China's doorway to uphold our place in the perennial struggle for
发布 在 中国的 门口 到 坚持 我们的 地方 在 这 多年生 斗争 为了
['mɑːstəri] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
mastery in the East ,
精通 在 这 东方 ,

在中国的大门前竖立标语，以维护我们在东方长期争夺霸权中的地位。

[ɪz][ə; eɪ][ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [p'aʊəz] [ðæt] [ˌhens'fɔːθ] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] ['rekən] [wɪð]
is a notification to the great powers that henceforth they have to reckon with
是 一个 通知 到 这 伟大的 权力 那 今后 他们 有 到 估计 和
[ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [fə'mɪdəb(ə)l] — [pə'hæps] ,
another as formidable — perhaps ,
其他 作为 强大 — 也许 ,

这是在向各大强国发出警告，表明它们今后必须将另一个同样强大的对手视为不可战胜的存在——或许，

['ɔːlsəʊ] , [æz; əz] [rə'peɪʃəs] — [æz; əz] [ðəm'selvz] .
also , as rapacious — as themselves .
还 , 作为 贪婪 — 作为 他们自己 .

而且，他们也像他们自己一样贪婪。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['spiːkə(r)] [riːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]
" You must understand , " said Mr . Speaker Reed the other day to a
" 你 必须 理解 , " 说 先生 . 扬声器 芦苇 这 其他 天 到 一个
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['brɪtɪʃ] ['vɪzɪtə(r)] ,
distinguished British visitor ,
杰出的 英国 游客 ,

"你必须明白，"里德议长前几天对一位尊贵的英国来访者说道。

" [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɜːst] ['aʊə(r)] ['swɒd(ə)lɪŋ] - [kləʊðz] .
" that we have burst our swaddling - clothes .
" 那 我们 有 爆裂 我们的 襁褓 - 衣服 .

"我们已经挣脱了襁褓。"

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['dʒɒkjələ(r)]['epɪgræm][laɪz][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] .
" And in that jocular epigram lies a meaning almost beyond words to express .
" 和 在 那 诙谐 警句 谎言 一个 意义 几乎 超过 字 到 表达 .

"而这句玩笑话中蕴含的意义，几乎难以用语言来表达。"

[ɪf] [wiː; wi] [ɑː'selvz] [feɪl][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] —
If we ourselves fail to take in the full significance of these recent events —
如果 我们 我们自己 失败 到 拿 在 这 满的 意义 的 这些 最近的 活动 —
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][duː; də] — ['aʊə(r)] ['neɪbəz] [ɪn] ['jʊərəp]
and it would appear that some of us do — our neighbors in Europe
和 它 会 出现 那 一些 的 我们 做 — 我们的 邻居 在 欧洲
[ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [dʌl] .
and Asia are not so dull .
和 亚洲 是 不是 所以 乏味的 .

如果我们自己未能充分理解最近发生的这些事件的意义——而且似乎我们中的一些人确实如此——那么我们在欧洲和亚洲的邻居们就不会那么无趣了。

[faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [vɒn] ['mɔːltkə] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['sɪv(ə)l][wɔː(r)][æz; əz]
Five and twenty years ago Von Moltke turned away from our civil war as
五 和 二十 年 前 冯 莫尔特克 转向 离开 从 我们的 民用 战争 作为
[ʌn'wɜːði] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .
unworthy the study of a soldier .
不配 这 学习 的 一个 士兵 .

二十五年前，冯·毛奇认为我们的内战不值得一名士兵研究，因此对他来说，内战就失去了意义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [sed] [kən'temptʃuəsli] , " [ə; eɪ] ['kɒnflɪkt] [ɒv; əv] [ɑːmd] [mɒbz] .
It was , he said contemptuously , " a conflict of armed mobs .
它 曾是 , 他 说 轻蔑地 , " 一个 冲突 的 武装 怪物 .

他轻蔑地说，这是一场"武装暴徒之间的冲突"。

" [bʌt; bət] [mɑːk] [ðə; ði] [ɪn'strʌktɪv] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['riːs(ə)nt] ['vɪktəriz] .
" But mark the instructive power of our recent victories .
" 但 标记 这 有指导意义的 力量 的 我们的 最近的 胜利 .

但请注意我们近期胜利所蕴含的指导意义。

[ə; eɪ] [sə'vaɪvɪŋ] ['kʌntrimən] [ænd; ənd] ['kɒliːg] [ɒv; əv] [vɒn] ['mɔːltkə] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊgres]
A surviving countryman and colleague of Von Moltke , discussing the progress
一个 幸存 同胞 和 同事 的 冯 莫尔特克 , 讨论 这 进步
[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ɑːmz] [ɪn] [mə'nɪlə] ,
of our arms in Manila ,
的 我们的 武器 在 马尼拉 ,

一位幸存的同胞，也是冯·毛奇的同事，在马尼拉讨论我军进展情况。

[ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] , [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] " [rɔː] [mə'lɪʃə] , " ['ʌtə]
the courage , intelligence and perfect discipline of our " raw militia , " uttered
这 勇气 , 智力 和 完美的 纪律 的 我们的 " 生的 民兵 , " 说出
['riːs(ə)ntli] [ðɪs] ['truːli] [sɪg'nɪfɪkənt] ['wɔːnɪŋ] :
recently this truly significant warning :
最近 这 真的 重要的 警告 :

我们这支"新兵"的勇气、智慧和完美纪律，最近发出了这一意义重大的警告：

" [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [njuː] ['paʊə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] [mʌst; məst] ['rekən] — [ə; eɪ] [njuː] ['dʒaɪənt] ,
" Here is a new power with which we all must reckon — a new giant ,
" 这里 是 一个 新的 力量 和 哪个 我们 全部 必须 估计 — 一个 新的 巨大的 ,

"这是一股我们所有人都必须正视的新力量——一个新的巨人，

[æz; əz] [jet] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .
as yet ignorant of his strength .
作为 然而 无知 的 他的 力量 .

尚不了解他的力量。

[hiː; hi] [kæn; kən] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , ['mʌstə(r)] [ten] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [men] ,
He can , if need be , muster ten millions of men ,
他 能 , 如果 需要 是 , 鼓起 十 百万 的 男人 ,

必要时，他可以调集一千万人。

[huː] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] [wɪl] [biː; bi] ['vetərən] ['səʊldʒəz] ,
who in three months will be veteran soldiers ,
WHO 在 三 几个月 将要 是 老将 士兵 ,

三个月后他们将成为退伍军人。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] ['iːkwəlz] [ɪf] [nɒt] [ðə; ði] [sju'piəriəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [truːps] [ɪn] ['jʊərəp] .
the equals if not the superiors of the best troops in Europe .
这 等于 如果 不是 这 上级 的 这 最好的 军队 在 欧洲 .

即使不是欧洲最精锐部队，也至少与之匹敌。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrldz] [piːs] .
It is a menace to the world's peace .
它 是 一个 威胁 到 这 世界的 和平 .

它对世界和平构成威胁。

" [ænd; ənd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [əb'sɜːd] ,
" And , " It would be absurd ,
" 和 , " 它 会 是 荒诞 ,

"而且，这太荒谬了，

" [raɪts] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪlətri] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [lʊkt] [ɒn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] [ænd; ənd] ['stjuːd(ə)nt]
" writes an English military officer who looked on as a critic and student
" 写 一个 英语 军队 官 WHO 看起来 在 作为 一个 评论家 和 学生
[ɒv; əv] [wɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ʌp] [sæn; sɑːn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [hɪl] ,
of war at the charge up San Juan hill ,
的 战争 在 这 收费 向上 圣 胡安 爬坡道 ,

一位英国军官以战争评论家和研究者的身份，观察了圣胡安山上的冲锋，并写道："

" [tuː; tə] [kəm'peə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [men] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['səʊldʒəz] [ɪn] ['dʒɜːməni] , [frɑːns] , ['rʌʃə] [ɔː(r)]
" to compare with those men the finest soldiers in Germany , France , Russia or
" 到 比较 和 那些 男人 这 最好的 士兵 在 德国 , 法国 , 俄罗斯 或者
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

"与这些人相比，德国、法国、俄罗斯或英国最优秀的士兵。"

[ðeə(r)] ['iːkwəlz] [duː; də] [nɒt] [ɪg'zɪst] .
Their equals do not exist .
他们的 等于 做 不是 存在 .

没有能与它们匹敌的存在。

" [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] " ['menəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrldz] [piːs] ,
" Are we indeed a " menace to the world's peace ,
" 是 我们 的确 一个 " 威胁 到 这 世界的 和平 ,

我们真的对世界和平构成威胁吗?

" [ɔː(r)] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [dɪ'stɜːb] [ðæt] [piːs] ?
" or only to those who would disturb that peace ?
" 或者 仅有的 到 那些 WHO 会 打扰 那 和平 ?

还是只针对那些会扰乱和平的人?

[ðə; ði] [ˌjʊərə'piːənz] [spiːk] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [əʊn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [æz; əz] ['dʒeləs] ['raɪvlz] ,
The Europeans speak from their own point of view as jealous rivals ,
这 欧洲人 说话 从 他们的 自己的 观点 的 看法 作为 嫉妒的 竞争对手 ,

欧洲人是以嫉妒的竞争对手的视角来谈论此事的，

[set] [tuː; tə] [wɒtʃ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [mætʃ] [fɔːs] [wɪð] [fɔːs] , [kən'trəulment] [wɪð] [kən'trəulment] .
set to watch each other and match force with force , controlment with controlment .
放 到 手表 每个 其他 和 匹配 力量 和 力量 , 控制 和 控制 .

双方互相监视，以武力对抗武力，以控制对抗控制。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'pləʊməsi] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [p'aʊəz]
It is a saying of diplomacy that in the division of labor between the powers
它 是 一个 说 的 外交 那 在 这 分配 的 劳动 之间 这 权力
[ɒv; əv] ['jʊərəp] ,
of Europe ,
的 欧洲 ,

外交界有一句谚语，即在欧洲列强之间的分工中，

['rʌʃə] [ɪz] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['nɔːðən] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [gɑːd] ['ɪndiə] ,
Russia is to watch Northern Asia , England to guard India ,
俄罗斯 是 到 手表 北方 亚洲 , 英格兰 到 警卫 印度 ,

俄罗斯负责监视北亚，英国负责守卫印度。

[ænd; ənd] ['dʒɜːməni] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ɒv; əv] ['jʊərəp]
and Germany to preserve the balance of power on the continent of Europe
和 德国 到 保存 这 平衡 的 力量 在 这 大陆 的 欧洲
.
.
.

德国则是为了维护欧洲大陆的权力平衡。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv] [pɑːt] [ɔː(r)][lɒt][ɪn] [ðɪs] ['kɒmpleks] [ə'saɪnmənt] [ɒv; əv]['djuːtiz] ?
Are we to have part or lot in this complex assignment of duties ?
是 我们 到 有 部分 或者 很多 在 这 复杂的 任务 的 职责 ?

我们是否应该参与这项复杂的职责分配?

[ðæt] [ɪz][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] ['meni] ['kwestʃənz] [ðæt] [raɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] ['kɒntəmpleɪt]
That is but one of many questions that rise before us as we contemplate
那 是 但 一 的 许多 问题 那 上升 前 我们 作为 我们 沉思
[ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)] .
the events of the past year .
这 活动 的 这 过去的 年 .

这只是我们在回顾过去一年所经历的众多问题之一。

[nəʊ]['ʌðə(r)][jɪə(r)][ɪn]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] , [pə'hæps] , [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [pə'fɔːməns] ,
No other year in our history , perhaps , has been so rich in performance ,
不 其他 年 在 我们的 历史 , 也许 , 有 到过 所以 富有的 在 表现 ,

或许在我们历史上，没有哪一年的演出阵容像今年这样如此强大。

[səʊ] ['kraʊdɪd] [wɪð] [greɪt] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪ'vents] .
so crowded with great and significant events .
所以 挤 和 伟大的 和 重要的 活动 .

这里精彩纷呈，活动众多。

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][tuː; tə] [kʌm] ?
What of the year to come ?
什么 的 这 年 到 来 ?

来年又会如何呢?

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [stretʃ] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld]
What of the years that stretch out before us as we approach the threshold
什么 的 这 年 那 拉紧 出去 前 我们 作为 我们 方法 这 临界点
[ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['sentʃəri] ?
of the new century ?
的 这 新的 世纪 ?

当我们即将迈入新世纪之际，摆在我们面前的岁月又将如何呢?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['entəd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['hændikæp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][grænd] [praɪz] [ɒv; əv]
Are we entered in the international handicap for the grand prize of
是 我们 进入 在 这 国际的 让分 为了 这 盛大 奖 的
['empaɪə(r)][ænd; ənd] [wɜːld] - [waɪd] [ə'sendənsi] ?
empire and world - wide ascendancy ?
帝国 和 世界 - 宽的 优势 ?

我们是否已进入争夺帝国霸权和全球霸权的国际角逐?

[ɔː(r)][hæv; həv][wiː; wi][bʌt; bət] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [seɪf] [rɪ'triːt] ,
Or have we but made a dash out of our safe retreat ,
或者 有 我们 但 制成 一个 短跑 出去 的 我们的 安全的 撤退 ,

或者我们只是匆匆逃离了安全的避难所?

['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['aʊə(r)][hɪ'stɒrɪk] [ˌaɪsə'leɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ]['sekənd] - [klɑːs]['paʊə(r)] — [wʌn][ɒv; əv]
only to return to our historic isolation as a second - class power — one of
仅有的 到 返回 到 我们的 历史性 隔离 作为 一个 第二 - 班级 力量 — 一 的
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,
the little ,
这 小的 ,

最终却又回到了我们历史上作为二流强国的孤立状态——成为小国之一，

[nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɒv; əv] [ɜːθ] ?
not of the great of earth ?
不是 的 这 伟大的 的 地球 ?

不是地球上最伟大的人吗?

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['bɪldɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn]['riːs(ə)nt] [j'ɪəz] [wækst] [fæt][ænd; ənd]
Behind a wall of our own building we have in recent years waxed fat and
在后面 一个 墙 的 我们的 自己的 建筑 我们 有 在 最近的 年 打蜡 胖的 和
[rɪtʃ] ,
rich ,
富有的 ,

近年来，我们躲在自己大楼的围墙后面，变得又胖又富。

[nɒt][tuː; tə] [seɪ] ['sɔːdɪd] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] .
not to say sordid and corrupt .
不是 到 说 肮脏的 和 腐败 .

更别提肮脏腐败了。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][səʊ] [kən'tɪnjuː] ?
As we have been , shall we so continue ?
作为 我们 有 到过 , 将 我们 所以 继续 ?

我们是否应该像过去那样继续下去?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [traɪt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [nəʊ][wɔː(r)] [liːvz] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][faindz][ˌaɪ 'tiː] .
It is a trite saying that no war leaves a nation where it finds it .
它 是 一个 老套 说 那 不 战争 树叶 一个 国家 在哪里 它 发现 它 .

俗话说，战争不会让一个国家恢复到战前的状态。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ]['aʊə(r)]['ʌŋk(ə)l]['sæmjʊəl] ['ʃəʊldəd] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt]
A little more than a year ago our Uncle Samuel shouldered his musket
一个 小的 更多的 比 一个 年 前 我们的 叔叔 塞缪尔 肩部 他的 滑膛枪
[ænd; ənd][set] [fɔːθ] [tuː; tə][rɪd][hɪz; ɪz] ['sʌðən] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['jeləʊ] ,
and set forth to rid his southern doorway of a certain yellow ,
和 放 前进 到 摆脱 他的 南部 门口 的 一个 肯定 黄色的 ,

一年多前，我们的塞缪尔叔叔扛起他的火枪，出发去清除他南方家门口的某个黄色家伙。

['jelpɪŋ] [kɜː(r)] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [j'ɪəz] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['njuːsns] [ɪf] [nɒt][ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə]
yelping cur which for years had been a nuisance if not a menace to
尖叫 库尔 哪个 为了 年 有 到过 一个 滋扰 如果 不是 一个 威胁 到
[hɪz; ɪz] [piːs] .
his peace .
他的 和平 .

多年来，那只吠叫不止的野狗一直给他带来困扰，甚至威胁到他的安宁。

[ðə; ði][dɒg][ɪz] [ded] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːkəs] [kɪkt] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .
The dog is dead and its carcass kicked out of sight .
这 狗 是 死的 和 它是 尸体 踢 出去 的 视线 .

狗死了，尸体被踢到了看不见的地方。

[bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
But is that all ?
但 是 那 全部 ?

仅此而已吗?

[wiː; wi]
We
我们

我们

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[lɜːn] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [wɪð] [səˈpraɪz] [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ˈsɜːt(ə)n]
learn — some of us with surprise or even consternation — that certain
学习 — 一些 的 我们 和 惊喜 或者 甚至 惊愕 — 那 肯定
[rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪz] [əˈtætʃ] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ˈfaɪrɑːmz][ɒn][ðə; ði] [haɪ] [ˈsiːz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
responsibilities attach to the use of firearms on the high seas and in the
职责 附 到 这 使用 的 枪支 在 这 高的 海域 和 在 这
[ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [prɪˈzɜːvz] .
international preserves .
国际的 果酱 .

我们中的一些人惊讶甚至惊愕地发现，在公海和国际保护区使用枪支需要承担一定的责任。

[kæn; kən][wiː; wi] [dɒdʒ] [ðəʊz] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪz] ?
Can we dodge those responsibilities ?
能 我们 躲闪 那些 职责 ?

我们能逃避这些责任吗?

[ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə][duː; də][səʊ] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] ?
Ought we to do so if we can ?
应该 我们 到 做 所以 如果 我们 能 ?

如果可以，我们应该这样做吗?

[wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [peɪ] ?
Will it even pay ?
将要 它 甚至 支付 ?

这样做真的划算吗?

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] — [wʌns][mɔː(r)] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [səˈpraɪz] — [ðæt] [wɔː(r)] ,
We have discovered — once more with something like surprise — that war ,
我们 有 发现 — 一次 更多的 和 某物 喜欢 惊喜 — 那 战争 ,

我们再次惊讶地发现，战争，

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌʌndəˈteɪkən] [ɪn][ðə; ði] " [ˈseɪkrɪd] [kɔːz] [ɒv; əv][hjuːˈmænəti] ,
even if undertaken in the " sacred cause of humanity ,
甚至 如果 已 在 这 " 神圣 原因 的 人类 ,

即使是为了“人类的神圣事业”而采取的行动，

" [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] [ˈbɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ˈpaʊdə(r)] .
" is something more than mere burning of powder .
" 是 某物 更多的 比 仅仅 燃烧 的 粉末 .

“这不仅仅是燃烧火药那么简单。”

[wɒtˈevə(r)] [ˈaʊə(r)][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈpɜːpəs] , [wiː; wi][hæv; həv] [njuː] [ˈterətri] [ɒn][ˈaʊə(r)][hændz] .
Whatever our original purpose , we have new territory on our hands .
任何 我们的 原来的 目的 , 我们 有 新的 领土 在 我们的 双手 .

无论我们最初的目的是什么，我们现在都面临着一个全新的领域。

[wiː; wi] [ˈkænɒt] [kɪk] [speɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ˈkjuːbə] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [fɪˈlænθrəpi] ,
We cannot kick Spain out of Cuba , even in the cause of philanthropy ,
我们 不能 踢 西班牙 出去 的 古巴 , 甚至 在 这 原因 的 慈善事业 ,

即使是为了慈善事业，我们也不能把西班牙赶出古巴。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['aɪlənd][tuː; tə]['kjuːbən] ['sævɪdʒri] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
and leave the island to Cuban savagery , for that is no better than the
和 离开 这 岛 到 古巴 野蛮 , 为了 那 是 不 更好的 比 这
['sævɪdʒri] [ɒv; əv] [speɪn] .
savagery of Spain .
野蛮 的 西班牙 .

把这座岛屿留给古巴的野蛮统治吧，因为那和西班牙的野蛮统治没什么两样。

['sɪmələli] [ɪn][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] .
Similarly in the Philippines .
相似地 在 这 菲律宾 .

菲律宾的情况也类似。

[ɪf] ['ædmərəl] ['duːi] , ['ɑːftə(r)] ['sɪŋkɪŋ] - [fliːt] [ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ə'gəʊ] ,
If Admiral Dewey , after sinking Montojo's fleet a year and a day ago ,
如果 上将 杜威 , 后 下沉 - 舰队 一个 年 和 一个 天 前 ,

如果杜威海军上将在一年零一天前击沉了蒙托霍的舰队之后，

[hæd; həd] [seɪld] [ə'weɪ] , [æz; əz][sʌm; səm] [ə'mɛrɪkənz] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]
had sailed away , as some Americans seem to think he ought to have
有 航行 离开 , 作为 一些 美国人 似乎 到 思考 他 应该 到 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

他已经扬帆远航了，正如一些美国人认为他应该做的那样。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['merɪtɪd] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrldz] [skɔːn] ,
he would have merited court - martial for himself and the world's scorn ,
他 会 有 值得 法庭 - 武术 为了 他自己 和 这 世界的 轻蔑 ,
[kən'tempt] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kreɪʃən][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
contempt and execration for his country .
鄙视 和 念咒 为了 他的 国家 .

他本应受到军事法庭的审判，他的国家也会因此遭受全世界的鄙视、蔑视和谴责。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [bɜːn] [ə'merɪkən] ['paʊdə(r)][ænd; ənd][pɔː(r)] [aʊt] [ə'merɪkən] [blʌd]
He had no license to burn American powder and pour out American blood
他 有 不 执照 到 烧伤 美国人 粉末 和 倒 出去 美国人 血
[tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [ðə; ði] [æm'bɪʃənz] [ɒv; əv][ˌɑːgiː'nɑːldəʊ] ,
to further the ambitions of Aguinaldo ,
到 更远 这 抱负 的 阿吉纳尔多 ,

他没有权力焚烧美国的火药，也没有权力倾泻美国人的鲜血来实现阿奎纳尔多的野心。

[ɔː(r)][wɪn] ['kɒləniz] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [iːst] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɜːməni] .
or win colonies in the far East for Germany .
或者 赢 殖民地 在 这 远的 东方 为了 德国 .

或者为德国赢得远东殖民地。

['duːiz] ['riːəl] ['vɪktəri] [wɒz; wəz] [wʌn] , [nɒt] [ɒn] [ðæt] [spek'tækjələ(r)] [fɜːst] [ɒv; əv] [meɪ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]
Dewey's real victory was won , not on that spectacular first of May , but in the
杜威 真实的 胜利 曾是 韩元 , 不是 在 那 壮观的 第一的 的 可能 , 但 在 这
['wɪəri] ,
weary ,
厌倦 ,

杜威真正的胜利并非在五一劳动节那天取得，而是在疲惫不堪的岁月里取得的。

['drɪəri] [mʌnθs] ['fɒləʊɪŋ] , [wen] , [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns] , [ʌn'sliːpɪŋ] ['wɒtʃflnəs] [ænd; ənd]
dreary months following , when , with infinite patience , unsleeping watchfulness and
凄凉 几个月 下列的 , 什么时候 , 和 无限 耐心 , 不眠 警惕 和
[ðə; ði][tækt][ɒv; əv] [truː] ['dʒiːniəs] ,
the tact of true genius ,
这 策略 的 真的 天才 ,

接下来的几个月漫长而沉闷，但他凭借着无限的耐心、不懈的警惕和真正的天才般的机智，

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [piːs] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ðæt] [rəʊld] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌŋkən] ['spæniʃ] [fliːt] ;
he kept the peace in the waters that rolled above the sunken Spanish fleet ;
他 保留 这 和平 在 这 水 那 滚动 多于 这 凹陷 西班牙语 舰队 ;

他维护了沉没的西班牙舰队上方水域的和平；

['wɪspəd] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['frendli] ['wɔːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)l] ['dʒɜːmən] , [vɒn]
whispered words of friendly warning in the ear of the amiable German , Von
低声说道 字 的 友好的 警告 在 这 耳朵 的 这 可亲 德语 , 冯

['diːdərɪks] ,
Diederichs ,
迪德里希斯 ,

在和蔼可亲的德国人冯·迪德里希斯的耳边，低声说着友好的警告之语。

[ænd; ənd] — ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] — ['kæptʃəd] [mə'nɪlə] [wɪ'ðaʊt] ['blʌdʃed] .
and — greatest of all — captured Manila without bloodshed .
和 — 最 的 全部 — 捕获 马尼拉 没有 流血事件 .

最伟大的是，他们兵不血刃地攻占了马尼拉。

[let] [ˌjuː 'es] ['nevə(r)] [siːs] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] ['bæt(ə)lz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['ædmərəl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
Let us never cease to thank the God of Battles that in the Admiral of our
让 我们 绝不 停止 到 感谢 这 上帝 的 战斗 那 在 这 上将 的 我们的

[ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] [fliːt] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['faɪtə(r)] — [ə; eɪ]
Asiatic fleet we have had a man as well as a fighter — a
亚洲 舰队 我们 有 有 一个 男人 作为 出色地 作为 一个 战斗机 — 一个

['mɒdɪst] ,
modest ,
谦虚的 ,

让我们永远感谢战神，因为我们亚洲舰队的这位海军上将不仅是一位战士，更是一位品格高尚的人——一位谦逊的......

['ɜːnɪst] , ['fɪələs] [mæn] , [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] ['əʊnli] ['kɒŋkə(r)] [æn; ən] ['enəmi] [bʌt; bət] , ['greɪtə(r)] [stɪl] ,
earnest , fearless man , who could not only conquer an enemy but , greater still ,
认真 , 无畏 男人 , WHO 可以 不是 仅有的 征服 一个 敌人 但 , 更大的 仍然 ,

一位认真、无畏的人，他不仅能战胜敌人，而且更伟大的是，

['kɒŋkə(r)] [hɪm'self] , [kən'trəʊl] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [ri'zentmənt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] [ɪn]
conquer himself , control his natural resentments and bring his passions in
征服 他自己 , 控制 他的 自然的 怨恨 和 带来 他的 激情 在

[səb'dʒekʃn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] .
subjection to his conscience .
隶属 到 他的 良心 .

战胜自己，控制天生的怨恨，使自己的激情服从于良知。

[wɒt] [mait] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɑːdiən] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
What might have befallen us before now without such a guardian of our
什么 可能 有 发生 我们 前 现在 没有 这样的 一个 监护人 的 我们的

['ɪntrəsts] [ɒn] [ðə; ði] [siːn] ,
interests on the scene ,
兴趣 在 这 场景 ,

如果没有这样一位维护我们利益的守护者，我们之前可能会遭遇什么？

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['naɪðə(r)] ['plez(ə)nt] [nɔː(r)] ['prɒfɪtəb(ə)l] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] .
it is neither pleasant nor profitable to speculate .
它 是 两者都不 令人愉快的 也不 有利可图 到 推测 .

投机既不令人愉快，也没有收益。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [ɪz] [nɒt] [jet] ['əʊvə(r)] — [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɒt] [jet] ['iːv(ə)n]
But the conflict is not yet over — perhaps it has not yet even
但 这 冲突 是 不是 然而 超过 — 也许 它 有 不是 然而 甚至

但冲突尚未结束——或许甚至还没有真正结束。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ˈfeəli] [bɪˈɡʌn] .
fairly begun .
相当 开始 .

基本开始了。

[əˈsjuːmɪŋ] , [æz; əz] [ai] [səˈpəʊz] [wiː; wi] [meɪ] , [ðæt] [ˌɑːɡiːˈnɑːldəʊ] [ɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [triːt] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] ,
Assuming , as I suppose we may , that Aguinaldo is ready to treat for peace ,
假设 , 作为 我 认为 我们 可能 , 那 阿吉纳尔多 是 准备好 到 对待 为了 和平 ,

假设（我想我们或许可以这么认为），阿奎纳尔多准备进行和平谈判，

[ðeə(r)] [stɪl] [rɪˈmeɪn] [ðə; ði] [ˈælaɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈpætriət] — [ɪn] [ˈeɪʒə; ˈeɪʃə] [ænd; ənd] [ˈjʊərəp] , [ˈiːv(ə)n] [hɪə(r)] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
there still remain the allies of that patriot — in Asia and Europe , even here in America .
那里 仍然 保持 这 盟国 的 那 爱国者 — 在 亚洲 和 欧洲 , 甚至 这里 在 美国 .

那位爱国者的盟友仍然存在——在亚洲、欧洲，甚至在美国。

[ðə; ði] [ˈfɪlɪpiːn] [ˈtʃiːftən] [hæz; həz] [fɔːt] [hɑːd] [ænd; ənd] [wɪð] [ˈsplendɪd] [ˌprɒdɪˈɡæləti] [ɒv; əv] [ˈpætriət] [blʌd] — [nɒt] , [haʊˈevə(r)] , [hɪz; ɪz] [əʊn] .
The Philippine chieftain has fought hard and with splendid prodigality of patriot blood — not , however , his own .
这 菲律宾 头目 有 战斗 难的 和 和 灿烂 挥霍无度 的 爱国者 血 — 不是 , 然而 , 他的 自己的 .

这位菲律宾酋长英勇奋战，倾尽全力，用尽了爱国者的鲜血——但并非他自己的鲜血。

[bʌt; bət] [θriː] [mʌnθs] - [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð] [ðə; ði] " [waɪt] [dˈɛvəlz] " [huː] [faɪt] [wɪˈðaʊt] [ˈrestɪŋ] ,
But three months ' experience with the " white devils " who fight without resting ,
但 三 几个月 - 经验 和 这 " 白色的 魔鬼 " WHO 斗争 没有 休息 ,

但与那些不知疲倦地战斗的“白魔”交手三个月后，我才真正体会到他们的厉害。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [wɪð] " [dˈɛvəlz] " [laɪk] [ˈfʌnstən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪld] [ˈwestənəz] ,
and especially with " devils " like Funston and his wild westerners ,
和 尤其 和 " 魔鬼 " 喜欢 芬斯顿 和 他的 荒野 西方人 ,

尤其是像芬斯顿和他那些狂野西部牛仔一样的“魔鬼”，

[huː] " [iːt] [ˈbʊlɪt] " [ænd; ənd] [swɪm] [ˈtɜːdʒɪd] [ˈrɪvəz] [ˈʌndə(r)] [ˈfaɪə(r)] — [θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪkˈspɪəriəns] [hæz; həz] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˌfɪlɪˈpiːnoʊz] [tuː; tə] [rɪˈvaɪz] [ðə; ði] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [ɒv; əv] [waɪt] [mænz] [ˈwɔːfeə(r)] [fɔːmd] [əˈpɒn] [ðeə(r)] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [speɪn] .
who " eat bullets " and swim turgid rivers under fire — three months of such experience has caused the Filipinos to revise the estimate of white man's warfare formed upon their acquaintance with Spain .
WHO " 吃 子弹 " 和 游泳 膨胀的 河流 在下面 火 — 三 几个月 的 这样的 经验 有 导致 这 菲律宾人 到 修订 这 估计 的 白色的 男人的 战争 形成 之上 他们的 熟人 和 西班牙 .

那些“吞弹丸”并在炮火下游过湍急河流的人——三个月的这种经历使菲律宾人重新审视了他们根据与西班牙的接触而形成的对白人战争的估计。

[stɪl] [rɪˈmeɪn] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [ˈwɒtʃfl] [ˌjʊərəˈpiːənz] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] , [huː] ,
Still remain , however , the watchful Europeans in the East , who ,
仍然 保持 , 然而 , 这 警惕 欧洲人 在 这 东方 , WHO ,

然而，东方的欧洲人仍然保持着警惕，他们

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk][prəute'steiʃən, ˌprɔ-][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['gʌvənmənts] ,
despite the diplomatic protestations of their respective governments ,
尽管 这 外交 抗议 的 他们的 各自 政府 ,

尽管两国政府都提出了外交抗议，

[wʊd] [biː; bi]['əʊnli] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][fɜːst][ˌmɪs'step][ɔː(r)][saɪn][ɒv; əv]
would be only too ready to take advantage of our first misstep or sign of
会 是 仅有的 也 准备好 到 拿 优势 的 我们的 第一的 失误 或者 符号 的
['wiːknəs] .
weakness .
弱点 .

他们会非常乐意利用我们的第一个失误或软弱迹象。

[rɪ'meɪn] ['ɔːlsəʊ] [ðəʊz] [pɪ'kjuːliə(r)]['peitriəts][hɪə(r)][æt; ət][həʊm] [huː] [hæv; həv] [faʊnd] ['ɪntrəst] [ɔː(r)]['djuːti]
Remain also those peculiar patriots here at home who have found interest or duty
保持 还 那些 奇特 爱国者 这里 在 家 WHO 有 成立 兴趣 或者 责任
[ɪn][ə'fɔːd; ə'fɔrd][eɪd][ænd; ənd] ['kʌmfət] [æt; ət] [lɒŋ] [reɪndʒ][tuː; tə][ðeə(r)] ['kʌntriz] [fəʊz] .
in affording aid and comfort at long range to their country's foes .
在 负担得起 援助 和 舒适 在 长的 范围 到 他们的 该国的 敌人 .

此外，国内还有一些特殊的爱国者，他们出于兴趣或责任，向远距离的敌人提供援助和支持。

[ɒv; əv] [ðiːz] [ə'merɪkən] [ˌfɪlɪ'piːnoʊz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [briːdz] .
Of these American Filipinos there are several breeds .
的 这些 美国人 菲律宾人 那里 是 一些 品种 .

这些美籍菲律宾人有好几个品种。

[fɜːst] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [briːd] , [huː] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['liːdəʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
First , there is the political breed , who , under the leadership of a distinguished
第一的 , 那里 是 这 政治的 品种 , WHO , 在下面 这 领导 的 一个 杰出的
['westənə(r)] ,
westerner ,
西方人 ,

首先，还有政治人物，他们在一位杰出的西方人的领导下，

[ɑː(r); ə(r)] ['gæləntli] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv]
are gallantly fighting the administration with a view to the possibilities of
是 英勇地 斗争 这 行政 和 一个 看法 到 这 可能性 的
\- .
1900 .
\- .

他们英勇地与政府抗争，着眼于 1900 年的各种可能性。

[ɒv; əv] [ðiːz] ['peitriəts][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðeə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [hæv; həv]
Of these patriots it is to be observed that their political instincts have
的 这些 爱国者 它 是 到 是 观察到 那 他们的 政治的 本能 有
[ɔːl'redi] [tɔːt] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] .
already taught them much .
已经 教授 他们 很多 .

值得注意的是，这些爱国者的政治本能已经教会了他们很多东西。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ðeɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌmis'dʒʌdʒ][ðə; ði]['pʌblɪk]['tempə(r)]
Not for the first time , they realize that they have misjudged the public temper
不是 为了 这 第一的 时间 , 他们 意识到 那 他们 有 判断失误 这 民众 脾气
.
.
.

这并非他们第一次意识到自己误判了公众情绪。

['tretʃəri] , [ɪn] [wɒt'evə(r)] [gaɪz] , [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['lʌvli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [aɪ] ,
Treachery , in whatever guise , has never been lovely to the American eye ,
背信弃义 , 在 任何 伪装 , 有 绝不 到过 迷人的 到 这 美国人 眼睛 ,

无论以何种面目出现，背叛在美国人眼中从来都不是美好的。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [ə'sjuːm] [ðæt] [ðə; ði]['braɪən][ˌfɪlɪ'piːnoʊz] [wɪl] ['prez(ə)ntli][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt]
and I think we may assume that the Bryan Filipinos will presently discover that
和 我 思考 我们 可能 认为 那 这 布莱恩 菲律宾人 将要 目前 发现 那
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [tæk] .
they are on the wrong tack .
他们 是 在 这 错误的 钉 .

我认为我们可以假设布莱恩菲律宾人很快就会发现他们走错了方向。

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt]['fɪgə(r)] ['lɑːdʒli] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
They will not figure largely in the events of the future .
他们 将要 不是 数字 很大程度上 在 这 活动 的 这 未来 .

他们将在未来的事件中扮演重要角色。

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['trʌb(ə)lsəm] , [ɪn'sɪstənt] ['fæktə(r)][ɪz][ðə; ði]['æt.kɪn.sən] [briːd] [ɒv; əv][ˌfɪlɪ'piːnoʊz] .
A more troublesome , insistent factor is the Atkinson breed of Filipinos .
一个 更多的 麻烦的 , 坚持 因素 是 这 阿特金森 品种 的 菲律宾人 .

更棘手、更棘手的因素是菲律宾的阿特金森人种。

[ðɪs] [wɪl] [duː; də][æz; əz][ə; eɪ][dʒə'nerɪk] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['peitriəts] [ðæt] [hæz; həz]
This will do as a generic name for a species of patriots that has
这 将要 做 作为 一个 通用的 姓名 为了 一个 物种 的 爱国者 那 有
['nevə(r)] [biːn] [ɪn'taɪəli] ['wɒntɪŋ] [æt; ət]['eni] [steɪdʒ][ɒv; əv]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl]['prəʊgres] .
never been entirely wanting at any stage of our national progress .
绝不 到过 完全 想要 在 任何 阶段 的 我们的 国家的 进步 .

这将作为一个通用名称，用来指代在我们国家发展的任何阶段都从未完全缺席过的一类爱国者。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] ['tɔːris] [wen] [ðeɪ] [fɜːst] [ə'pɪəd] , [tuː; tə] [ə'pəʊz] [ðə; ði]['pætriət][rɪ'vəʊlt]
They were called Tories when they first appeared , to oppose the patriot revolt
他们 是 称为 保守党 什么时候 他们 第一的 出现 , 到 反对 这 爱国者 反叛
[frɒm; frəm] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
from Great Britain .
从 伟大的 英国 .

他们最初出现时被称为托利党人，目的是反对英国的爱国者起义。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] [ðeɪ] [ɜːnd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kɒpəhed] ,
During the War of the Rebellion they earned the name of Copperheads ,
期间 这 战争 的 这 叛乱 他们 获得 这 姓名 的 铜头蛇 ,

在叛乱战争期间，他们赢得了“铜头蛇”的绰号。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ɒv; əv][ðeə(r)]['tæktɪks][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]
from the similarity of their tactics to those of
从 这 相似 的 他们的 策略 到 那些 的

因为他们的战术与那些人的战术相似

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði] [sneɪk] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [wɪtʃ] [straɪks] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] .
the snake in the grass which strikes without warning .
这 蛇 在 这 草 哪个 罢工 没有 警告 .

草丛里的毒蛇，出其不意地发动攻击。

[ðiːz] ['tæktɪks][ðə; ði]['æt.kɪn.sənz][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'njʊ] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] [həʊp][ɒv; əv] [rɪ'wɔːd]
These tactics the Atkinsons are renewing now , without apparent hope of reward
这些 策略 这 阿特金森 是 更新 现在 , 没有 明显 希望 的 报酬
[ɔː(r)] [sək'ses] ,
or success ,
或者 成功 ,

阿特金森一家现在又开始使用这些策略，但似乎没有获得任何回报或成功的希望。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [frɒm; frəm] [ðæt] [pə'vɜːsəti] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
but merely from that perversity of nature ,
但 仅仅 从 那 反常 的 自然 ,

但仅仅源于自然界的这种悖谬性，

[ðæt] [ˌɪn'bɔːn] [kən'treərinəs] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ['əʊnli][ɒn][ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] "
that inborn contrariness whose existence is to be explained only on the theory that "
那 先天 矛盾 谁 存在 是 到 是 解释 仅有的 在 这 理论 那 "
[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv]['piːp(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɜːld] .
it takes all kinds of people to make a world .
它 需要 全部 种类 的 人们 到 制作 一个 世界 .

这种与生俱来的矛盾性，其存在只能用“世界需要各种各样的人”这一理论来解释。

" [ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒentri][ænd; ənd][ðeə(r)][kaɪnd] ,
" Of these gentry and their kind ,
" 的 这些 绅 和 他们的 种类 ,

“这些绅士及其同类，

[ai][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [θæŋk] [ðeə(r)] ['lʌki] [stɑːz] [ðæt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd]
I have only to say that they may thank their lucky stars that they live and
我 有 仅有的 到 说 那 他们 可能 感谢 他们的 幸运的 明星 那 他们 居住 和
['præktɪs] [ðeə(r)] ['tretʃərəs] [dɪ'vaɪsɪz][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [fɔː(r); fə(r)] [friː] [spiːtʃ]
practice their treacherous devices in a country where the jealousy for free speech
实践 他们的 奸诈 设备 在 一个 国家 在哪里 这 妒忌 为了 自由的 演讲
[ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] [pres] ['sʌmtaɪmz] [pə'mɪts] ['lɪbəti] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː]['laɪs(ə)ns] .
and a free press sometimes permits liberty to fall into license .
和 一个 自由的 按 有时 许可证 自由 到 落下 进入 执照 .

我只想说，他们或许应该庆幸自己生活在一个对言论自由和新闻自由的渴望有时会使自由沦为放纵的国家，并在那里实施他们的阴谋诡计。

[ðə; ði] ['wɒntən] ['kɒpəhed] [meɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ʃeltə(r)] [hɪm'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [gʊd]
The wanton Copperhead may for the present shelter himself behind the good
这 放肆 铜头蛇 可能 为了 这 展示 庇护所 他自己 在后面 这 好的
['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
nature of the people .
自然 的 这 人们 .

肆无忌惮的铜头蛇或许暂时能躲在人民的善良天性背后。

[ai] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
I say for the present ,
我 说 为了 这 展示 ,

就目前而言，我认为

[fɔː(r); fə(r)][ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] ['triːzənəbl] [kən'dʌkt] [æz; əz][ɪn'saɪtɪŋ] [truːps] ['ʌndə(r)]
for I do not believe that such treasonable conduct as inciting troops under
为了 我 做 不是 相信 那 这样的 叛国罪 执行 作为 煽动 军队 在下面
[ɑːmz][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['lɔːfl] [ɔː'θɒrəti] [kæn; kən][fər'evə(r)][gəʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] ;
arms to resist lawful authority can forever go unpunished ;
武器 到 抵抗 合法的 权威 能 永远 去 未受惩罚 ;

因为我不认为煽动武装部队反抗合法权威的叛国行为可以永远不受惩罚；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvs] . [[wʌn]] [[wʌn]]
but in the end it will be treated as it deserves . [1] [1]
但 在 这 结尾 它 将要 是 治疗 作为 它 值得 . [1] [1]

但最终它将得到应有的待遇。[1][1]

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] ['mɪstə(r)] . ['æt,kɪnsənz] ['tri:zənəbl] ['pæmflɪts] [hæd; həd] [bi:n]
This was written before Mr . Atkinson's treasonable pamphlets had been
这 曾是 书面 前 先生 . 阿特金森氏症 叛国罪 小册子 有 到过
[stɒpt] [ɪn] [ðə; ði] [meɪlz] [baɪ] [ðə; ði] [pəʊst] ['ɒfɪs] [dɪ'pɑ:tmənt] .
stopped in the mails by the Post Office Department .
停止 在 这 邮件 经过 这 邮政 办公室 部门 .

这篇文章写于阿特金森先生的叛国小册子被邮政部门查禁邮寄之前。

[ai] [du:; də] [nɒt] [dɪ'naɪ] [tu:; tə] ['eni] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [,entə'teɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjən]
I do not deny to any American citizen the right to entertain his own opinion
我 做 不是 否定 到 任何 美国人 公民 这 正确的 到 招待 他的 自己的 观点
[æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['eni] ['pʌblɪk] ['pɒləsi] ,
as to the wisdom of any public policy ,
作为 到 这 智慧 的 任何 民众 政策 ,

我并不否认任何美国公民有权对任何公共政策的明智性发表自己的意见。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['fɪlɪpi:nz] .
including that of the administration toward the Philippines .
包括 那 的 这 行政 朝向 这 菲律宾 .

包括政府对菲律宾的态度。

[nɔ:(r)] [du:; də] [ai] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [ə'mɛrɪkənz] [ɒv; əv] [ʌn'daʊtɪd] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm]
Nor do I deny that there may be Americans of undoubted patriotism
也不 做 我 否定 那 那里 可能 是 美国人 的 毫无疑问 爱国主义
[hu:] [,kɒnʃi'enʃəsli] [ə'pəʊz] [ðæt] ['pɒləsi] .
who conscientiously oppose that policy .
WHO 切实 反对 那 政策 .

我也不否认，可能有一些爱国心毋庸置疑的美国人出于良心反对这项政策。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [taɪmz] [ænd; ənd] [ə'keɪʒnz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [θɪŋz] ;
But there are times and occasions for all things ;
但 那里 是 时代 和 场合 为了 全部 事物 ;

但凡事都有其时其地；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'keɪʒnz] [wen] ['əʊpən] ['krɪtɪsɪzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ə'maʊnts]
and there are occasions when open criticism of the Government amounts
和 那里 是 场合 什么时候 打开 批评 的 这 政府 金额
[tu:; tə] ['tri:z(ə)n] .
to treason .
到 叛国罪 .

有些时候，公开批评政府就等同于叛国罪。

[səʊ] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['dju:ti] [ɒv; əv] ['evri] ['pætriət] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ðə; ði]
So there are times when it is the duty of every patriot to support the
所以 那里 是 时代 什么时候 它 是 这 责任 的 每一个 爱国者 到 支持 这
['gʌvənmənt] ,
Government ,
政府 ,

所以，有些时候，支持政府是每个爱国者的责任。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] ['praɪvət] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] .
without regard to private difference of opinion .
没有 看待 到 私人的 不同之处 的 观点 .

不考虑个人意见分歧。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [,aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'keɪʒnz] [wen] [ðə; ði] ['pætriət] [ʃʊd; ʃəd]
As for the present , it is one of those occasions when the patriot should
作为 为了 这 展示 , 它 是 一 的 那些 场合 什么时候 这 爱国者 应该
[seɪ] ,
say ,
说 ,

至于现在，正是爱国者应该说“

[wɪð] ['wɪnθrəp] : " ['aʊə(r)] ['kʌntri] , [haʊ'evə(r)] ['baʊndɪd] [ɔː(r)] [dɪ'skraɪbd] — [stɪl] ['aʊə(r)] ['kʌntri] —
with Winthrop : " Our country , however bounded or described — still our country —
和 温斯罗普 : " 我们的 国家 , 然而 有界 或者 描述 — 仍然 我们的 国家 —
[tuː; tə][biː; bi] ['tʃerɪʃt] [ɪn][ɔːl]['aʊə(r)] [hɑːts] ;
to be cherished in all our hearts ;
到 是 珍爱 在 全部 我们的 心 ;

温斯罗普说："我们的国家，无论其边界如何，无论其如何被描述——它仍然是我们的国家——值得我们所有人珍视；

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fendɪd] [baɪ][ɔːl]['aʊə(r)][hændz] !
to be defended by all our hands !
到 是 辩护 经过 全部 我们的 双手 !

需要我们所有人共同捍卫！

" [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'beɪt] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːgjumənt] ,
" There is an hour for debate and there is time for argument ,
" 那里 是 一个 小时 为了 辩论 和 那里 是 时间 为了 争论 ,

"有一个小时用于辩论，也有时间进行争论。"

[weər'ɪn] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [ʃəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] .
wherein the Government may easily be shown to be in the wrong .
其中 这 政府 可能 容易地 是 所示 到 是 在 这 错误的 .

其中很容易证明政府犯了错误。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['bæt(ə)l] ,
But in the hour of battle ,
但 在 这 小时 的 战斗 ,

但在战斗时刻，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['eni] [ɑːmd] [fəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][flæg][ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði][sɒd] ,
so long as any armed foe of the flag is above the sod ,
所以 长的 作为 任何 武装 敌人 的 这 旗帜 是 多于 这 草皮 ,

只要还有任何武装的敌对势力活着，

[ðə; ði]['pætriət][kæn; kən]['əʊnli][ɪk'skleɪm] :
the patriot can only exclaim :
这 爱国者 能 仅有的 惊叹 :

这位爱国者只能高呼：

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

" [maɪ] ['kʌntri] — [meɪ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ; [bʌt; bət] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] , [maɪ]
" My country — may she never be in the wrong ; but right or wrong , my
" 我的 国家 — 可能 她 绝不 是 在 这 错误的 ; 但 正确的 或者 错误的 , 我的
['kʌntri] !
country !
国家 !

"我的祖国——愿她永远不会犯错；但无论对错，我的祖国！"

" [waɪl] [wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ðə; ði] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ɒv; əv][ɪts] ['enəmɪz]
" While we may safely leave to the Government the subjugation of its enemies
" 尽管 我们 可能 安全 离开 到 这 政府 这 征服 的 它是 敌人
[æt; ət] [həʊm] [ɔː(r)] [ə'brɔːd] ,
at home or abroad ,
在 家 或者 国外 ,

"虽然我们可以放心地把征服国内外敌人的任务交给政府，

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [hɑːm] [ɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [hɪə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɑːgjʊm(ə)nts] [ðæt]
there can be no harm in discussing here some of the arguments that
那里 能 是 不 伤害 在 讨论 这里 一些 的 这 论点 那

[hæv; həv] [biːn] [ədˈvɑːnst] [ɪn][ɔːl] [ˈɒnəsti] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈpɒləsi] [naʊ] [ˈdʒen(ə)rəli] [nəʊn] [æz; əz] "
have been advanced in all honesty against the policy now generally known as "
有 到过 先进的 在 全部 诚实 反对 这 政策 现在 一般来说 已知 作为 "

[ɪmˈpɪəriəlɪzəm] ,
imperialism ,
帝国主义 ，

在这里讨论一些针对现在通常被称为"帝国主义"的政策而提出的、出于真诚的反对意见，并没有什么坏处。

" [ɔː(r)] " [ˌterəˈtɔːriəl] [ɪkˈspænʃ(ə)n] .
" or " territorial expansion .
" 或者 " 领土 扩张 .

或"领土扩张"。

" [ðə; ði][ˈænti] - [ikˈspænʃənist] [ˈɒnɪstli] [əˈpəʊzd] [ðə; ði] [ˌænekˈseɪʃn] [ɒv; əv] [həˈwaɪi] ; [bʌt; bət] [həˈwaɪi]
" The anti - expansionists honestly opposed the annexation of Hawaii ; but Hawaii
" 这 反对 - 扩张主义者 诚实地 反对 这 吞并 的 夏威夷 ; 但 夏威夷

[ɪz] [ɔːlˈredi] [ˈænekst; əˈnekst] ,
is already annexed ,
是 已经 附件 ，

"反扩张主义者真心反对吞并夏威夷；但夏威夷已经被吞并了。"

[ænd; ənd][æz; əz][ˈtruːli][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [dəˈmeɪn] [æz; əz] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [ɔː(r)] [njuː] [jɔːk]
and as truly a part of the national domain as Massachusetts or New York
和 作为 真的 一个 部分 的 这 国家的 领域 作为 马萨诸塞州 或者 新的 约克

.
.
.

并且与马萨诸塞州或纽约州一样，真正属于国家领土的一部分。

[ɪn] [laɪk] [ˈmænə(r)] [ˈpɔːtu] [ˈriːkoʊ][ɪz][ˈaʊəz] , [fɔː(r); fə(r)][ˈbetə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] ,
In like manner Porto Rico is ours , for better , for worse ,
在 喜欢 方式 波尔图 里科 是 我们的 ， 为了 更好的 ， 为了 更糟 ，

同样，波多黎各也是我们的，无论好坏。

[tɪl] [deθ] [ɔː(r)] [ˌdɪsəˈluːʃn] [ʃæl; ʃəl][ˌjuː ˈes] [pɑːt] .
till death or dissolution shall us part .
直到 死亡 或者 溶解 将 我们 部分 .

直到死亡或灭亡将我们分开。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˈkjuːbə] , [wiː; wi][həʊld][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [trʌst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkjuːbənz] ,
As for Cuba , we hold it in trust for the Cubans ,
作为 为了 古巴 ， 我们 抓住 它 在 相信 为了 这 古巴人 ，

至于古巴，我们是根据古巴人民的利益托管的。

[əˈgenst] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðəʊz] [ˌenɪgˈmætɪkəl] [ˈpeitriəts] [ʃæl; ʃəl] [pruːv] [ðeə(r)] [əˈbɪləti] [ænd; ənd]
against the time when those enigmatical patriots shall prove their ability and
反对 这 时间 什么时候 那些 神秘的 爱国者 将 证明 他们的 能力 和

[ˈwɜːðinəs] [tuː; tə] [ruːl] [ðəmˈselvz] [ɔː(r)][ðeə(r)] [ˈkʌntri] .
worthiness to rule themselves or their country .
价值 到 规则 他们自己 或者 他们的 国家 .

直到那些神秘的爱国者们证明他们有能力和资格统治自己或自己的国家的那一天。

[wen] [ɪz] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ?
When is that time to come ?
什么时候 是 那 时间 到 来 ?

那一天何时到来？

[wiː; wi] [ɑː'selvz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] .
We ourselves are to be the judges .
我们 我们自己 是 到 是 这 法官 .

我们自己才是评判者。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['prɒfɪt] [nɔː(r)][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒfɪt] ,
I am not a prophet nor the son of a prophet ,
我 是 不是 一个 先知 也不 这 儿子 的 一个 先知 ,

我既不是先知，也不是先知的儿子。

[bʌt; bət][ai][həʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['vɑːstli] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒənt]
but I hold it to be vastly significant that the majority of intelligent
但 我 抓住 它 到 是 非常 重要的 那 这 多数 的 聪明的
['kjuːbən][sə'vɪljənz] [siːm] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] ,
Cuban civilians seem to look forward ,
古巴 平民 似乎 到 看 向前 ,

但我认为，大多数有识之士似乎都对未来充满希望，这一点意义极其重大。

[nɒt] [wɪð] ['pleʒə(r)] [bʌt; bət] [wɪð] [dred] [tuː; tə] [ðæt] [mʌtʃ] - [tɔːkt] - [ɒv; əv] [mɪ'leniəm] , " ['kjuːbə]
not with pleasure but with dread to that much - talked - of millennium , " Cuba
不是 和 乐趣 但 和 恐惧 到 那 很多 - 谈话 - 的 千年 , " 古巴
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kjuːbənz] .
for the Cubans .
为了 这 古巴人 .

不是带着喜悦，而是带着恐惧，迎接那个备受瞩目的千年——"古巴人的古巴"。

" [ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [ɪn] ['gʌvənmənt] [æz; əz][ɪn] ['kɒmɜːs] , [ɪz] ['klɪəli] [ˌsentrɪ'piːt(ə)l]
" The tendency of the times , in government as in commerce , is clearly centripetal
" 这 趋势 的 这 时代 , 在 政府 作为 在 商业 , 是 清楚地 向心
, [nɒt][ˌsentrɪ'fjuːg(ə)l] .
, not centrifugal .
, 不是 离心 .

"无论是在政府还是在商业领域，时代的趋势显然是向心的，而不是离心的。"

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] [huːz] [kən'dɪʃn] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ɪm'pruːvd] [baɪ]
There is not an island in the West Indies whose condition would not be improved by
那里 是 不是 一个 岛 在 这 西方 印第斯 谁 状况 会 不是 是 改进 经过
[ˌænek'seɪʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'pʌblɪk] ;
annexation to this Republic ;
吞并 到 这 共和国 ;

西印度群岛中没有哪个岛屿并入这个共和国后，其状况不会得到改善；

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [self] - ['ɪntrəst] [ɪz][ðə; ði][meɪn] - [sprɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl]['næʃ(ə)nəl] ['pɒləsiz] .
and , after all , self - interest is the main - spring of all national policies .
和 , 后 全部 , 自己 - 兴趣 是 这 主要的 - 春天 的 全部 国家的 政策 .

毕竟，自身利益是所有国家政策的主要动力。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [prɪ'dɪkt] [ðæt] ['kænədə][ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] [ə'merɪkə] ,
I would rather predict that Canada and British America ,
我 会 相当 预测 那 加拿大 和 英国 美国 ,

我更倾向于预测加拿大和英属美洲，

['meksɪkəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['sentrəl] [ə'merɪkən] [steɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌltɪmət] ([ænd; ənd]
Mexico and the Central American states are destined for ultimate (and
墨西哥 和 这 中央 美国人 各州 是 注定 为了 最终的 (和
['piːsf(ə)l]) [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['juːniən] ,
peaceful) admission to this Union ,
和平) 入学 到 这 联盟 ,

墨西哥和中美洲国家注定会最终（和平地）加入这个联邦。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bækwəd] [step] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [səʊ]
than that we are to take a single backward step along the lines so
比 那 我们 是 到 拿 一个 单身的 落后 步 沿着 这 线条 所以
['klɪəli] [leɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][wɔː(r)] [wɪð] [speɪn] .
clearly laid down by the war with Spain .
清楚地 铺设 向下 经过 这 战争 和 西班牙 .

而不是沿着与西班牙战争明确划定的路线倒退一步。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ə'nʌðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːdə] ['kwestʃən] .
But the Philippines present to the eye another and a broader question .
但 这 菲律宾 展示 到 这 眼睛 其他 和 一个 更广泛 问题 .

但菲律宾的情况则引出了一个更广泛的问题。

[hɪə(r)][ɪz][æn; ən] [ˌɑːkɪ'peləgəʊ] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['sentə(r)][ɒv; əv][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][baɪ][wʌn] - [hɑːf]
Here is an archipelago removed from our center of population by one - half
这里 是 一个 群岛 已移除 从 我们的 中心 的 人口 经过 一 - 一半
[ðə; ði] [sə'kʌmfərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] ;
the circumference of the globe ;
这 圆周 的 这 地球 ;

这是一个距离我们人口中心半个地球周长的群岛；

['piːp(ə)ld] [baɪ][ə; eɪ] [reɪs] — [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , ['reɪsɪz] — ['həʊlli] ['eɪliən][tuː; tə] ['eni] [ˌhɪðə'tuː] [əd'mɪtɪd]
peopled by a race — or , rather , races — wholly alien to any hitherto admitted
人 经过 一个 种族 — 或者 , 相当 , 种族 — 完全 外星人 到 任何 迄今为止 承认
[tuː; tə]['aʊə(r)] ['sɪtɪzənʃɪp] , [ænd; ənd] — [məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]
to our citizenship , and — most important
到 我们的 国籍 , 和 — 最多 重要的

居住着一个——或者更确切地说，是几个——与我们以往接纳的任何公民都完全不同的种族，而且——最重要的是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ɒv; əv][ɔːl] — [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['vɔːteks][ɒv; əv] [ðæt] ['bɔɪlɪŋ] ['kɔːldrən] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði]
of all — plunged into the very vortex of that boiling cauldron known as the
的 全部 — 暴跌 进入 这 非常 涡流 的 那 沸腾 釜 已知 作为 这
['iːstən] ['kwestʃən] .
Eastern question .
东 问题 .

所有人都一头扎进了被称为“东方问题”的沸腾漩涡之中。

[wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)]['pɒləsi] [tə'wɔːd] [ðəʊz] [rɪ'məʊt] ['aɪləndz] ?
What is to be our policy toward those remote islands ?
什么 是 到 是 我们的 政策 朝向 那些 偏僻的 岛屿 ?

我们对那些偏远岛屿应该采取什么政策？

— [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðem; ðəm][ɔː(r)][tuː; tə][let][ðem; ðəm][gəʊ] ?
— to retain them or to let them go ?
— 到 保持 他们 或者 到 让 他们 去 ?

——是留下他们还是放他们走？

[ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [ðæt] [hæv; həv] [ðʌs] [fɑː(r)] [biːn] [reɪzd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
The objections that have thus far been raised to our retention of the
这 反对意见 那 有 因此 远的 到过 提高 到 我们的 保留 的 这
['fɪlɪpiːnz] [kʌm] ['tʃiːfli] ['ʌndə(r)] [ðiːz] [hedz] :
Philippines come chiefly under these heads :
菲律宾 来 主要 在下面 这些 头部 :

迄今为止，针对我们保留菲律宾提出的反对意见主要集中在以下几个方面：

[wʌn] , [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ; [ˌtuː'tuː] , ['aʊə(r)] " [hɪ'stɒrɪk] ['pɒləsi] ; " [θriː] , [juː'tɪləti] [ɔː(r)] [self] - ['ɪntrəst] .
1 , Constitutional ; 2 , Our " historic policy ; " 3 , Utility or self - interest .
1 , 宪法 ; 2 , 我们的 " 历史性 政策 ; " 3 , 公用事业 或者 自己 - 兴趣 .

1、宪法；2、我们的“历史政策”；3、功利或自身利益。

[ænd; ənd] [fɜːst] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['kwestʃənz] [ɪn'vɒlvd] .
And first as to the constitutional questions involved .
和 第一的 作为 到 这 宪法 问题 涉及 .

首先是涉及的宪法问题。

[fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [pɑːst] [θruː] ['njuːmərəs] ['kraɪsiːz] ,
For so young a nation the United States has already passed through numerous crises ,
为了 所以 年轻的 一个 国家 这 团结的 各州 有 已经 通过了 通过 很多的 危机 ,

美国作为一个如此年轻的国家，已经经历了无数次危机。

['tʃiːfli] [ə'raɪzɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [njuː] ['terətri] ,
chiefly arising over the acquisition of new territory ,
主要 产生 超过 这 获得 的 新的 领土 ,

主要起因是领土扩张，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nəʊtwɜːði] [ðæt] [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] ['pɒləsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæz; həz] [biːn] [ə'pəʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [maɪ'nɒrəti] [ɒn] [ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] [ə'ledʒd] [ˌʌnkɔnstətjuːʃə'næləti] .
and it is noteworthy that in each of these the policy of the Government has been opposed by a conscientious minority on the plea of alleged unconstitutionality .
和 它 是 值得注意 那 在 每个 的 这些 这 政策 的 这 政府 有 到过 反对 经过 一个 尽责的 少数民族 在 这 恳求 的 据称 违宪 .

值得注意的是，在这些案例中，政府的政策都遭到了少数有良知的人的反对，他们以该政策违宪为由进行抗议。

[wʌns] [mɔː(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːnd] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['kraɪsɪs] ,
Once more we are warned , in the present crisis ,
一次 更多的 我们 是 警告 , 在 这 展示 危机 ,

我们再次被警告，在当前的危机中，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['wɒrənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .
that the acquisition and proposed retention of the Philippines are without warrant in the constitution of the United States .
那 这 获得 和 建议的 保留 的 这 菲律宾 是 没有 保证 在 这 宪法 的 这 团结的 各州 .

美国宪法没有赋予美国吞并和保留菲律宾的权力。

[fɑː(r)] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [briːð] [ˌdɪsrɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɒkjumənt] [səʊ] [rɪ'spektəbl] ,
Far be it from me to breathe disrespect for a document so respectable ,
远的 是 它 从 我 到 呼吸 不尊重 为了 一个 文档 所以 可敬 ,

我绝不会流露出对如此受人尊敬的文件的不敬之情。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] ['triːz(ə)n] [ɪn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['pɜːfɪktli] ['ɒbviəs] [fækt] [ðæt] [nəʊ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
but there can be no treason in pointing out the perfectly obvious fact that no constitution ,
但 那里 能 是 不 叛国罪 在 指向 出去 这 完美 明显的 事实 那 不 宪法 ,

但指出一个显而易见的事实——即任何宪法都不能凌驾于法律之上——并不构成叛国罪。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [nəʊ] ['rɪt(ə)n] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [kæn; kən] [biː; bi] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [men] [huː]
and especially no written constitution , can be stronger than the men who
和 尤其 不 书面 宪法 , 能 是 更强 比 这 男人 WHO
[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
made it ;
制成 它 ;

尤其是任何成文宪法，都不可能比制定它的人更强大；

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] — [səʊ] [strɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [men] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [meɪd]
it cannot be — it is not — so strong as the men for whom it is made
它 不能 是 — 它 是 不是 — 所以 强的 作为 这 男人 为了 谁 它 是 制成
,
,
,

它不可能——也确实没有——像那些为之打造它的人那样强大。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪn] [ðem; ðəm] [ɪz] ['vestɪd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ə'mend] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌl] [ˌaɪ 'tiː] .
because in them is vested the power to amend or even to annul it .
因为 在 他们 是 既得权益 这 力量 到 修正 或者 甚至 到 废止 它 .

因为他们拥有修改甚至废除该法律的权力。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wɜː(r); wə(r)] [waɪz] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ; ['reəli] , [ɪf] ['evə(r)] ,
The fathers of the Republic were wise in their generation ; rarely , if ever ,
这 父亲们 的 这 共和国 是 明智的 在 他们的 一代 ; 很少 , 如果 曾经 ,

共和国的缔造者们在他们那个时代是睿智的；他们很少，甚至可以说从未，

[hæz; həz] [ə; eɪ] ['kʌntri] [biːn] [səʊ] ['blesɪd; blest] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['faʊndəz] [æz; əz] ['aʊəz] .
has a country been so blessed in the character of its founders as ours .
有 一个 国家 到过 所以 蒙福 在 这 特点 的 它是 创始人 作为 我们的 .

哪个国家像我们国家一样，拥有如此高尚的建国者品格？

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hjuːmən] , [ænd; ənd] [hens] ['fæləb(ə)l] ; [mɪə(r)] [men] ,
But they were human , and hence fallible ; mere men ,
但 他们 是 人类 , 和 因此 易犯错的 ; 仅仅 男人 ,

但他们毕竟是人，因此也会犯错；他们只是凡人而已。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [nɒt] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] ['prɒfəsi] .
and therefore not endowed with the gift of prophecy .
和 所以 不是 捐赠 和 这 礼物 的 预言 .

因此，他没有预言的天赋。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [dɪs'kleɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] .
They themselves would have been the first to disclaim such an attribute .
他们 他们自己 会 有 到过 这 第一的 到 放弃 这样的 一个 属性 .

他们自己肯定会第一个否认自己有这种特质。

[ðeɪ] ['drɑːftɪd] [ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ['ædmərəbli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn]
They drafted a constitution admirably suited for the needs of thirteen
他们 起草 一个 宪法 令人钦佩地 适合 为了 这 需求 的 十三
['kɒləniz] [stretʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [kəʊst] ,
colonies stretched along the Atlantic coast ,
殖民地 拉伸 沿着 这 大西洋 海岸 ,

他们起草了一部非常适合沿大西洋沿岸十三个殖民地需求的宪法。

['riːs(ə)ntli] ['lɪbəreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['breɪvəri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['sɪtəznz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv]
recently liberated by the bravery of their own citizens from the tyranny of
最近 解放 经过 这 勇敢 的 他们的 自己的 公民 从 这 暴政 的
[ə; eɪ] ['stjuːpɪd] [ænd; ənd] [stɪf] - [nekt] ['ɪŋglɪʃ] ['mɒnək] [ænd; ənd] ['mɪnɪstri] .
a stupid and stiff - necked English monarch and ministry .
一个 愚蠢的 和 僵硬的 - 颈部 英语 君主 和 部 .

最近，他们凭借本国公民的勇敢，从愚蠢顽固的英国君主和内阁的暴政中解放出来。

[ænd; ənd] [ðen] , [praʊd] , [sə'riːn] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]['djuːti] [wel] [dʌn] ,
And then , proud , serene and happy in the consciousness of duty well done ,
和 然后 , 自豪的 , 安详 和 快乐的 在 这 意识 的 责任 出色地 完毕 ,

然后，在出色完成职责的意识中，感到自豪、平静和快乐。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [tuː; tə][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑːðəz] .
they were gathered to the bosom of their fathers .
他们 是 聚集 到 这 怀 的 他们的 父亲们 .

他们被召集到他们父亲的怀抱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['faʊndəz] [daɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn] .
The fathers and founders died , but the Republic lived on .
这 父亲们 和 创始人 死亡 , 但 这 共和国 居住地 在 .

先辈和缔造者们逝去了，但共和国却延续了下来。

[jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ænd; ənd] [wækst] ['greɪtə(r)] .
Year by year it grew and waxed greater .
年 经过 年 它 生长 和 打蜡 更大的 .

它逐年发展壮大。

[nəʊ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] [niːd] [biː; bi][təʊld] [ðæt] ['evri] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n]
No student of our history need be told that every instance of expansion
不 学生 的 我们的 历史 需要 是 讲述 那 每一个 实例 的 扩张
[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['terətri] [prɪ'zentɪd] [ˌʌn'sɒlvd] ['prɔːbləmz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ə'pærənt] [skəʊp] [ɒv; əv][ðə; ði]
of our territory presented unsolved problems beyond the apparent scope of the
的 我们的 领土 呈现 未解之谜 问题 超过 这 明显 范围 的 这
['pɑːtʃmənt] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ;
parchment constitution ;
羊皮纸 宪法 ;

任何了解我国历史的人都无需被告知，我国领土的每一次扩张都带来了超出羊皮纸宪法表面范围的未解决的问题；

[ɔː(r)] [ðæt] [æz; əz] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [ə'rəʊz] ,
or that as each of these occasions arose ,
或者 那 作为 每个 的 这些 场合 出现 ,

或者说，当这些情况每一种发生时，

[ə'rəʊz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [stretʃt] [tuː; tə]
arose also a party to declare that the constitution could not be stretched to
出现 还 一个 派对 到 宣布 那 这 宪法 可以 不是 是 拉伸 到
[miːt] [ðə; ði][dɪ'mɑːnd] .
meet the demand .
见面 这 要求 .

同时，也有一方宣称宪法不能被曲解以满足这一要求。

[jet] [ðə; ði] [grəʊθ] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [sə'vaivd] .
Yet the growth continued and the constitution survived .
然而 这 生长 持续 和 这 宪法 幸存下来 .

然而，经济增长仍在继续，宪法也得以保留。

[ai][duː; də][nɒt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]
I do not presume to read the constitution of the United States for this
我 做 不是 估 到 读 这 宪法 的 这 团结的 各州 为了 这
[ɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)] ['ɔːdiəns] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːk] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [p'aʊəz] ,
or any other audience — that is a work beyond my powers ,
或者 任何 其他 观众 — 那 是 一个 工作 超过 我的 权力 ,

我不敢妄自为任何人（包括本次读者）解读美国宪法——那是我力所不及的工作。

[ænd; ənd] , [ai] [ˌæprɪ'hend] , [bɪ'jɒnd] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['meni] [huː] [kən'sɪdə(r)] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði] "
and , I apprehend , beyond those of many who consider themselves of the "
和 , 我 逮捕 , 超过 那些 的 许多 WHO 考虑 他们自己 的 这 "
[ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['pɑːti] .
constitutional party .
宪法 派对 .

而且，我估计，这还超出了许多自认为是"宪政党"的人的理解范围。

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] [ɪn]['aʊə(r)]
" But there may be instruction in recalling a few of the instances in our
" 但 那里 可能 是 操作说明 在 回忆 一个 很少 的 这 实例 在 我们的
['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][hæz; həz] [biːn] [ˌnevəðə'les]
history in which the constitutionally impossible has been nevertheless
历史 在 哪个 这 合宪地 不可能的 有 到过 尽管如此
[ə'kʌmplɪʃt] ,
accomplished ,
完成 ,

"但是，回顾我们历史上一些宪法上不可能的事情最终却得以实现的例子，或许能给我们带来一些启示。"

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [wɪ'ðaʊt] [hɑːm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .
and that , too , without harm to the Republic .
和 那 , 也 , 没有 伤害 到 这 共和国 .

而且，这一切都不会对共和国造成损害。

['tɒməs] ['dʒefəs(ə)n] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['deməkræt][ænd; ənd] " [strɪkt] [kən'strʌkʃənɪst] ,
Thomas Jefferson , being a democrat and " strict constructionist ,
托马斯 杰斐逊 , 存在 一个 民主党人 和 " 严格的 建筑主义者 ,

托马斯·杰斐逊，作为一名民主主义者和"严格解释宪法者"，

" [di'mɑːnd, -'mænd][æn; ən] [ə'mendmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][tuː; tə][kən'fɜːm][ðə; ði] [luˌiːziː'ænə]
" demanded an amendment to the constitution to confirm the Louisiana
" 要求 一个 修正案 到 这 宪法 到 确认 这 路易斯安那州
['pɜːtʃəs] ; [bʌt; bət][nɒt] ,
purchase ; but not ,
购买 ; 但 不是 ,

"要求修改宪法以确认路易斯安那购地案；但是，没有

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] , [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] , [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]
it will be remembered , until after the purchase had been made , constitution
它 将要 是 记得 , 直到 后 这 购买 有 到过 制成 , 宪法
[ɔː(r)][nəʊ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
or no constitution .
或者 不 宪法 .

无论有没有宪法，这件事都会被人们记住，直到购买完成之后才会被遗忘。

['ændruː] ['dʒæksən] , [ə'nʌðə(r)] ['deməkræt] , [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ri'bjuːk] [baɪ] [pɒ'sterəti] [fɔː(r); fə(r)]
Andrew Jackson , another democrat , has never been rebuked by posterity for
安德鲁 杰克逊 , 其他 民主党人 , 有 绝不 到过 责备 经过 后人 为了
['mɑːrtʃɪŋ] ['ɪntuː] ['flɒrɪdə] ,
marching into Florida ,
行军 进入 佛罗里达 ,

另一位民主党人安德鲁·杰克逊，从未因进军佛罗里达而受到后世的谴责。

[ə'restɪŋ] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [spaɪz][ɒn] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðen]
arresting and hanging Ambuster and his fellow spies on what was then
逮捕 和 绞刑 - 和 他的 同伴 间谍 在 什么 曾是 然后
['spæniʃ] ['terətri] ;
Spanish territory ;
西班牙语 领土 ;

在当时属于西班牙领土的地方逮捕并绞死了安布斯特和他的同伙间谍；

[jet] [ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] ['prezɪdənt] ['dʒæksən] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hɒb] - [neɪld] [ˌtenə'siː] [buːts] [kliːn] [θruː]
yet in so doing President Jackson thrust his hob - nailed Tennessee boots clean through
然而 在 所以 正在做 总统 杰克逊 推力 他的 炉灶 - 钉子 田纳西州 靴子 干净的 通过

[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['pɑːtʃmənt] .
the sacred parchment .
这 神圣 羊皮纸 .

然而，杰克逊总统这样做却让他的田纳西钉靴彻底穿透了神圣的羊皮纸。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [wel] [sed] [ðæt] [sək'ses] [ɪz][æn; ən] [ˌʌn'rɪtn] [lɔː] ['seldəm] [rɪ'vɜːst] [baɪ][ðə; ði]
It has been well said that success is an unwritten law seldom reversed by the
它 有 到过 出色地 说 那 成功 是 一个 不成文 法律 很少 反转 经过 这

[kɔːts] .
courts .
法院 .

人们常说，成功是一条不成文的法则，很少会被法院推翻。

['sɜːt(ə)nli] ['naɪðə(r)][ðə; ði] [kɔːts] [nɔː(r)]['dʒæksənz] ['feləʊ] [strɪkt] - [kən'strʌkʃənɪst] [hæv; həv]['evə(r)]
Certainly neither the courts nor Jackson's fellow strict - constructionists have ever
当然 两者都不 这 法院 也不 杰克逊的 同伴 严格的 - 建筑工人 有 曾经

[ri'bjuːk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [ˌʌnˌkɒnstɪ'tjuːʃən(ə)l][ækt] .
rebuked him for the " unconstitutional act .
责备 他 为了 这 " 违宪 行为 .

当然，无论是法院还是杰克逊的严格解释主义同僚，都从未就这一“违宪行为”谴责过他。

" ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['meksɪkən][wɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['teksəs] , [ˌkælə'fɔːniə]
" Passing over the Mexican war and the acquisition of Texas , California
" 通过 超过 这 墨西哥 战争 和 这 获得 的 德克萨斯州 , 加利福尼亚州

[ænd; ənd] [njuː] ['meksɪkəʊ] ,
and New Mexico ,
和 新的 墨西哥 ,

略过美墨战争以及德克萨斯州、加利福尼亚州和新墨西哥州的吞并，

[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][ækts] ['veri] ['dæmɪdʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
a series of acts very damaging to the dignity of the constitution ,
一个 系列 的 行为 非常 损害 到 这 尊严 的 这 宪法 ,

一系列严重损害宪法尊严的行为，

[let][ˌjuː 'es] [kʌm] [æt; ət][wʌn][step][tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [kən'spɪkjuəs] [briːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]
let us come at one step to the most conspicuous breach of the constitution
让 我们 来 在 一 步 到 这 最多 显眼的 违反 的 这 宪法

[ɪn][ɔːl]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] .
in all our history — the War of the Rebellion .
在 全部 我们的 历史 — 这 战争 的 这 叛乱 .

让我们一步步回顾一下我国历史上最明显的违宪事件——叛乱战争。

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][laɪn][ɪn][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɪk'spresli] [pə'mitɪŋ]
There is not a line in the constitution expressly permitting
那里 是 不是 一个 线 在 这 宪法 明确地 允许

宪法中没有明确允许的条款。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] [sɪ'seʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] , [ðəʊ] [səʊ] ['emɪnənt] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [æz; əz][ðə; ði] [leɪt] [dʒʌdʒ]
the secession of a state , though so eminent an authority as the late Judge
这 分裂 的 一个 状态 , 尽管 所以 杰出 一个 权威 作为 这 晚的 法官

['tɒməs] [em] . ['kuːli] ,
Thomas M . Cooley ,
托马斯 M . 库利 ,

一个州的脱离，即便像已故的托马斯·M·库利法官这样杰出的权威人士，

[hɪm'self] [ə; eɪ] ['nɔːðənə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['juːniən][mæn][ɒv; əv] [ʌn'daʊtɪd] ['lɔɪəlti] ,
himself a Northerner and a Union man of undoubted loyalty ,
他自己 一个 北方人 和 一个 联盟 男人 的 毫无疑问 忠诚 ，

他本人是北方人，也是对联邦绝对忠诚的支持者。

['pleɪnli] ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts][ɪn][hɪz; ɪz] " [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] " [ðæt] [æt; ət] [liːst] [hɪ'stɒrɪk(ə)l]
plainly intimates in his " Constitutional Limitations " that at least historical
显然 亲密 在 他的 " 宪法 限制 " 那 在 至少 历史
['presɪdənt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [sɪ'seʃn] .
precedent was on the side of secession .
先例 曾是 在 这 边 的 分裂 .

他在《宪法限制》一书中明确暗示，至少历史先例是站在分裂一边的。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɪz][ðeə(r)] [ɔː'θɒrəti] [ɪn][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]
But neither is there authority in the constitution for the invasion of a
但 两者都不 是 那里 权威 在 这 宪法 为了 这 入侵 的 一个
[steɪt] [baɪ][ðə; ði]['fedərəl] ['ɑːmi] ,
state by the federal army ,
状态 经过 这 联邦 军队 ，

但宪法中也没有授权联邦军队入侵一个州。

[ən'les] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɔː'θɒrətiz] ; [jet] [ðə; ði] ['sʌðən] [steɪts] [si'siːd] ,
unless at the request of the state authorities ; yet the Southern states seceded ,
除非 在 这 要求 的 这 状态 当局 ； 然而 这 南方 各州 脱离 ，

除非应州政府的要求；然而南方各州却脱离了联邦。

[ænd; ənd] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] ['mɑːtʃt] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['ɑːmiz] [ˌwɪðəsəʊ'evə(r)] [sɪ'seʃn] [ænd; ənd]
and President Lincoln marched the Northern armies whithersoever secession and
和 总统 林肯 行军 这 北方 军队 无论去往何处 分裂 和
[rɪ'beljən] [ʃəʊd] [ðeə(r)] [hedz] .
rebellion showed their heads .
叛乱 显示 他们的 头部 .

林肯总统率领北方军队向任何出现分裂和叛乱迹象的地方进发。

[stɪl] [mɔː(r)]['riːs(ə)ntli] , ['prezɪdənt] ['kliːvlənd] [sent] ['fedərəl] [truːps] ['ɪntuː] [ˌɪlə'nɔɪz] [tuː; tə] [kwel] ['raɪətəs]
Still more recently , President Cleveland sent federal troops into Illinois to quell riotous
仍然 更多的 最近 ， 总统 克利夫兰 发送 联邦 军队 进入 伊利诺伊州 到 荡平 暴乱的
[stɹ'aɪkəz] ,
strikers ,
前锋 ，

更近一些的时候，克利夫兰总统还派遣联邦军队进入伊利诺伊州镇压骚乱的罢工者。

[ə'genst] [ðə; ði]['prəʊtest][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ;
against the protest of the Governor ;
反对 这 反对 的 这 州长 ；

反对州长的抗议；

[jet] [pɒ'sterəti] [sə'steɪnz] [bəʊθ] ['prezədənt] [ɪn][ðeə(r)][ækts] — [pə'hæps] ['iːv(ə)n] [θæŋks] [ðem; ðəm]
yet posterity sustains both presidents in their acts — perhaps even thanks them
然而 后人 维持 两个都 总统们 在 他们的 行为 — 也许 甚至 谢谢 他们
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['presɪdənt] — [wɒt'evə(r)] [ðə; ði][kɒst][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
for the precedent — whatever the cost to the constitution .
为了 这 先例 — 任何 这 成本 到 这 宪法 .

然而，无论对宪法造成何种代价，后世都支持这两位总统的行为——甚至可能感谢他们开创的先例。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] , [pɒ'sterəti] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]
As for the repression of the rebellion , posterity , including many of the
作为 为了 这 抑制 的 这 叛乱 ， 后人 ， 包括 许多 的 这
[si'siːd] " [strɪkt] [kən'strʌkʃənɪst] ,
seceding " strict constructionists ,
脱离 " 严格的 建筑工人 ，

至于镇压叛乱一事，后世，包括许多脱离罗马教廷的“严格解释主义者”，

" [naʊ] [kən'siːd] [ðæt] ['ekwəti] ,
" now concede that equity ,
" 现在 承认 那 公平 ,

现在承认公平，

['kɒmən] [sens] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ['æmpli]['dʒʌstɪfaɪd]['eni]['pɒsəb(ə)l]
common sense and the instinct of self - preservation amply justified any possible
常见的 感觉 和 这 本能 的 自己 - 保存 充足的 合理的 任何 可能的
[briːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [kə'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən] .
breach of the constitution committed for the preservation of the Union .
违反 的 这 宪法 坚定的 为了 这 保存 的 这 联盟 .

常识和自保本能足以证明，为了维护联邦而可能违反宪法的行为是正当的。

[ə; eɪ][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [steɪts] ['həʊldɪŋ] [tə'geðə(r)] ['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ɔːl][ɪts][kəm'pəʊnənt]
A federation of states holding together only at the will of all its component
一个 联邦 的 各州 保持 一起 仅有的 在 这 将要 的 全部它是 成分
[pɑːts] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [wɜːθ] ['seɪvɪŋ] ;
parts would hardly have been worth saving ;
部分 会 几乎 有 到过 值得 保存 ;

一个仅靠各组成部分的意愿才能维系的联邦，几乎没有拯救的价值；

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'siːdə] ,
so that if the constitution was on the side of the seceders ,
所以 那 如果 这 宪法 曾是 在 这 边 的 这 脱离者 ,

所以，如果宪法站在脱离联邦者一边，

[waɪ] — [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
why — so much the worse for the constitution .
为什么 — 所以 很多 这 更糟 为了 这 宪法 .

为什么——这对宪法来说简直是雪上加霜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] , [tuː] ,
It was during the War of the Rebellion , too ,
它 曾是 期间 这 战争 的 这 叛乱 , 也 ,

那也是在叛乱战争期间。

[ðæt] [ə; eɪ]['ledʒɪslətʃə(r)][ɒv; əv][və'dʒɪniə][met][ɪn][ˌælɪg'zɑːndriə][ænd; ənd] [pɑːst] [ə; eɪ] [lɔː] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði]
that a legislature of Virginia met in Alexandria and passed a law cutting the
那 一个 立法机关 的 弗吉尼亚州 遇见 在 亚历山大 和 通过了 一个 法律 切割 这
[steɪt] [ɪn] [tuː] ,
state in two ,
状态 在 二 ,

弗吉尼亚州议会在亚历山大市召开会议，并通过了一项法律，将该州一分为二。

[tuː; tə] [ɪ'rekt] [ðə; ði] [njuː] [steɪt] [ɒv; əv] [west] [və'dʒɪniə] .
to erect the new state of West Virginia .
到 直立 这 新的 状态 的 西方 弗吉尼亚州 .

建立新的西弗吉尼亚州。

[naʊ] , ['ɑːtɪk(ə)l][fɔːr] , ['sekʃ(ə)n][θriː] ,
Now , article 4 , section 3 ,
现在 , 文章 4 , 部分 3 ,

现在，来看第四条第三款，

[ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɪk'spresli] [di'klɛə] [ðæt] " [nəʊ] [steɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
of the United States constitution expressly declares that " no state shall be
的 这 团结的 各州 宪法 明确地 声明 那 " 不 状态 将 是
[fɔːmd] [ɔː(r)] [ɪ'rektɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][dʒʊərɪs'dɪkʃn][ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [steɪt] ,
formed or erected within the jurisdiction of any other state ,
形成 或者 竖立 之内 这 管辖权 的 任何 其他 状态 ,

美国宪法明确规定，“任何州不得在任何其他州的管辖范围内成立或建立”。

[nɔː(r)] ['eni] [steɪt] [biː; bi] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)][mɔː(r)] [steɪts] [ɔː(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] [steɪts] ,
nor any state be formed by the junction of two or more states or parts of states ,
也不 任何 状态 是 形成 经过 这 交汇处 的 二 或者 更多的 各州 或者 部分 的 各州 ,

任何国家均不得由两个或两个以上国家或国家的一部分合并而成。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪˌsleɪtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪts] [kən'sɜːnd] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒŋgres] .
without the consent of the legislatures of the states concerned and of the Congress .
没有 这 同意 的 这 立法机构 的 这 各州 担心的 和 的 这 国会 .

未经有关各州立法机关和国会的同意。

" [jet] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [west] [və'dʒɪniə][ɪz][ə; eɪ][hɪ'stɒrɪk(ə)l] , [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l][fækt] ,
" Yet the state of West Virginia is a historical , political and geographical fact ,
" 然而 这 状态 的 西方 弗吉尼亚州 是 一个 历史 , 政治的 和 地理 事实 ,

“然而，西弗吉尼亚州的存在是一个历史、政治和地理事实，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['presɪdənt] [ðʌs] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [rɔːt]
notwithstanding that the precedent thus established is a dangerous one , and the division wrought
虽然 那 这 先例 因此 已确立的 是 一个 危险的 一 , 和 这 分配 锻

尽管由此确立的先例十分危险，而且这种分裂造成了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [də'mɪnjən] [ɪn] ['θrəʊɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [det] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪt] .
great injustice to the Old Dominion in throwing upon her shoulders the entire debt of the original state .
伟大的 不公正 到 这 老的 自治领 在 投掷 之上 她 肩膀 这 全部的 债务 的 这 原来的 状态 .

将原州的全部债务都转嫁到旧自治领的肩上，这对旧自治领来说是极大的不公。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] " [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [kraɪm] ;
Here was not only a violation of the constitution , but a " historical crime ;
这里 曾是 不是 仅有的 一个 违反 的 这 宪法 , 但 一个 " 历史 犯罪 ;

这不仅违反了宪法，而且是“历史性罪行”；

" [jet] [bəʊθ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪm] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][veks][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɪkt] [kən'strʌkʃənɪst] [ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][ɔːl] [haʊ] [wiːk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['eni] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [blɒks] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)][dɪ'mɑːnd] .
" yet both constitution and the crime remain to vex the souls of the strict constructionists and to remind us all how weak a thing is any constitution when it blocks the way of a popular demand .
" 然而 两个都 宪法 和 这 犯罪 保持 到 烦恼 这 灵魂 的 这 严格的 建筑工人 和 到 提醒 我们 全部 如何 虚弱的 一个 事物 是 任何 宪法 什么时候 它 积木 这 方式 的 一个 受欢迎的 要求 .

“然而，宪法和犯罪行为仍然困扰着严格解释宪法的人，并提醒我们所有人，当一部宪法阻碍民众诉求时，它是多么软弱无力。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə]['mʌltɪplaɪ] ['ɪnstənsɪz] ,
There is no need to multiply instances ,
那里 是 不 需要 到 乘 实例 ,

无需创建多个实例。

[ðəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)z] — ['nəʊtəbli]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] " [ˌriːkən'strʌktɪŋ] "
though there are many others — notably during the period of " reconstructing "
尽管 那里 是 许多 其他的 — 尤其 期间 这 时期 的 " 重建 "
[ðə; ði] ['kɔŋkə] [steɪts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][wɔː(r)] .
the conquered states after the war .
这 征服 各州 后 这 战争 .

尽管还有许多其他情况——尤其是在战后“重建”被征服国家的时期。

[ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ['ɒfəz] [nəʊ][mɔː(r)][səb'stænʃ(ə)l]['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['terətri]
The constitution offers no more substantial obstacle to the acquisition of territory
这 宪法 优惠 不 更多的 重大的 障碍 到 这 获得 的 领土
[ɪn][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][keɪsɪz]['saɪtɪd] ,
in the Philippines than it did in the other cases cited ,
在 这 菲律宾 比 它 做过 在 这 其他 案例 引用 ,

菲律宾宪法对领土获取所构成的实质性障碍，与其他被引用的案例相比，并没有更大。

[prə'vaɪdɪd]['əʊnli] [ðæt] ['pʌblɪk] [ɪk'spiːdiənsi] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'mɑːnd][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ɒn]
provided only that public expediency and the demand of the people are on
假如 仅有的 那 民众 权宜之计 和 这 要求 的 这 人们 是 在
[ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .
the other side .
这 其他 边 .

前提是公共利益和人民的需求站在另一边。

['skeəsli] [les] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['ænti] - [ik'spænʃənist] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ə'ledʒd] "
Scarcely less importance is attributed by the anti - expansionists to our alleged "
几乎 较少的 重要性 是 归因于 经过 这 反对 - 扩张主义者 到 我们的 据称 "
[hɪ'stɒrɪk(ə)l]['pɒləsi][ɒv; əv][ˌaɪsə'leɪʃn] ,
historical policy of isolation ,
历史 政策 的 隔离 ,

反扩张主义者对我们所谓的“历史性孤立政策”的重视程度几乎不亚于此。

" [wɪtʃ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] ,
" which , we are told ,
" 哪个 , 我们 是 讲述 ,

据称，

[wʊd] [biː; bi]['vaɪəleɪtɪd][baɪ] ['θrʌstɪŋ] ['aʊə(r)][hændz][æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [ə'feəz]
would be violated by thrusting our hands as a nation into the larger affairs
会 是 违反 经过 推进 我们的 双手 作为 一个 国家 进入 这 更大的 事务
[ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['pɒlətɪks] .
of international politics .
的 国际的 政治 .

如果我们作为一个国家插手国际政治大事，那将是一种侵犯人权的行为。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ðə; ði][aɪ'dɪə] [siːm] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ðæt] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd]
For some reason the idea seems to prevail that George Washington and
为了 一些 原因 这 主意 似乎 到 占上风 那 乔治 华盛顿 和
['ʌðə(r)] ['steɪtsmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɪəriəd] [dɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ,
other statesmen of his period designed the Republic for a remote ,
其他 政治家 的 他的 时期 设计 这 共和国 为了 一个 偏僻的 ,

不知何故，人们似乎普遍认为乔治·华盛顿和同时代的其他政治家将共和国设计成一个遥远的未来。

[pə'rəʊkiəl] [kə'rɪə(r)] , [hedʒd] [ə'baʊt] [baɪ][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɔːl] ,
parochial career , hedged about by a Chinese wall ,
教区 职业 , 对冲 关于 经过 一个 中国人 墙 ,

狭隘的职业生涯，被一道中国式的围墙所限制。

[ɪk'skluːdɪŋ] [ɔːl] ['fɒrən] ['ɪnfluəns] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ə'feəz] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] ['enədʒiz]
excluding all foreign influence from our affairs and retaining our own energies
不包括 全部 外国的 影响 从 我们的 事务 和 保留 我们的 自己的 能量
[wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] ['baʊndriz] .
within our own boundaries .
之内 我们的 自己的 边界 .

排除一切外国势力干涉我国事务，并将我们的精力保留在我国境内。

" [ə'merɪkə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , " [ɪz][ðə; ði] ['ʃɪbəleθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [skuːl] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]
" America for the Americans , " is the shibboleth of this school of political
" 美国 为了 这 美国人 , " 是 这 示播列 的 这 学校 的 政治的
[fə'lɑːsəfərz] ,
philosophers ,
哲学家 ,

“美国属于美国人”是这一政治哲学流派的口号。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['riːəli] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wɪl] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [biː; bi] ['hæpɪə]
and they really seem to believe that the Republic will in some way be happier
和 他们 真的 似乎 到 相信 那 这 共和国 将要 在 一些 方式 是 更快乐
[ænd; ənd] [rɪtʃə] [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [ə'luːf] [ɪn'taɪəli] [ænd; ənd][fər'evə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]
and richer if we keep aloof entirely and forever from the rest of the
和 更富有 如果 我们 保持 超然 完全 和 永远 从 这 休息 的 这
[wɜːld] .
world .
世界 .

他们似乎真的相信，如果我们完全、永远地与世界其他地区隔绝，共和国在某种程度上会更幸福、更富裕。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[ðə; ði]['əʊnli]['neɪʃ(ə)n][ɒn] [ɜːθ] [ðæt] [hæz; həz]['evə(r)] [meɪn'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɒləsi][tuː; tə][ɪts]['lɒdʒɪk(ə)l]
the only nation on earth that has ever maintained such a policy to its logical
这 仅有的 国家 在 地球 那 有 曾经 维持 这样的 一个 政策 到 它是 逻辑
[end][ænd; ənd] [kən'kluːʒn] [ɪz]['tʃaɪnə] ,
end and conclusion is China ,
结尾 和 结论 是 中国 ,

世界上唯一一个将这种政策贯彻到底的国家是中国。

[ænd; ənd]['tʃaɪnə][ɪz] [naʊ] [ə'weɪtɪŋ] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][ə; eɪ][grænd] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['bæŋkwɪt] , [weə'æt] ,
and China is now awaiting participation in a grand international banquet , whereat ,
和 中国 是 现在 等待中 参与 在 一个 盛大 国际的 宴会 , 哪里 ,
[laɪk] [pə'ləuniəs] ,
like Polonius ,
喜欢 波洛尼厄斯 ,

而中国现在正期待着参与一场盛大的国际宴会，届时，就像波洛涅斯一样，

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][tuː; tə] [iːt] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['iːt(ə)n] .
she is not to eat but to be eaten .
她 是 不是 到 吃 但 到 是 吃 .

她不是来吃的，而是来被吃的。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
As for the United States ,
作为 为了 这 团结的 各州 ,

至于美国，

[ɪf] ['eni] ['neɪʃ(ə)n] ['evə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [hæz; həz] [lɪvd; 'laɪvd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [fɪəs] [lait] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['pɒlətɪks] ,

if any nation ever came into existence and has lived under the fierce light of international politics ,

如果 任何 国家 曾经 来了 进入 存在 和 有 居住地 在下面 这 凶猛的 光 的 国际的 政治 ，

如果说历史上哪个国家曾经存在过，并且一直生活在国际政治的聚光灯下，

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [ðɪs] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv] ['aʊəz] .

it has been this Republic of ours .

它 有 到过 这 共和国 的 我们的 .

一直以来，这里都是我们的共和国。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , ['aʊə(r)]

To be sure , our

到 是 当然 ， 我们的

当然，我们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 14]

[页 -]

[第14页]

[treɪd] ['pɒləsi] [ɒv; əv] ['riːs(ə)nt] [j'iəz] [hæz; həz] [biːn] [freɪmd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mɒd(ə)l] — " [ə'merɪkə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] " — [ænd; ənd] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'tæliətri] ['pɒləsi] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['jʊərəp] [wɪtʃ] [meɪ] ['iːzəli] [ʃʌt] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['mɑːkɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['greɪtɪst] [niːd] .

trade policy of recent years has been framed on the Chinese model — " America for the Americans " — and in consequence we are now brought face to face with a retaliatory policy on the part of the powers of continental Europe which may easily shut us out of the world's market at the hour of our greatest need .

贸易 政策 的 最近的 年 有 到过 框 在 这 中国人 模型 — " 美国 为了 这 美国人 " — 和 在 结果 我们 是 现在 带来 脸 到 脸 和 一个 报复性 政策 在 这 部分 的 这 权力 的 大陆 欧洲 哪个 可能 容易地 关闭 我们 出去 的 这 世界的 市场 在 这 小时 的 我们的 最 需要 .

近年来，美国的贸易政策一直以中国模式为蓝本——“美国为美国人”——结果，我们现在面临着欧洲大陆列强的报复性政策，这种政策很容易在我们最需要的时候将我们排除在世界市场之外。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðæt] , [mɔː(r)] ['leɪtə(r)] [ɒn] .

But of that , more later on .

但 的 那 ， 更多的 之后 在 .

但关于这一点，以后再说。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [fækt] ,

In point of fact ,

在 观点 的 事实 ，

事实上，

[wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] " [wɜːld] ['paʊə(r)] " [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [bɜːθ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] ,

we have been a " world power " from the very moment of our birth as a nation ,

我们 有 到过 一个 " 世界 力量 " 从 这 非常 片刻 的 我们的 出生 作为 一个 国家 ，

从建国之初，我们就一直是“世界强国”。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] .
or even before it .
或者 甚至 前 它 .

甚至更早。

['aʊə(r)][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪnθəsɪs] [ɒv; əv]['perəˌdɑːksɪz] ,
Our Declaration of Independence , that beautiful synthesis of paradoxes ,
我们的 宣言 的 独立 , 那 美丽的 合成 的 悖论 ,

我们的《独立宣言》，那部完美融合了各种悖论的杰作，

[bɪ'keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['fæktə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz]
became from the moment of its publication a powerful factor in the world's
成为 从 这 片刻 的 它是 发布 一个 强大的 因素 在 这 世界的
['prəʊgres] .
progress .
进步 .

自出版之日起，它就成为推动世界进步的重要因素。

" [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['piːplz] , " [sez] [prə'fesə(r)] ['tailə] ,
" Among all peoples , " says Professor Tyler ,
" 之中 全部 人民 , " 说道 教授 泰勒 ,

泰勒教授说：“在所有民族中，

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['evriweə(r)] [biːn] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]
" it has everywhere been associated with the assertion of the natural
" 它 有 到处 到过 联系 和 这 断言 的 这 自然的
[raɪts] [ɒv; əv][mæn] .
rights of man .
权利 的 男人 .

“它在世界各地都与维护人类自然权利联系在一起。”

[tuː; tə] ['evri] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
To every struggling nation it has been a model and an inspiration .
到 每一个 挣扎 国家 它 有 到过 一个 模型 和 一个 灵感 .

对于每一个正在经历困境的国家来说，它都是一个榜样和鼓舞人心的榜样。

" [ænd; ənd] ['bʌk(ə)l] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hɪ'stɔːriən] , [di'klɛə] [ðæt] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɪn] ['heisən] [ðə; ði] [frentʃ]
" And Buckle , the English historian , declares that its effect in hastening the French
" 和 扣上 , 这 英语 历史学家 , 声明 那 它是 影响 在 加速 这 法语
[ˌrevə'luːʃn] " [wɒz; wəz][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
Revolution " was most remarkable .
革命 " 曾是 最多 卓越 .

英国历史学家巴克尔宣称，它加速法国大革命的影响“非常显著”。

" [nəʊ] [steɪt] ['peɪpə(r)][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [taɪmz] [hæz; həz] ['eksəd] [səʊ] [waɪd] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] .
" No state paper of modern times has exercised so wide an authority .
" 不 状态 纸 的 现代的 时代 有 锻炼 所以 宽的 一个 权威 .

“近代以来，没有任何一份官方报纸拥有如此广泛的权威。”

[ˌdʒiːə'græfɪkli] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ['laɪɪŋ] [ə'θwɔːt] [ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] , [frɒm; frəm]['əʊʃ(ə)n]
Geographically , we are a nation lying athwart a continent , from ocean
地理上 , 我们 是 一个 国家 说谎 横穿 一个 大陆 , 从 海洋
[tuː; tə]['əʊʃ(ə)n] ,
to ocean ,
到 海洋 ,

从地理位置上看，我们是一个横跨大陆的国家，从大洋到大洋。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['haɪweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] ['træfɪk] [frɒm; frəm] [west] [tuː; tə] [iːst]
and in the immediate highway of the world's traffic from west to east
和 在 这 即时 公路 的 这 世界的 交通 从 西方 到 东方
[ænd; ənd][frɒm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] .
and from east to west .
和 从 东方 到 西方 .

而且它位于世界东西向交通要道的正前方。

[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][ˌjʊərə'piːənz]['lændɪd][ə'pɒn]
Between 1821 and 1898 no less than eighteen millions of Europeans landed upon
之间 - 和 - 不 较少的 比 十八 百万 的 欧洲人 登陆 之上
['aʊə(r)] [ʃɔːz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪtɪzənʃɪp] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ɪts]['truːli]
our shores to become a part of our citizenship and complete its truly
我们的 海岸 到 变得 一个 部分 的 我们的 国籍 和 完全的 它是 真的
[ˌkɒzmə'pɒlɪtən] ['kærəktə(r)] .
cosmopolitan character .
国际化 特点 .

从 1821 年到 1898 年，至少有 1800 万欧洲人登陆我们的海岸，成为我们公民的一部分，并完善了我们真正的国际化特征。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] ,
As for the policy of our Government ,
作为 为了 这 政策 的 我们的 政府 ,

至于我国政府的政策，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] ['paʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] .
it has been that of a world power from the start .
它 有 到过 那 的 一个 世界 力量 从 这 开始 .

它从一开始就是世界强国。

['ɔːlməʊst]['aʊə(r)][fɜːst][ɪm'pɔːt(ə)nt][ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz][tuː; tə][kɑːst][ɪn]['aʊə(r)][lɒt]
Almost our first important act as a government was to cast in our lot
几乎 我们的 第一的 重要的 行为 作为 一个 政府 曾是 到 投掷 在 我们的 很多
[wɪð] [frɑːns] ,
with France ,
和 法国 ,

我们政府上任后几乎第一个重要举措就是与法国结盟。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ɪn] ['jʊərəp] .
for the express purpose of disturbing the balance of power in Europe .
为了 这 表达 目的 的 令人不安 这 平衡 的 力量 在 欧洲 .

其明确目的在于扰乱欧洲的权力平衡。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz] ['riːəlaɪzd] .
And that purpose was realized .
和 那 目的 曾是 已实现 .

而这个目的也实现了。

[ɪn] [dɪ'sembə(r)] , - ,
In December , 1776 ,
在 十二月 , - ,

1776年12月，

['kɒŋgres] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] [fliːt] [ɒv; əv][ˌpraɪvə'tɪə(r)] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [skɜːdʒ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['enəmɪz]
Congress sent out a fleet of privateers which became a scourge to our enemies
国会 发送 出去 一个 舰队 的 私掠船 哪个 成为 一个 祸害 到 我们的 敌人
[ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] .
on the high seas .
在 这 高的 海域 .

国会派出一支私掠船队，这支船队成为公海上敌人的噩梦。

[æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz] - , [wiː; wi][hæd; həd] [kə'mɪʃənəz] , [huː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['mɪnɪstər] , [æt; ət]
As early as 1777 , we had commissioners , who soon became ministers , at
作为 早期的 作为 - ， 我们 有 专员 ， WHO 很快 成为 部长们 ， 在
['pærɪs] ,
Paris ,
巴黎 ，

早在1777年，我们就派驻了专员到巴黎，他们很快就成为了部长。

['teɪkɪŋ] ['æktɪv] [ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'aʊəz] .
taking active and important part in a conference of the powers .
采取 积极的 和 重要的 部分 在 一个 会议 的 这 权力 .

积极参与大国会议。

[faɪv] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , ['fræŋklɪn] , [dʒɒn]['ædəmz][ænd; ənd][dʒeɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] ['kɒŋgres] [æt; ət]['pærɪs] ,
Five years later , Franklin , John Adams and Jay sat in the congress at Paris ,
五 年 之后 ， 富兰克林 ， 约翰 亚当斯 和 杰伊 卫星 在 这 国会 在 巴黎 ，

五年后，富兰克林、约翰·亚当斯和杰伊出席了在巴黎举行的会议。

" ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['ɑːbitə] , " [ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [sez] , [səʊ] ['paʊəf(ə)l] [wɒz; wəz][ðeə(r)]
" almost as arbiters , " a contemporary record says , so powerful was their
" 几乎 作为 仲裁者 ， " 一个 当代的 记录 说道 ， 所以 强大的 曾是 他们的
[vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnfərəns] .
voice in the conference .
嗓音 在 这 会议 .

当时的一份记录称，他们在会议上的发言权"几乎相当于仲裁者"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['wɑːʃɪŋtənz] [mʌtʃ] - [tɔːkt] - [ɒv; əv][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [njuː'træləti] , [sez] [prə'fesə(r)] ['bʊʃnəl]
Washington's much - talked - of proclamation of neutrality , says Professor Bushnell
华盛顿的 很多 - 谈话 - 的 公告 的 中立 ， 说道 教授 布什内尔
[hɑːt] ,
Hart ,
哈特 ，

布什内尔·哈特教授说，华盛顿备受关注的中立宣言，

[wɒz; wəz]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [frɒm; frəm]['kɒntækt][ɔː(r)] [ɪn'tæŋglmənt]
was never intended to keep the United States from contact or entanglement
曾是 绝不 故意的 到 保持 这 团结的 各州 从 接触 或者 纠缠
[wɪð] [ˌjʊərə'piːən] [p'aʊəz] ,
with European powers ,
和 欧洲的 权力 ，

其初衷从来就不是为了阻止美国与欧洲列强接触或纠缠。

[bʌt; bət]['əʊnli][səʊ] ['waɪzli] [tuː; tə] [ʃeɪp] ['aʊə(r)] [kɔːs] ([æt; ət] [ðæt] [taɪm]) [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
but only so wisely to shape our course (at that time) that we should be
但 仅有的 所以 明智地 到 形状 我们的 课程 (在 那 时间) 那 我们 应该 是
[friː] [tuː; tə] [faɪt] [ɔː(r)] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] [æz; əz]['aʊə(r)] ['ɪntrəst] [ʃʊd; ʃəd] [dɪk'teɪt] .
free to fight or keep the peace as our interest should dictate .
自由的 到 斗争 或者 保持 这 和平 作为 我们的 兴趣 应该 听写 .

但要明智地规划我们的路线（在当时），以便我们能够根据自身利益自由地选择战斗或维护和平。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪtʃ] [fɜːst] ['ventʃəd] [tuː; tə][send][ə; eɪ] [fliːt] [tuː; tə][ðə; ði]
It was the United States which first ventured to send a fleet to the
它 曾是 这 团结的 各州 哪个 第一的 冒险 到 发送 一个 舰队 到 这
[ˌmedɪtə'reɪniən] [tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] ['bɑːbəri] ['paɪrəts] — [æn; ən][ækt][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]
Mediterranean to suppress the Barbary pirates — an act from which all the
地中海 到 压制 这 巴巴里 海盗 — 一个 行为 从 哪个 全部 这
['sɪvəlaɪzd] [wɜːld] ['benɪfɪtɪd] .
civilized world benefited .
文明 世界 受益 .

美国率先冒险派遣舰队前往地中海镇压巴巴里海盗——这一举动使整个文明世界受益。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv] [truːθ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['laɪvlɪɪst]
it is within the limits of truth to say that the period of our liveliest
它 是 之内 这 限制 的 真相 到 说 那 这 时期 的 我们的 最活跃的
['ɪntəkɔːs] [wɪð] ['fɒrən] [p'aʊəz] [wɒz; wəz][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['pɪəriəd][ɒv; əv] " [ðə; ði] ['fɑːðəz] " [huː]
intercourse with foreign powers was the identical period of " the fathers " who
交往 和 外国的 权力 曾是 这 完全相同的 时期 的 " 这 父亲们 " WHO
[ɑː(r); ə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n][ænd; ənd][səʊ] ['fɔːlsli] [kwəʊtid][æz; əz] [ɜːdʒɪŋ] [ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ðæt]
are so often and so falsely quoted as urging the policy of isolation that
是 所以 经常 和 所以 错误地 引 作为 敦促 这 政策 的 隔离 那
[wʊd] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] [rɪ'djuːs] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['empaɪə(r)] .
would sooner or later reduce us to the condition of the Chinese Empire .
会 很快 或者 之后 减少 我们 到 这 状况 的 这 中国人 帝国 .

从事实角度来看，我们与外国列强交往最活跃的时期，正是那些经常被错误地引用来鼓吹孤立主义政策的“先贤们”的时期，而这种孤立主义政策最终会将我们拖入中华帝国的境地。

['aʊə(r)] ['ɪntrəsts] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [iːst] [bɪ'gæn][æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz] - ,
Our interests in the far East began as early as 1785 ,
我们的 兴趣 在 这 远的 东方 开始 作为 早期的 作为 - ,

我们对远东的兴趣最早始于1785年。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] ['emprəs] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ˌtʃaɪ'niːz]
when the ship Empress of New York came home from her first Chinese
什么时候 这 船 皇后 的 新的 约克 来了 家 从 她 第一的 中国人
['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnə(r)z] [wɪð] [ðə; ði] ['træfɪk] [ɪn][fɜːrz][ænd; ənd] ['dʒɪnseŋ] .
voyage to enrich her owners with the traffic in furs and ginseng .
航程 到 丰富 她 所有者 和 这 交通 在 毛皮 和 参 .

“纽约皇后号”轮船从第一次中国航行归来，通过皮毛和人参贸易为船东们带来了巨额财富。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [tuː] [suːn] [fə'gɒtn] [ðæt] ['aʊə(r)]['taɪt(ə)l][tuː; tə] ['ɒrəgən] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ə'pɒn]
It is a fact too soon forgotten that our title to Oregon was founded upon
它 是 一个 事实 也 很快 被遗忘的 那 我们的 标题 到 俄勒冈州 曾是 创立 之上
[ðə; ði] ['ɜːli] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒn] [ðæt] [rɪ'məʊt] [kəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] - [pəʊst][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]
the early establishment on that remote coast of a trading - post for our
这 早期的 建立 在 那 偏僻的 海岸 的 一个 贸易 - 邮政 为了 我们的
[ˌtʃaɪ'niːz] [treɪd] .
Chinese trade .
中国人 贸易 .

一个很容易被遗忘的事实是，我们对俄勒冈州的所有权建立在早期在这个偏远海岸建立的与中国进行贸易的贸易站之上。

[æz; əz] [lɒŋ] [ə'gəʊ][æz; əz] - , [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ruːlə(r)z][ɒv; əv] [hə'waɪi] [begd] — [neɪ] ,
As long ago as 1851 , the native rulers of Hawaii begged — nay ,
作为 长的 前 作为 - , 这 本国的 统治者 的 夏威夷 乞求 — 不 ,

早在1851年，夏威夷的土著统治者就恳求——不，

['iːv(ə)n] [ɪn'sɪstɪd] — [ðæt] ['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] ['æneks] [ðəʊz] ['aɪləndz] ,
even insisted — that our government annex those islands ,
甚至 坚持 — 那 我们的 政府 附件 那些 岛屿 ,

甚至坚持要求我国政府吞并这些岛屿，

[huːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] [flæg] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
whose people had already been familiar with our flag for years .
谁 人们 有 已经 到过 熟悉的 和 我们的 旗帜 为了 年 .

他们的人民多年来早已熟悉我们的国旗。

[ˌænek'seɪʃn] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [pleɪs] [ʌn'tɪl] ['nɪəli] [hɑːf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtə(r)] ,
Annexation did not take place until nearly half a century later ,
吞并 做过 不是 拿 地方 直到 几乎 一半 一个 世纪 之后 ,

吞并直到近半个世纪后才发生。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [sə'fais] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['ɜːli] [deɪ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)]
but the episode suffices to prove that even at that early day we were
但 这 插曲 足够了 到 证明 那 甚至 在 那 早期的 天 我们 是
[ə; eɪ] [wɜːld] ['paʊə(r)] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːm] [ɪm'plaɪz] .
a world power in all that the term implies .
一个 世界 力量 在 全部 那 这 学期 暗示 .

但这一事件足以证明，即使在早期，我们也是名副其实的世界强国。

[θriː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] — [ɪn] - — ['ɒlɪvə] ['hæzəd] ['peri] , ['kɒmədɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts]
Three years later — in 1854 — Oliver Hazard Perry , Commodore of the United States
三 年 之后 — 在 - — 奥利弗 冒险 佩里 , 准将 的 这 团结的 各州
['neɪvi] ,
navy ,
海军 ,

三年后——1854年——美国海军准将奥利弗·哈泽德·佩里

['bætəd] [daʊn] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [ˌnægə'sɑːki] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['meθəd] [wɪtʃ] ['ɪŋglənd] [səʊ]
battered down the gates of Nagasaki , and by the method which England so
伤痕累累 向下 这 大门 的 长崎 , 和 经过 这 方法 哪个 英格兰 所以
[sək'sesfəli] [ɪm'plɔɪd] [tə'wɔːd] ['tʃaɪnə] ,
successfully employed toward China ,
成功地 受雇 朝向 中国 ,

攻破了长崎的城门，并采用了英国对中国取得巨大成功的那种方法，

[ɪ'stæblɪʃt] " ['triːti] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] " [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['jæŋkiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
established " treaty relations " between the Yankees of the East and of the
已确立的 " 条约 关系 " 之间 这 洋基队 的 这 东方 和 的 这
[west] .
West .
西方 .

在东部和西部的北方佬之间建立了“条约关系”。

[ðɪs] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [vjuː] [ˌnesə'serəli] [ɪm'pɜːfɪkt] [ænd; ənd] ['kɜːsəri] ,
This brings us , after a view necessarily imperfect and cursory ,
这 带来 我们 , 后 一个 看法 一定 不完善 和 粗略地 ,

这就引出了一个必然不完美且粗略的观点：

['veri] ['nɪəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'beljən] .
very nearly to the War of the Rebellion .
非常 几乎 到 这 战争 的 这 叛乱 .

非常接近叛乱战争时期。

[ðæt] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
That struggle , and the absorbing internal questions which led up to it ,
那 斗争 , 和 这 吸收 内部的 问题 哪个 引领 向上 到 它 ,

那场斗争，以及导致这场斗争的引人入胜的内在问题，

[kept] [ˌjuː ˈes] [ˈveri] [ˈbɪzi] [æt; ət] [həʊm] , [ðəʊ] [bəʊθ] [ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði]
kept us very busy at home , though both the North and the
保留 我们 非常 忙碌的 在 家 , 尽管 两个都 这 北 和 这

虽然北方和……都让我们在家非常忙碌

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[saʊθ] , [əˈpriːʃieɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ˈfɒrən] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˈmɒrəl] [səˈpɔːt] ,
South , appreciating the importance of foreign sympathy and moral support ,
南 , 欣赏 这 重要性 的 外国的 同情 和 道德 支持 ,

南方深知外国同情和道义支持的重要性，

[kept] [ðeə(r)] [ˈemisəri] [ˈkɒnstəntli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveəriəs] [kɔːts] [ɒv; əv] [ˈjʊərəp] .
kept their emissaries constantly at the various courts of Europe .
保留 他们的 使者 不断地 在 这 各种各样的 法院 的 欧洲 .

他们不断在欧洲各国宫廷派遣使节。

[ðə; ði] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [ˈɛpɪsˌəʊdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɪn] [wʌn] [sens] [tuː; tə] [əˈfɔːd] [ðə; ði]
The international episodes of the war may be said in one sense to afford the
这 国际的 剧集 的 这 战争 可能 是 说 在 一 感觉 到 买得起 这
[məʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈtʃæptəz] [ɪn] [ɪts] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
most interesting chapters in its history .
最多 有趣的 章节 在 它是 历史 .

从某种意义上说，战争中的国际事件构成了战争史上最精彩的篇章。

[ˈsɜːt(ə)nli] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ˌjuː ˈes] [ðæt] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ðæt]
Certainly they should suffice to convince us that , even in the heat of that
当然 他们 应该 足够了 到 说服 我们 那 , 甚至 在 这 热 的 那
[ɪnˈtɜːn(ə)l] [ˈstrʌɡ(ə)l] ,
internal struggle ,
内部的 斗争 ,

当然，这些足以让我们相信，即使在内部斗争最激烈的时候，

[ˈaʊə(r)] [əˈfeəz] [fɔːmd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːld] ;
our affairs formed a part of the business of the outside world ;
我们的 事务 形成 一个 部分 的 这 商业 的 这 外部 世界 ;

我们的事务是外部世界事务的一部分；

[səʊ] [kəmˈpliːt] [ɪz] [ðə; ði] [ˌɪntədɪˈpendəns] [ɒv; əv] [ˈneɪʃnz] .
so complete is the interdependence of nations .
所以 完全的 是 这 相互依存 的 国家 .

各国之间的相互依存程度如此之深。

[nɔː(r)] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [wɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˈskeəsli] [æt; ət] [æn; ən] [end] [bɪˈfɔː(r)]
Nor need it be recalled that the war was scarcely at an end before
也不 需要 它 是 召回 那 这 战争 曾是 几乎 在 一个 结尾 前
[ˈmɪstə(r)] . [ˈsuːərd] [hæd; həd] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [wɔːn] [nəˈpəʊlɪən] [θriː] . [aʊt] [ɒv; əv] [ˈmeksɪkəʊ] ,
Mr . Seward had occasion to warn Napoleon III . out of Mexico ,
先生 . 西沃德 有 场合 到 警告 拿破仑 三、 . 出去 的 墨西哥 ,

也无需赘述，战争刚结束不久，西沃德先生就不得不警告拿破仑三世撤出墨西哥。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈtɒp(ə)l] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [skiːm] [ɒv; əv] [əˈɡreʃ(ə)n] [ɪnˈvɒlvɪŋ] [æt; ət] [liːst] [tuː] [ɒv; əv]
and thus topple over a scheme of aggression involving at least two of
和 因此 倾倒 超过 一个 方案 的 侵略 涉及 在 至少 二 的
[ðə; ði] [ɡreɪt] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈjʊərəp] .
the great powers of Europe .
这 伟大的 权力 的 欧洲 .

从而瓦解了至少涉及欧洲两个大国的侵略计划。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['nesəsəri] [tuː; tə] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['greɪtə(r)] [heɪst] [ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd]
It has been necessary to pass over with greater haste than I could
它 有 到过 必要的 到 经过 超过 和 更大的 匆忙 比 我 可以
[hæv; həv] [wɪʃt] [ðiːz] ['ɑːgjʊm(ə)nts][ɒv; əv][ðə; ði]['ænti] - [ik'spænʃənist] ,
have wished these arguments of the anti - expansionists ,
有 希望 这些 论点 的 这 反对 - 扩张主义者 ,

我不得不比我预想的更快地略过反扩张主义者的这些论点。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] ['feɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] [wɪtʃ] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd][æt; ət]
because there are other phases of the question which , to my mind at
因为 那里 是 其他 阶段 的 这 问题 哪个 , 到 我的 头脑 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

因为这个问题还有其他方面，至少在我看来，

[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['vɑːstli]['greɪtə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ;
are of vastly greater importance ;
是 的 非常 更大的 重要性 ;

重要性要大得多；

[fɔː(r); fə(r)][ai][duː; də][nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɒbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ˌterə'tɔːriəl]
for I do not deny that there are obstacles in the path of territorial
为了 我 做 不是 否定 那 那里 是 障碍 在 这 小路 的 领土
[ɪk'spænʃ(ə)n] .
expansion .
扩张 .

因为我并不否认领土扩张的道路上存在障碍。

[ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wɔː(r)][ɒv; əv] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l]
Assuming the present war of subjugation to be brought to a successful
假设 这 展示 战争 的 征服 到 是 带来 到 一个 成功的
['ɪʃuː] ;
issue ;
问题 ;

假设当前的征服战争能够取得胜利；

[ðæt] [ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊz] [ək'nɒlɪdʒ] [bəʊθ][ðə; ði] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði]
that the Filipinos acknowledge both the hopelessness of their cause and the
那 这 菲律宾人 承认 两个都 这 绝望 的 他们的 原因 和 这
['dʒʌstɪs][ɒv; əv]['aʊəz] ,
justice of ours ,
正义 的 我们的 ,

菲律宾人既承认他们事业的绝望，也承认我们事业的正义性。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [mʌst; məst] , ['aʊə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jet] ['fɪnɪʃt] .
as in the end they must , our difficulties are not yet finished .
作为 在 这 结尾 他们 必须 , 我们的 困难 是 不是 然而 完成的 .

最终，我们的困难还远未结束。

[wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [rɪ'məʊtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːkɪ'peləgəʊ] ,
We have still to consider the remoteness of the archipelago ,
我们 有 仍然 到 考虑 这 偏远 的 这 群岛 ,

我们仍然需要考虑群岛的偏远位置。

[ðə; ði] ['sævɪdʒri] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [traɪbz] , [ðə; ði]['trɒpɪk(ə)l] ['klaɪmət] ,
the savagery of many of the native tribes , the tropical climate ,
这 野蛮 的 许多 的 这 本国的 部落 , 这 热带 气候 ,

许多土著部落的野蛮行径，热带气候，

[ænd; ənd][ðə; ði][dregz][ɒv; əv][fɔː(r)] ['sentʃəriz] [ɒv; əv]['spæniʃ] [ˌmɪs'ruːl] .
and the dregs of four centuries of Spanish misrule .
和 这 渣 的 四 几个世纪 的 西班牙语 统治不善 .

以及西班牙四个世纪暴政统治的残余。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['temprətʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɜːfɪkt] [stə'tɪstɪks]
The average temperature in the Philippines , according to the imperfect statistics
这 平均的 温度 在 这 菲律宾 , 根据 到 这 不完善 统计数据
[kə'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['spæniʃ] [æt; ət][mə'nɪlə] ,
collated by the Spanish at Manila ,
整理 经过 这 西班牙语 在 马尼拉 ,

根据西班牙人在马尼拉收集的不完善的统计数据，菲律宾的平均气温为：

[ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv]['eni][mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]['klaɪmət]
is much too high for the comfort of any man accustomed to the climate
是 很多 也 高的 为了 这 舒适 的 任何 男人 习惯 到 这 气候
[ɒv; əv]['aʊə(r)][səʊ] - [kɔːld] ['tempərət] [zəʊn] .
of our so - called temperate zone .
的 我们的 所以 - 称为 温带 区 .

对于任何习惯了我们所谓温带气候的人来说，这个温度都太高了，难以接受。

[prə'fesə(r)] [diːn] ['wʊstə(r)] , [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɪlɪpiːn] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
Professor Dean Worcester , of our Philippine Commission ,
教授 院长 伍斯特 , 的 我们的 菲律宾 委员会 ,

我们菲律宾委员会的迪安·伍斯特教授

[huː] [spent] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði]['aɪləndz][æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] ,
who spent three and a half years in the islands as a naturalist ,
WHO 花费 三 和 一个 一半 年 在 这 岛屿 作为 一个 博物学家 ,

他曾在岛上担任博物学家三年半，

[sez] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi]['nevə(r)] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn][kʊd; kəd]
says that in all that time he never experienced a day in which a white man could
说道 那 在 全部 那 时间 他 绝不 经验丰富的 一个 天 在 哪个 一个 白色的 男人 可以
[wɜːk] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['kʌmfət] ,
work hard for many hours together in comfort ,
工作 难的 为了 许多 小时 一起 在 舒适 ,

他说，在那段时间里，他从未见过白人能够舒适地长时间辛勤工作一天。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɪn] ['seɪfti] .
or even in safety .
或者 甚至 在 安全 .

甚至在安全方面也是如此。

[ðə; ði] ['kuːlɪst] [mʌnθs] [ɑː(r); ə(r)][dɪ'sembə(r)][ænd; ənd]['dʒænjuəri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ləʊɪst] ['temprətʃə(r)]
The coolest months are December and January , but the lowest temperature
这 最酷 几个月 是 十二月 和 一月 , 但 这 最低 温度
[nəʊn] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɒv; əv][mɪd] - ['wɪntə(r)]
known at this period of mid - winter
已知 在 这 时期 的 中 - 冬天

最冷的月份是十二月和一月，但冬季中期这段时间的最低气温却是已知的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ɪz] - [dɪ'griːz] .
is 71 degrees .
是 - 学位 .

是71度。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][ðə; ði] ['mɜːkjəri] ['ɒf(ə)n] [maʊnts] [ə'bʌv] - [dɪ'griːz] ,
During the remainder of the year the mercury often mounts above 90 degrees ,
期间 这 余 的 这 年 这 汞 经常 安装 多于 - 学位 ，

一年中的其他时间，气温经常超过90度。

[ænd; ənd][nɒt] [ɪn'friːkwəntli] [tuː; tə] - [dɪ'griːz] .
and not infrequently to 100 degrees .
和 不是 不常 到 - 学位 .

而且经常高达100度。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːt] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][hjuː'mɪdəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,
The effects of the heat , moreover , are aggravated by the humidity of the atmosphere ,
这 效果 的 这 热 ， 而且 ， 是 加重 经过 这 湿度 的 这 气氛 ，

此外，空气湿度也会加剧高温的影响。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][sæps][ðə; ði][vaɪ'tæləti][ænd; ənd] [in'fiːbl] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
so that it saps the vitality and enfeebles the stoutest constitution .
所以 那 它 树液 这 活力 和 虚弱 这 最粗壮的 宪法 .

因此，它会消耗活力，削弱最强壮的体质。

[ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːdʒuəs] , [bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .
These conditions are arduous , but by no means intolerable .
这些 状况 是 艰巨 ， 但 经过 不 方法 无法容忍 .

这些条件虽然艰苦，但绝非无法忍受。

[waɪt] [men] [duː; də][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['aɪləndz][ænd; ənd] ['stedəli] [wɜːk] [wɪ'ðaʊt] [im'pɛə] [ðeə(r)] [helθ] .
White men do live in the islands and steadily work without impairing their health .
白色的 男人 做 居住 在 这 岛屿 和 稳步 工作 没有 损害 他们的 健康 .

白人男性确实生活在这些岛屿上，并且一直在工作，他们的健康并没有受到损害。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [i'neibl] [wʌn][tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['klaɪmət] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [kəʊld] .
The absence of sudden changes enables one to dress for the climate without fear of catching cold .
这 缺席 的 突然 变化 启用 一 到 裙子 为了 这 气候 没有 害怕 的 捕捉 寒冷的 .

由于气候没有骤变，人们可以根据气候穿衣，而不用担心着凉。

[ˌhɪər'ɪn] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɑːdʒə(r)] ['sɪtɪz] ,
Herein the climate is preferable to that of some of our larger cities ,
在此处 这 气候 是 优选 到 那 的 一些 的 我们的 更大的 城市 ，

这里的气候比我们一些大城市的气候要好。

[sʌtʃ] [æz; əz] [njuː] [jɔːk] [ɔː(r)][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [weə(r)] [ɪn'tens] [hiːt] [wɪð] [hjuː'mɪdəti] [ɔː'tɜːnət] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [tʃɪlz] .
such as New York or St . Louis , where intense heat with humidity alternate with sudden chills .
这样的 作为 新的 约克 或者 英石 . 路易斯 ， 在哪里 激烈的 热 和 湿度 备用 和 突然 寒意 .

例如纽约或圣路易斯，那里酷热潮湿，却又时而骤然寒冷。

[mə'leəriəl]['fiːvə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] ;
Malarial fever is one of the curses of the Philippines ;
疟疾 发烧 是 一 的 这 诅咒 的 这 菲律宾 ；

疟疾是菲律宾的祸患之一；

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'ziːz] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [ɔːl] ['kʌntriz] [ɪm'pɜːfɪktli] [til] [ænd; ənd] [dreɪnd] , [ænd; ənd]
but this disease is found in all countries imperfectly tilled and drained , and
但 这 疾病 是 成立 在 全部 国家 不完美地 平铺 和 排水 , 和
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

但是这种疾病在所有耕作和排水不完善的国家都有发现，而且在那里，

[æz; əz] [ˌels'weə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌdisə'piə] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['klenlinəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt]
as elsewhere , it disappears in the face of cleanliness and intelligent
作为 别处 , 它 消失 在 这 脸 的 清洁 和 聪明的
[ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n] .
sanitation .
卫生 .

和其他地方一样，在清洁和智能卫生措施面前，它就消失了。

[sʌm; səm] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] ['dɪstrɪkts] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] ['həʊlli]
Some cities and districts which at one time were almost wholly
一些 城市 和 地区 哪个 在 一 时间 是 几乎 完全
[ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] [hæv; həv] [biːn] [friːd] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] [mə'leəriə] [baɪ] ['θʌrə] ['dreɪnɪdʒ] .
uninhabitable have been freed entirely of malaria by thorough drainage .
不适宜居住的 有 到过 自由 完全 的 疟疾 经过 彻底 引流 .

一些曾经几乎完全不适宜居住的城市和地区，通过彻底的排水工程，已经彻底摆脱了疟疾。

[ðə; ði] ['spæniʃ] , [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['ɪndələns] ,
The Spanish , with characteristic indolence ,
这 西班牙语 , 和 特征 懒惰 ,

西班牙人，带着他们特有的懒散，

[hæv; həv][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn'kɜː(r)]
have as a rule endured the ravages of the disease rather than incur
有 作为 一个 规则 忍受 这 蹂躏 的 这 疾病 相当 比 招致
[ðə; ði][kɒst][ænd; ənd]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [prɪ'ventɪv] ['meʒəz] .
the cost and labor of preventive measures .
这 成本 和 劳动 的 预防 措施 .

通常情况下，人们宁愿忍受疾病的肆虐，也不愿承担预防措施的成本和人力。

['waɪlər] — [ðə; ði] ['dredf(ə)l] , [blʌd] - ['drɪŋkɪŋ] ['waɪlər] — [huː] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['kæptɪn]
Weyler — the dreadful , blood - drinking Weyler — who was for a time Captain
韦勒 — 这 可怕 , 血 - 喝 韦勒 — WHO 曾是 为了 一个 时间 队长
- ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] ,
- General of the Philippines ,
- 一般的 的 这 菲律宾 ,

韦勒——那个可怕的、嗜血的韦勒——他曾一度担任菲律宾总督。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [lɒst] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['fiːvə(r)] [wɪtʃ] [mait]
at one time lost the greater part of his army from a fever which might
在 一 时间 丢失的 这 更大的 部分 的 他的 军队 从 一个 发烧 哪个 可能
[hæv; həv] [biːn] [ə'vɜːtɪd] [wɪð] ['prɒpə(r)][keə(r)] .
have been averted with proper care .
有 到过 避免了 和 恰当的 关心 .

他曾因一场本可通过适当护理避免的发烧而损失了大部分军队。

['kɒlərə] [ɪz] [nɒt] [ˌepɪ'demɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] ; ['naɪðə(r)] [ɪz] ['smɔːlpɒks] ,
Cholera is not epidemic in the Philippines ; neither is smallpox ,
霍乱 是 不是 流行性 在 这 菲律宾 ; 两者都不 是 天花 ,

霍乱在菲律宾并不流行；天花也是如此。

[ðəʊ] [bəʊθ] [dɪ'zi:zɪz] [hæv; həv] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [swept] [θru:] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] ['dɪstrɪkts] [ɪn]
though both diseases have at different times swept through cities and districts in
尽管 两个都 疾病 有 在 不同的 时代 扫荡 通过 城市 和 地区 在
[ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] [fɪlθ] [ænd; ənd] ['keələsnəs] .
the train of filth and carelessness .
这 火车 的 污秽 和 疏忽 .

虽然这两种疾病都曾在不同时期随着肮脏和粗心大意席卷城市和地区。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [prə'fesə(r)] ['wʊstə(r)] [gɪvz] [ðem; ðəm] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ə; eɪ]
As for the natives , Professor Worcester gives them , on the whole , a
作为 为了 这 本地人 , 教授 伍斯特 给予 他们 , 在 这 所有的 , 一个
['feəli] [gʊd] ['kærəktə(r)] .
fairly good character .
相当 好的 特点 .

至于当地居民，伍斯特教授总体上赋予了他们相当不错的性格。

[ðə; ði] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] [traɪbz] , [ne'gri:təu; ni-] , [ɔ:(r)] " ['lɪt(ə)l] ['nɪgə(r)] , " [ɑ:(r); ə(r)] , [laɪk] ['aʊə(r)] [əʊn]
The aboriginal tribes , Negritoes , or " little niggers , " are , like our own
这 土著 部落 , 尼格利陀人 , 或者 " 小的 黑鬼 , " 是 , 喜欢 我们的 自己的
['ɪndiənz] , ['nɪəli] [ɪk'stɪŋkt] .
Indians , nearly extinct .
印度人 , 几乎 灭绝 .

土著部落，尼格利陀人，或称“小黑鬼”，和我们自己的印第安人一样，几乎已经灭绝了。

[ðə; ði] ['peɪgən] [mə'leɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [bəʊld] , ['wɔ:laɪk] , ['tretʃərəs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['nju:mərəs]
The pagan Malays are bold , warlike , treacherous , but they are not numerous
这 异教徒 马来人 是 大胆的 , 好战 , 奸诈 , 但 他们 是 不是 很多的
,
,
,

信奉异教的马来人胆大妄为、好战狡诈，但人数不多。

['bi:ɪŋ] [kən'faɪnd] ['lɑ:dʒli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɔ:ðən] ['aɪləndz] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['spænjədz]
being confined largely to the northern islands , and even the Spaniards
存在 受限 很大程度上 到 这 北方 岛屿 , 和 甚至 这 西班牙人
[wɜ:(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l] ,
were able ,
是 有能力的 ,

由于主要局限于北部岛屿，甚至西班牙人也能够……

[baɪ] ['ki:pɪŋ] ['faɪrɑ:rmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ri:tʃ] , [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ]
by keeping firearms out of their reach , to prevent them from becoming
经过 保持 枪支 出去 的 他们的 抵达 , 到 防止 他们 从 成为
['sɪəriəsli] ['deɪndʒərəs] .
seriously dangerous .
严重地 危险的 .

通过让枪支远离他们，防止他们造成严重危险。

[ðə; ði] [məʊ'hæmədən; mə'hæmədən] [mə'leɪz] [ɑ:(r); ə(r)]
The Mohammedan Malays are
这 穆罕默丹 马来人 是

穆斯林马来人是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[mɔ:(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] .
more formidable .
更多的 强大 .

更强大。

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɪəsnəs] [ænd; ənd] ['tretʃəri] [ɒv; əv][ðeə(r)]['peɪgən] ['kɒndʒɪnəz] ,
To the fierceness and treachery of their pagan congeners ,
到 这 凶猛 和 背信弃义 的 他们的 异教徒 同系物 ,

面对他们异教同胞的凶残和背信弃义，

[ðeə(r)] [feɪθ] [hæz; həz] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [fə'nætɪsɪzəm] [wɪtʃ] [teɪks] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l]
their faith has added a savage fanaticism which takes the form of special
他们的 信仰 有 额外 一个 野蛮的 狂热 哪个 需要 这 形式 的 特别的
['heɪtrɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪstʃən] .
hatred for the Christian .
仇恨 为了 这 基督教 .

他们的信仰中掺杂了一种野蛮的狂热，表现为对基督徒的特殊仇恨。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['feitəlist] , [ænd; ənd] [hens] ['fɪələs] [ɪn]['bæt(ə)l] ,
They are fatalists , and hence fearless in battle ,
他们 是 宿命论者 , 和 因此 无畏 在 战斗 ,

他们是宿命论者，因此在战斗中无所畏惧。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [priːsts] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['krɪstʃən] [sleɪn] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]
and their priests teach them that for every Christian slain they will be
和 他们的 神父 教 他们 那 为了 每一个 基督教 被杀 他们 将要 是
[ri'wɔːdid] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['pɪəri][ɪn]['pærədaɪs] .
rewarded with a new peri in paradise .
奖励 和 一个 新的 佩里 在 天堂 .

他们的牧师教导他们，每杀死一个基督徒，他们就会在天堂获得一个新的奖赏。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪn][ðə; ði]['aɪləndz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [sʌm; səm] ['kuːlɪz] ,
There are forty thousand Chinese in the islands , including some coolies ,
那里 是 四十 千 中国人 在 这 岛屿 , 包括 一些 苦力 ,

岛上共有四万中国人，其中有一些苦力。

[bʌt; bət][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['riːteɪl] [treɪd] , [wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] ['dɪstrɪkts] [ðeɪ]
but the greater part are engaged in retail trade , which in some districts they
但 这 更大的 部分 是 已订婚的 在 零售 贸易 , 哪个 在 一些 地区 他们
[ɪn'taɪəli] [mə'nɒpəlaɪz] .
entirely monopolize .
完全 独占 .

但大部分人从事零售贸易，在某些地区，他们完全垄断了零售业。

['skeəsli] ['eni] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ˌtʃaɪ'niːz] [ʃɒp] .
Scarcely any village is without its Chinese shop .
几乎 任何 村庄 是 没有 它是 中国人 店铺 .

几乎每个村庄都有一家中国商店。

[ðə; ði][məʊst] ['njuːmərəs] [ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][hɑːf] - [kɑːst]
The most numerous and important portion of the population is the half - caste
这 最多 很多的 和 重要的 部分 的 这 人口 是 这 一半 - 种姓
['elɪmənt] — [mə'leɪ] - [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] [mə'leɪ] - [kɔː'keɪʒn] , ['dʒen(ə)rəli] ['spæniʃ] .
element — Malay - Chinese and Malay - Caucasian , generally Spanish .
元素 — 马来语 - 中国人 和 马来语 - 高加索人 , 一般来说 西班牙语 .

人口中人数最多、最重要的部分是混血人口——马来华人混血和马来高加索人混血，通常是西班牙裔。

[ðə; ði] ['kriːəʊl] ['spænjədz] [ə'fekt] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðiːz] " [hɑːf] - ['kʌz(ə)nz] , " [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['fraɪəz] ,
The creole Spaniards affect to despise these " half - cousins , " especially the friars ,
这 克里奥尔语 西班牙人 影响 到 鄙视 这些 " 一半 - 表兄弟姐妹 , " 尤其 这 修士们 ,

克里奥尔西班牙人假装鄙视这些“半个表亲”，尤其是修道士们。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['fraɪəz][ɑː(r); ə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪɡ'zɪstəns] [ɒv; əv][məʊst]
though it is said that the friars are responsible for the existence of most
尽管 它 是 说 那 这 修士们 是 负责任的 为了 这 存在 的 最多
[ɒv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

虽然据说大多数鸟类的生存都归功于修道士们。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][hɑːf] - [kɑːsts] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] [ɡreɪt] " ['mɪd(ə)l]
As a matter of fact , however , the half - castes constitute the great " middle
作为 一个 事情 的 事实 , 然而 , 这 一半 - 种姓 构成 这 伟大的 " 中间
['klɑːsɪz] " [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,
classes " of the population ,
课程 " 的 这 人口 ,

但事实上，混血儿构成了人口中庞大的“中产阶级”。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði][məʊst]['træktəb(ə)l] , [ɪn'telɪdʒənt] ,
and are far and away the most tractable , intelligent ,
和 是 远的 和 离开 这 最多 易于处理 , 聪明的 ,

而且它们是迄今为止最容易驯服、最聪明的，

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei] ['prɒmɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] ['ɡʌvənmənt] .
and in every way promising for the purposes of a civilized government .
和 在 每一个 方式 有前途 为了 这 目的 的 一个 文明 政府 .

从各方面来看，它都对建立文明政府大有裨益。

[nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['feəli] ['edʒukeɪtɪd] .
Not a few of them are intelligent and fairly educated .
不是 一个 很少 的 他们 是 聪明的 和 相当 受过教育 .

他们当中有不少人聪明且受过良好的教育。

[ˌɑːɡiː'nɑːldəʊ] [hɪm'self] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi][ə; eɪ] [mə'leɪ] - [ˌtʃaɪ'niːz] .
Aguinaldo himself is said to be a Malay - Chinese .
阿吉纳尔多 他自己 是 说 到 是 一个 马来语 - 中国人 .

据说阿奎纳尔多本人是马来华人。

[ðə; ði] ['spænjədz] , ['nevə(r)]['vaɪələntli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə]['leɪbə(r)] ,
The Spaniards , never violently addicted to labor ,
这 西班牙人 , 绝不 暴力 上瘾 到 劳动 ,

西班牙人从未对劳动过度沉迷，

[ə'laʊd] [ðiːz] ['piːp(ə)l][tuː; tə][duː; də][ðə; ði]['ɡreɪtə(r)][pɑːt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɜːk] [æz; əz] [ʃɒp] - ['tendɪŋ] ,
allowed these people to do the greater part of such work as shop - tending ,
允许 这些 人们 到 做 这 更大的 部分 的 这样的 工作 作为 店铺 - 倾向于 ,

这使得这些人能够从事诸如店员之类的大部分工作，

['bʊkkiːpɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [səʊ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən][ɒv; əv][prə'fesə(r)] ['wʊstə(r)] ,
bookkeeping , etc . , so that , in the opinion of Professor Worcester ,
簿记 , ETC . , 所以 那 , 在 这 观点 的 教授 伍斯特 ,

簿记等等，因此，伍斯特教授认为，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ə'veɪləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['maɪnə(r)] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv] ['ɡʌvənmənt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]
they would be available for the minor positions of government , under the
他们 会 是 可用的 为了 这 次要的 职位 的 政府 , 在下面 这
[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'merɪkən] [tʃiːfs] .
direction of American chiefs .
方向 的 美国人 酋长们 .

他们将在美国领导人的指挥下，担任政府中的一些次要职位。

[mʌtʃ] [wɪl] [dɪ'pend] [ɒn] [haʊ] [ðiːz] [hɑːf] - [kɑːsts] [ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪd] .
Much will depend on how these half - castes are treated .
很多 将要 依赖 在 如何 这些 一半 - 种姓 是 治疗 .

这很大程度上取决于这些混血儿如何被对待。

[se'njɔː] ['nɪkələs] - , [æt; ət][wʌn][taɪm] ['spæniʃ] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][wɔː(r)] , [gɪvz] ['frendli]
Senor Nicholas Estévanez , at one time Spanish Minister of War , gives friendly
传感器 尼古拉斯 - , 在 一 时间 西班牙语 部长 的 战争 , 给予 友好的
['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,
warning to the Americans ,
警告 到 这 美国人 ,

曾任西班牙战争部长的尼古拉斯·埃斯特瓦内斯先生向美国人发出友好警告。

[nɒt][tuː; tə]['kɒpi][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntrimən] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd][ðə; ði]
not to copy the mistakes of his own countrymen in taking for granted the
不是 到 复制 这 错误 的 他的 自己的 同胞们 在 采取 为了 的确 这
[ɪnˌfɪəri'ɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ˌfɪlɪ'piːnoʊz] .
inferiority of the native Filipinos .
自卑 的 这 本国的 菲律宾人 .

不要重蹈自己同胞的覆辙，认为菲律宾土著居民低人一等。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn] ['stʌmblɪŋ] - [blɒk] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːsflnəs] [ɒv; əv]['spæniʃ] [ruːl] [ɪn][ðə; ði]
This was one stumbling - block to the peacefulness of Spanish rule in the
这 曾是 一 踉跄 - 堵塞 到 这 宁静 的 西班牙语 规则 在 这
['aɪləndz] ,
islands ,
岛屿 ,

这是西班牙在群岛统治时期维持和平的一个绊脚石。

[ðəʊ] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] .
though not , of course , the only one .
尽管 不是 , 的 课程 , 这 仅有的 一 .

当然，这并非唯一一个。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ə'merɪkən] [rɪ'vjuː] ,
In a very interesting article in the North American Review ,
在 一个 非常 有趣的 文章 在 这 北 美国人 审查 ,

《北美评论》上有一篇非常有趣的文章，

[se'njɔː] - [telz] [ɒv; əv][ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] [in'dʒʌstis] [ɪn'djʊəd] [baɪ] [ðiːz] ['riːəli] ['peɪʃ(ə)nt]
Senor Estévanez tells of the trials and injustices endured by these really patient
传感器 - 讲述 的 这 试验 和 不公正 忍受 经过 这些 真的 病人
[ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] " [ɪm'pjʊə(r)] [priːsts] [ænd; ənd] ['mɜːrtʃənt]
and peaceful people at the hands of " impure priests and merchants
和 和平 人们 在 这 双手 的 " 不纯 神父 和 商人

埃斯特瓦内斯先生讲述了这些真正耐心和平的人们在"不洁的祭司和商人"手中遭受的磨难和不公。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] .
without a conscience .
没有 一个 良心 .

没有良心。

" [dɪz'reɪli] [sed] , " [reɪs] [ɪz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] .
" Disraeli said , " Race is the key to history .
" 迪斯雷利 说 , " 种族 是 这 钥匙 到 历史 .

迪斯雷利说："种族是历史的关键。"

" [bʌt; bət] [reɪs] [dɪs'tɪŋkʃənz] [kæn; kən][biː; bi] [ˌəʊvə'wɜːkt] ,
" But race distinctions can be overworked ,
" 但 种族 区别 能 是 过度劳累 ,

但是种族差异可能会被过度解读，

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] ['entə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪləndz] [tuː] ['strɒŋli]
and if our people enter upon the government of the islands too strongly
和 如果 我们的 人们 进入 之上 这 政府 的 这 岛屿 也 强烈
[ˌpriːpə'zes, -'ses] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [suːˌpɪəri'ɒrəti] ,
prepossessed with the idea of their own superiority ,
预先拥有 和 这 主意 的 他们的 自己的 优势 ,

如果我们的人民带着过于强烈的优越感进入岛屿政府,

[ðeɪ] [wɪl] ['sɪmpli] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .
they will simply be making unnecessary trouble for themselves .
他们 将要 简单地 是 制作 不必要 麻烦 为了 他们自己 .

他们只会给自己制造不必要的麻烦。

[ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [stɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['spænɪʃ] .
In one respect at least we shall start with a great advantage over the Spanish .
在 一 尊重 在 至少 我们 将 开始 和 一个 伟大的 优势 超过 这 西班牙语 .

至少在某一方面，我们比西班牙人拥有巨大的优势。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] ['pɪktʃə(r)] [ə'merɪkən] ['ruːlə(r)z] [ə'pres] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [reɪs] [ɒn] [ðə; ði] [skɔː(r)]
It is not easy to picture American rulers oppressing a subject race on the score
它 是 不是 简单的 到 图片 美国人 统治者 压迫 一个 主题 种族 在 这 分数
[ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
of religion .
的 宗教 .

很难想象美国统治者会因为宗教原因而压迫被统治的民族。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [meɪd] ['bæptɪzəm] [ðə; ði] [test] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
The Spanish , on the other hand , made baptism the test of loyalty from the
这 西班牙语 , 在 这 其他 手 , 制成 洗礼 这 测试 的 忠诚 从 这
['veri] [stɑːt] .
very start .
非常 开始 .

而西班牙人则从一开始就将洗礼作为忠诚的考验。

" [ðeɪ] ['wɒntɪd] , " [sez] [se'njɔː] - ,
" They wanted , " says Senor Estévanez ,
" 他们 通缉 , " 说道 传感器 - ,

“他们想要,”埃斯特瓦内斯先生说。

" [nəʊ] ['sʌbdʒɪkts] [huː] [wʊd] [nɒt] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['hævɪŋ] ['wɔːtə(r)] [pɔː] [ɒn] [ðeə(r)] [hedz] .
" no subjects who would not begin by having water poured on their heads .
" 不 主题 WHO 会 不是 开始 经过 拥有 水 倾倒 在 他们的 头部 .

“没有哪个臣民愿意先被往头上浇水。”

" [ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [səb'mɪt] [ɪn] [ɔːl] [els] ,
" The natives , on the other hand , were willing to submit in all else ,
" 这 本地人 , 在 这 其他 手 , 是 愿意的 到 提交 在 全部 别的 ,

“另一方面，土著居民在其他所有方面都愿意屈服，

[bʌt; bət] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] .
but insisted on retaining their religion .
但 坚持 在 保留 他们的 宗教 .

但他们坚持保留自己的宗教信仰。

" [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , [wiː; wi] [hæd; həd] [θriː] ['sentʃəriz]
" So , for the sake of a few drops of water , we had three centuries
" 所以 , 为了 这 清酒 的 一个 很少 滴 的 水 , 我们 有 三 几个世纪
[ɒv; əv] [wɔː(r)] .
of war .
的 战争 .

“所以，为了区区几滴水，我们经历了三个世纪的战争。”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ɪz] [nɒt] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['stɜːlɪŋ] ['kwɒlətiz] .
" Such a people is not devoid of sterling qualities .
" 这样的 一个 人们 是 不是 缺乏 的 英镑 品质 .

这样的民族并非没有优秀品质。

[trɔɪ] [ɪt'self] [stʊd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊnli] [ten] [j'ɪəz] [ə'genst] [ðə; ði] [griːks] ;
Troy itself stood out for only ten years against the Greeks ;
特洛伊 本身 站立 出去 为了 仅有的 十 年 反对 这 希腊人 ;

特洛伊城本身只在与希腊人的对抗中屹立了十年；

[,mində'nau; ,miːndɑː'nɑːɔː] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] ['spænjədz] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [j'ɪəz] .
Mindanao resisted the Spaniards for three hundred years .
棉兰老岛 抵抗 这 西班牙人 为了 三 百 年 .

棉兰老岛抵抗西班牙人长达三百年。

[ɪf] [wiː; wi] ['prɒfɪt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['priːdisesəz] [wiː; wi] [meɪ] [ə'kʌmplɪʃ] [ɪn] [ə; eɪ]
If we profit by the example of our predecessors we may accomplish in a
如果 我们 利润 经过 这 例子 的 我们的 前任 我们 可能 完成 在 一个
[fjuː] [mʌnθs] [wɒt] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [lɒŋ] ['pɪərɪəd] .
few months what they failed to do in all that long period .
很少 几个月 什么 他们 失败的 到 做 在 全部 那 长的 时期 .

如果我们能吸取前人的经验教训，我们或许能在几个月内完成他们在那么长的时间里都没能完成的事情。

[ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [wel] [wɜːθ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] .
The game is well worth the candle .
这 游戏 是 出色地 值得 这 蜡烛 .

这款游戏非常值得一玩。

[ɔːl] [ɔː'θentɪk] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ə'griː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] [bɪ'jɒnd] [,kɒmpju'teɪʃ(ə)n]
All authentic accounts of the islands agree that they are rich beyond computation
全部 真正的 账户 的 这 岛屿 同意 那 他们 是 富有的 超过 计算
[ɪn] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'sɔːsɪz] — ['fɒrɪst] ,
in natural resources — forest ,
在 自然的 资源 — 森林 ,

所有关于这些岛屿的真实记载都一致认为，它们拥有无法估量的自然资源——森林、

[maɪn] , [ænd; ənd] [sɔɪl] .
mine , and soil .
矿 , 和 土壤 .

矿山和土壤。

[ðə; ði] ['spænjədz] [hæv; həv] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðeə(r)] ['sləʊθf(ə)l] , [,ʌn'skɪld] [ænd; ənd] ['klʌmzi] ['fæʃ(ə)n] , ['teɪkən]
The Spaniards have , even in their slothful , unskilled and clumsy fashion , taken
这 西班牙人 有 , 甚至 在 他们的 懒惰 , 非熟练工 和 笨拙 时尚 , 已采取
[aʊt] [,ʌn'təʊld] [welθ] ;
out untold wealth ;
出去 不明 财富 ;

即使西班牙人以他们懒惰、笨拙的方式，也攫取了难以估量的财富；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['əʊnli] [skrætʃt] [ðə; ði] [fiːld] ; [məʊst] [ɒv; əv] [wɒt] [rɪ'meɪnz] [ɪz] ['præktɪkli] ['vɜːdʒɪn] [sɔɪl] .
but they only scratched the field ; most of what remains is practically virgin soil .
但 他们 仅有的 刮痕 这 场地 ; 最多 的 什么 遗迹 是 几乎 处女 土壤 .

但他们只是浅尝辄止；剩下的大部分地区实际上还是处女地。

[truː] , [ðeə(r)] [ɪz] [læk] [ɒv; əv] [ɔːl] ['sɪvəlaɪzd] ['meθədz] ;
True , there is lack of all civilized methods ;
真的 , 那里 是 缺少 的 全部 文明 方法 ;

的确，这里缺乏一切文明的方法；

['reilrəudz] [mʌst; məst] [biː; bi] [bɪlt] [ænd; ənd] ['leɪbə(r)] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [faɪnd] .
railroads must be built and labor is hard to find .
铁路 必须 是 建造 和 劳动 是 难的 到 寻找 .

铁路必须修建，但劳动力难找。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəltɪz] [hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [dɔ:nt] [ə; eɪ]['vɪraɪl] [reɪs] ,
But such difficulties have never yet daunted a virile race ,
但 这样的 困难 有 绝不 然而 畏惧 一个 阳刚的 种族 ,

但这些困难从未吓倒过一个充满活力的民族。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] [dɪ'tɜ:(r)][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] .
and they will not for long deter the Americans .
和 他们 将要 不是 为了 长的 阻止 这 美国人 .

但他们不会长久地阻止美国人。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['spəʊkən] [ðʌs] [fɑ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][mə'tɪəriəl] ;
The difficulties of which I have spoken thus far are material ;
这 困难 的 哪个 我 有 说 因此 远的 是 材料 ;

我目前所说的困难都是物质上的;

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] [mʌtʃ] [di:pə(r)] [ɪn][ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd][mɔ:(r)][æpt][tu:; tə] [gɪv] [pɔ:z] [tu:; tə]
there are others much deeper in their origin and more apt to give pause to
那里 是 其他的 很多 更深 在 他们的 起源 和 更多的 易于 到 给 暂停 到
[ðɪs] ['dʒaɪənt] ['entəpraɪz] .
this giant enterprise .
这 巨大的 企业 .

还有一些问题根源更深,更有可能让这项庞大的事业停下来反思。

[ai][rɪ'fɜ:(r)] [naʊ] [tu:; tə] [wɒt] [mait] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [səb'dʒektɪv] ['ɒbstək(ə)lz][tu:; tə] [sək'ses] ; [ðə; ði]
I refer now to what might be called the subjective obstacles to success ; the
我 参考 现在 到 什么 可能 是 称为 这 主观 障碍 到 成功 ; 这

我现在指的是那些可以称之为主观上阻碍成功的障碍;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['kwɒlətiz] [ɪn'herənt] [ɪn] [ɑ:'selvz] [ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['gʌvənmənt] [wɪtʃ] [raɪz] [ʌp] [naʊ] [tu:; tə]
qualities inherent in ourselves and in our own government which rise up now to
品质 固有 在 我们自己 和 在 我们的 自己的 政府 哪个 上升 向上 现在 到
[ɪm'pi:d] [ðə; ði] ['pɑ:θweɪ] [tu:; tə] [sək'ses] .
impede the pathway to success .
阻碍 这 路径 到 成功 .

我们自身以及我们政府中固有的某些特质,如今却阻碍了我们走向成功的道路。

" ['prɒvɪdəns] [prə'tekts] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , " [ɪz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" Providence protects little children and the United States , " is a saying in the
" 普罗维登斯 保护 小的 孩子们 和 这 团结的 各州 , " 是 一个 说 在 这
[ˌdɪplə'mætɪk] [wɜ:ld] ,
diplomatic world ,
外交 世界 ,

“天意庇佑幼童和美国”,这是外交界的一句谚语。

[rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] , [æz; əz][sʌm; səm][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ,
referring to the good luck , as some call it ,
指 到 这 好的 运气 , 作为 一些 称呼 它 ,

指的是有些人所说的好运

[ɔ:(r)][ðə; ði]['speʃ(ə)l][gɪft][fɔ:(r); fə(r)]['raɪzɪŋ][tu:; tə]['sʌd(ə)n] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] , [æz; əz][wi:; wi] [ɑ:'selvz]
or the special gift for rising to sudden emergencies , as we ourselves
或者 这 特别的 礼物 为了 上升 到 突然 紧急情况 , 作为 我们 我们自己
[prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] [seɪ] ,
prefer to say ,
更喜欢 到 说 ,

或者,正如我们自己更愿意说的那样,是应对突发紧急情况的特殊天赋。

[wɪtʃ] [ɪn] ['meni] ['dɪfɪkəlt] ['kraɪsiːz] [hæz; həz] [kept] [ˌjuː 'es] [seɪf] [frɒm; frəm] [hɑːm] [ɔː(r)] [helpt] [ˌjuː 'es]
which in many difficult crises has kept us safe from harm or helped us
哪个 在 许多 难的 危机 有 保留 我们 安全的 从 伤害 或者 帮助 我们

[tuː; tə] [sək'ses] .
to success .
到 成功 .

它在许多艰难的危机中保护我们免受伤害，或帮助我们取得成功。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] ['spiːkə(r)] [riːd] [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] , " [wiː; wi] [hæv; həv] [bɜːst] ['aʊə(r)]
But now , as Speaker Reed said the other day , " we have burst our
但 现在 , 作为 扬声器 芦苇 说 这 其他 天 , " 我们 有 爆裂 我们的

['swɒd(ə)lɪŋ] - [kləʊðz] .
swaddling - clothes .
襁褓 - 衣服 .

但正如里德议长前几天所说，“我们已经挣脱了襁褓”。

" [wiː; wi] [hæv; həv] , [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] , [pʊt] [ə'weɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['gɑːmənt]
" We have , let us hope , put away childish things and put on the garment
" 我们 有 , 让 我们 希望 , 放 离开 幼稚 事物 和 放 在 这 服装

[ɒv; əv] ['næʃ(ə)nəl] ['mænhʊd] .
of national manhood .
的 国家的 男子气概 .

“但愿我们已经抛弃了幼稚的东西，穿上了民族男子汉的衣裳。”

[æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [p'aʊəz] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [tʃaɪld] - [lʌk] .
As one of the great powers we must no longer rely upon child - luck .
作为 一 的 这 伟大的 权力 我们 必须 不 更长 依靠 之上 孩子 - 运气 .

作为世界强国之一，我们不能再依赖运气来生孩子了。

[ðə; ði] [greɪt] [tɑːsk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [streŋθ] , [s'əʊbənəs] [ænd; ənd] [kən'sɪstənsi]
The great task before us calls for the strength , soberness and consistency
这 伟大的 任务 前 我们 呼叫 为了 这 力量 , 清醒 和 一致性

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ædʌlt; ə'dʌlt] .
of the adult .
的 这 成人 .

摆在我们面前的艰巨任务需要成年人的力量、冷静和坚定。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
It will not , for example ,
它 将要 不是 , 为了 例子 ,

例如，它不会：

[biː; bi] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːld] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] [ðə; ði]
be consistent with the character of a world power to apply to the
是 持续的 和 这 特点 的 一个 世界 力量 到 申请 到 这

['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [njuː] ['kɒləniz] [ðə; ði] [seɪm] ['meθədz] ,
government of new colonies the same methods ,
政府 的 新的 殖民地 这 相同的 方法 ,

作为世界强国，理应采用同样的方法来治理新殖民地。

[ɔː(r)] [læk] [ɒv; əv] ['meθəd] ,
or lack of method ,
或者 缺少 的 方法 ,

或者缺乏方法，

[ðæt] [hæz; həz] [prɪ'veɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
that has prevailed in the government of our cities and some of our
那 有 最终获胜 在 这 政府 的 我们的 城市 和 一些 的 我们的

[steɪts] .
states .
各州 .

这种现象在我们城市的政府和一些州的政府中普遍存在。

[wiː; wi] ['kænɒt] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [sək'ses] [ɪf] [wiː; wi] ['kæri] [ðə; ði] [spɔɪlz] ['sɪstəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt]
We cannot hope for success if we carry the spoils system into the difficult
我们 不能 希望 为了 成功 如果 我们 携带 这 战利品 系统 进入 这 难的
[əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɒrən] [lændz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .
administration of foreign lands and people .
行政 的 外国的 土地 和 人们 .

如果我们把分赃制度带到对外国领土和人民的艰难治理中，就不可能取得成功。

[kə'ləʊniəl] [wɜːk] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['speʃ(ə)l] ['fɪtnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] ['sɜːvɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd]
Colonial work calls for special fitness in the civil service , for long and
殖民 工作 呼叫 为了 特别的 健康 在 这 民用 服务 , 为了 长的 和
['keəf(ə)l] ['treɪnɪŋ] .
careful training .
小心 训练 .

殖民地工作要求公务员具备特殊的素质，需要长期而细致的训练。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [tɜːn] [,aɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [,pɒlə'tɪʃənz] , [huː] [hæv; həv] [ðʌs] [fɑː(r)] , [wɪð] [sʌm; səm]
Shall we turn it over to the politicians , who have thus far , with some
将 我们 转动 它 超过 到 这 政治家 , WHO 有 因此 远的 , 和 一些
['ɒnərəb(ə)l] [ɪk'sepʃnz] ,
honorable exceptions ,
光荣的 例外情况 ,

我们是否应该将决定权交给政客们呢？迄今为止，除了一些值得尊敬的例外，他们一直……

[mə'nɔpəlaiz] ['aʊə(r)] [,dɪplə'mætɪk] ['sɜːvɪs] .
monopolized our diplomatic service .
垄断 我们的 外交 服务 .

垄断了我们的外交部门。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , ['aʊə(r)] ['kɔnsəlz] [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['aʊə(r)] [æm'bæsədəz] ,
As a rule , our consuls and ministers , and even our ambassadors ,
作为 一个 规则 , 我们的 领事 和 部长们 , 和 甚至 我们的 大使们 ,

通常情况下，我们的领事、大臣，甚至大使，

[hæv; həv] [biːn] ['peitriəts] [wɪð] " [kleɪmz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] " — [nɒt] [beɪst] [ə'pɒn] ['speʃ(ə)l]
have been patriots with " claims upon the administration " — not based upon special
有 到过 爱国者 和 " 索赔 之上 这 行政 " — 不是 基于 之上 特别的
[,edʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɪtnəs] ,
education and fitness ,
教育 和 健康 ,

他们是爱国者，对政府有“诉求”——这种诉求并非基于特殊教育和体能。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɜːvɪs] ['rendəd] .
but for political service rendered .
但 为了 政治的 服务 渲染 .

但是为了提供政治服务。

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,
As a result ,
作为 一个 结果 ,

因此，

['meni] — [pə'hæps] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [mə'dʒɒrəti] — [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ə'brɔːd] [hæv; həv]
many — perhaps even a majority — of our representatives abroad have
许多 — 也许 甚至 一个 多数 — 的 我们的 代表 国外 有

[dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['kʌntri] [baɪ] [sʌtʃ] ['æntɪks] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spleɪnd]
distinguished themselves and their country by such antics as were explained
杰出的 他们自己 和 他们的 国家 经过 这样的 滑稽动作 作为 是 解释

[ɔː(r)] [fə'ɡivn] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mɛrɪkənz] ,
or forgiven only because the men were Americans ,
或者 已原谅 仅有的 因为 这 男人 是 美国人 ,

我们许多——甚至可能是大多数——驻外代表都曾因一些滑稽行为而让自己和国家“出名”，而这些行为之所以能被解释或原谅，仅仅是因为他们是美国人。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [prə'tektɪd] [baɪ] [ðæt] " ['speʃ(ə)l] ['prɒvɪdəns] " [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] ['spəʊkən] .
and therefore protected by that " special providence " of which I have spoken .
和 所以 受保护 经过 那 " 特别的 普罗维登斯 " 的 哪个 我 有 说 .

因此受到我所说的“特殊天意”的保护。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [əd'mɪnɪstə(r)] ['kɒləniz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['meθəd] ?
Is it imagined that we can administer colonies after this method ?
是 它 想象 那 我们 能 管理 殖民地 后 这 方法 ?

有人认为我们可以用这种方法来管理殖民地吗?

[ɪf] [səʊ] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] [sə'praɪz] [ɪz] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .
If so , a great and painful surprise is in store for us .
如果 所以 , 一个 伟大的 和 痛苦 惊喜 是 在 店铺 为了 我们 .

如果真是这样，我们将面临一个巨大的、痛苦的惊喜。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [tʃɔɪs]
For the present administration it must be said that the President's choice
为了 这 展示 行政 它 必须 是 说 那 这 总统的 选择

[ɒv; əv] [men] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] ['kɒləniz] [in'spaiəz] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['betə(r)] [θɪŋz] .
of men for work in the new colonies inspires the hope of better things .
的 男人 为了 工作 在 这 新的 殖民地 鼓舞人心 这 希望 的 更好的 事物 .

对于本届政府而言，必须指出的是，总统选择的人选到新殖民地工作，令人对未来充满希望。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
In the Philippine Commission ,
在 这 菲律宾 委员会 ,

在菲律宾委员会中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[fɔː(r); fə(r)] [ɪɡ'zɑːmp(ə)l] , ['evri] [mæn] [hæz; həz] ['dʒʌstɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] [baɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'bɪləti] [ɔː(r)]
for example , every man has justified his selection by special ability or
为了 例子 , 每一个 男人 有 合理的 他的 选择 经过 特别的 能力 或者

[ɪk'spɪəriəns] , [ɔː(r)] [bəʊθ] .
experience , or both .
经验 , 或者 两个都 .

例如，每个人都通过特殊能力或经验，或者两者兼具，来证明自己被选中的合理性。

[ɪf] [ðɪs] [kɔːs] [biː; bi] ['fɒləʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'liːvd] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv]
If this course be followed to the end the nation is relieved at the start of
如果 这 课程 是 随后 到 这 结尾 这 国家 是 松了口气 在 这 开始 的

[ə; eɪ] [ɡreɪv] [æŋ'zaɪəti] .
a grave anxiety .
一个 严重 焦虑 .

如果这一方针得以贯彻到底，国家将在陷入严重焦虑之初便得以解脱。

[let] [ˌjuː ˈes] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [səʊ] .
Let us hope that it is so .
让 我们 希望 那 它 是 所以 .

但愿如此。

[bʌt; bət] [wɪð] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [best] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈdɪfɪkəltɪz] [tuː; tə] [feɪs] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt]
But with even the best intentions we have difficulties to face that are not
但 和 甚至 这 最好的 意图 我们 有 困难 到 脸 那 是 不是
[djuː] [tuː; tə] [ˈeni] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [əʊn] ,
due to any fault of our own ,
到期的 到 任何 过错 的 我们的 自己的 ,

但即便我们怀着最好的意愿，也会遇到一些并非由我们自身过错造成的困难。

[bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [ˈrɑːðə(r)] [ɪnˈherənt] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [ˌɪnstɪˈtjuːʃənz] , [ɪn] [ˈaʊə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˈɡʌvənmənt] .
but are rather inherent in our institutions , in our form of government .
但 是 相当 固有 在 我们的 机构 , 在 我们的 形式 的 政府 .

但它们实际上是我们制度和政府形式中固有的。

[ˈaʊəz] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪˈmɒkrəsi] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈvɜːtjuːz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪˈfekts] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔːm]
Ours is a democracy , with all the virtues and all the defects of that form
我们的 是 一个 民主 , 和 全部 这 美德 和 全部 这 缺陷 的 那 形式
[ɒv; əv] [ˈɡʌvənmənt] .
of government .
的 政府 .

我们实行的是民主制度，它既有民主政体的所有优点，也有其所有缺点。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɒbviəs] [ðæt] [sʌtʃ] [wɜːk] [æz; əz] [ɪz] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)]
It is obvious that such work as is now to be done in the East calls for
它 是 明显的 那 这样的 工作 作为 是 现在 到 是 完毕 在 这 东方 呼叫 为了
[ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈsentrəl] [ɪɡˈzekjətɪv] [fɔːs] .
a strong central executive force .
一个 强的 中央 管理人员 力量 .

很显然，现在在东方需要开展的这类工作需要一支强大的中央执行力量。

[ˈrʌʃə] [hæz; həz] [biːn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈfɔːtɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [nɒt] [ˈəʊnli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz]
Russia has been able to fortify her position in the East not only because
俄罗斯 有 到过 有能力的 到 强化 她 位置 在 这 东方 不是 仅有的 因为
[ʃiː; ʃi] [ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈpaʊəf(ə)l] ,
she is rich and powerful ,
她 是 富有的 和 强大的 ,

俄罗斯之所以能够巩固其在东方的地位，不仅仅是因为它富有而强大，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

展望：山姆大叔在国际政治(The Outlook Uncle Sam's Place and Prospects)

第2/2页

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ɪz][æn; ən] [ɔː'tɒkrəsi] .
but because her form of government is an autocracy .
但 因为 她 形式 的 政府 是 一个 专制 .

但因为她的政体是独裁政体。

['dʒɜːməni] [ɪz] , [ɪn] [neɪm] [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['mɒnəki] ,
Germany is , in name at least , a constitutional monarchy ,
德国 是 , 在 姓名 在 至少 , 一个 宪法 君主制 ,

德国至少在名义上是一个君主立宪制国家。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənmənt] [əʊnz] [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstə(r)] [ðə; ði] ['reilrəudz] ,
but it is because her government owns and administers the railroads ,
但 它 是 因为 她 政府 拥有 和 管理 这 铁路 ,

但这是因为她的政府拥有并管理着铁路。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] ['ɔːgənaɪzd] ['mɪlɪtərɪzəm] ['pəːmieits] [ðə; ði] [həʊl] ['fæbrɪk] ,
and a powerful and perfectly organized militarism permeates the whole fabric ,
和 一个 强大的 和 完美 组织 军国主义 渗透 这 所有的 织物 ,

强大而组织严密的军国主义渗透到整个社会结构中。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [əd'vɑːns] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːld] ['paʊə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi]
that she has been able to make such advance as a world power since she
那 她 有 到过 有能力的 到 制作 这样的 进步 作为 一个 世界 力量 自从 她
[bɪ'keɪm] [æn; ən]['empaɪə(r)][æt; ət] [vɛə'sai] .
became an empire at Versailles .
成为 一个 帝国 在 凡尔赛 .

自凡尔赛宫建立帝国以来，她已经取得了如此巨大的进步，成为世界强国。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [ɪ'læbərət] [ðiːz] [ˌprɔpə'ziʃənz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒbviəsli]
There is no time here to elaborate these propositions , but they are obviously
那里 是 不 时间 这里 到 精心制作的 这些 命题 , 但 他们 是 明显地
[truː] .
true .
真的 .

这里没有时间详细阐述这些论点，但它们显然是正确的。

['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
Our government , on the other hand ,
我们的 政府 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，我们的政府

[ɪz] [dɪ'zaɪnɪdli] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ledʒɪslətɪv] [dɪ'pɑːtmənt] .
is designedly weak in the executive and strong in the legislative department .
是 故意 虚弱的 在 这 管理人员 和 强的 在 这 立法 部门 .

其行政部门刻意偏弱，而立法部门则刻意偏强。

[wen] [wiː; wi] [brəʊk] [ə'weɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
When we broke away , at the beginning of our history ,
什么时候 我们 打破 离开 , 在 这 开始 的 我们的 历史 ,

当我们脱离出来的时候，在我们历史的开端，

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɒnəki] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɒnək] [huː] [wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv]
from a monarchy and from a monarch who was impatient of
从 一个 君主制 和 从 一个 君主 WHO 曾是 不耐烦 的
['ledʒɪslətɪv] [ˌɪntə'fɪərəns] ,
legislative interference ,
立法 干涉 ,

来自君主制国家，而且是一位对立法干预感到不耐烦的君主。

[ðə; ði]['pendʒələm] [swæŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] , ['kæriɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɪk'striːm] .
the pendulum swang to the other side , carrying us to the opposite extreme .
这 摆 摇摆 到 这 其他 边 , 携带 我们 到 这 对面的 极端 .

钟摆摆向另一边，将我们带到了截然相反的极端。

[wiː; wi] ['seifgɑːd] [ɑː'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentrəl] ['paʊə(r)][ɒv; əv]
We safeguarded ourselves against the possibility of a central power of
我们 受保护的 我们自己 反对 这 可能性 的 一个 中央 力量 的
[ˌəʊvə'wiːnɪŋ] [streŋθ] .
overweening strength .
傲慢 力量 .

我们防范了中央政权过于强大的可能性。

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['ledʒɪslətɪv]
And all our history has been the history of a powerful legislative
和 全部 我们的 历史 有 到过 这 历史 的 一个 强大的 立法
[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [wiːk] [ɪg'zekjətɪv] .
and a comparatively weak executive .
和 一个 比较 虚弱的 管理人员 .

我们的整个历史就是一部立法权强大而行政权相对较弱的历史。

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [bjʊə'rɒkrəsi] [ɪz] ['heɪtfl] .
To us bureaucracy is hateful .
到 我们 官僚 是 可恶 .

我们讨厌官僚主义。

[wiː; wi]['prəʊtest][æz; əz][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [ə'genst] [æn; ən] ['ɒfɪs] - ['həʊldɪŋ] [klɑːs] .
We protest as a people against an office - holding class .
我们 反对 作为 一个 人们 反对 一个 办公室 - 保持 班级 .

我们人民联合起来抗议掌权阶级。

['evri] ['sɪtɪz(ə)n] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [meɪ] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɒfɪs] - ['həʊldə(r)] — [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] ,
Every citizen feels that he too may become an office - holder — is looking forward ,
每一个 公民 感觉 那 他 也 可能 变得 一个 办公室 - 持有者 — 是 寻找 向前 ,
['pɒsəbli] , [tuː; tə] [ðæt] [ˌkɒnsə'meɪʃn] .
possibly , to that consummation .
可能 , 到 那 圆房 .

每个公民都觉得自己也可能成为公职人员——或许都在期待着这一天的到来。

[ðɪs] [meɪ] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['æktʃuəli]
This may explain the indulgence with which we regard the faults of those actually
这 可能 解释 这 放纵 和 哪个 我们 看待 这 故障 的 那些 实际上
[ɪn] ['ɒfɪs] .
in office .
在 办公室 .

这或许可以解释为什么我们对那些身居要职者的过错如此宽容。

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ɪts] [tɜːm] [ɪn] ['ɒfɪs] [æn; ən] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [ɪn]
If at the end of its term in office an administration is able to account in
如果 在 这 结尾 的 它是 学期 在 办公室 一个 行政 是 有能力的 到 帐户 在
[sʌm; səm] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hændld] ,
some way for all the money it has handled ,
一些 方式 为了 全部 这 钱 它 有 处理 ,

如果一个政府在其任期结束时能够以某种方式对其经手的全部资金做出说明，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ˈkwestʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] .
no further questions are asked .
不 更远 问题 是 问 .

没有再问其他问题。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈkwɒləti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [ˈrendəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmʌni] ,
As to the quality of the service rendered for the money ,
作为 到 这 质量 的 这 服务 渲染 为了 这 钱 ,

至于服务质量是否物有所值，

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dwelt] [əˈpɒn] [wɪð] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈemfəsɪs] .
that is a matter not to be dwelt upon with painful emphasis .
那 是 一个 事情 不是 到 是 居住 之上 和 痛苦 强调 .

这件事不值得过多纠缠。

[sʌtʃ] [ˈlæksəti] [wɪl] [ˈhɑːdli] [səˈfaɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈkɒləniz] [ˈplɑːntɪd] [əˈmɪdst]
Such laxity will hardly suffice for the administration of colonies planted amidst
这样的 松弛 将要 几乎 足够了 为了 这 行政 的 殖民地 已种植 在……之中
[rɪˈməʊt] [ˈpiːplz] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [reɪs] ,
remote peoples of another race ,
偏僻的 人民 的 其他 种族 ,

这种松懈的态度对于管理建立在遥远异族聚居地上的殖民地来说是远远不够的。

[riˈkwaiə] [ˈdelɪkət] [ˈhændlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtæktfl] [ˈmænɪdʒmənt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [kʌm] [ˈəʊnli]
requiring delicate handling and the tactful management which can come only
需要 精美的 处理 和 这 委婉 管理 哪个 能 来 仅有的
[frɒm; frəm][ˈspeʃ(ə)l] [ˈnɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈtreɪnɪŋ] .
from special knowledge and training .
从 特别的 知识 和 训练 .

需要精细的操作和巧妙的管理，而这只能通过专门的知识和培训才能获得。

[nɔː(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈnɒlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [ɪn][ðə; ði] [briːf] [tɜːm] [ɒv; əv][wʌn]
Nor is such special knowledge to be gained in the brief term of one
也不 是 这样的 特别的 知识 到 是 获得 在 这 简短的 学期 的 一
[ədˌmɪnɪˈstreɪʃənz] [ˈpaʊə(r)] .
administration's power .
政府的 力量 .

这种特殊知识也不是一届政府短暂执政期间就能获得的。

[mʌtʃ] [les] [kæn; kən][ðə; ði][ˈmætə(r)][biː; bi][left][tuː; tə][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [lʌk] [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl]
Much less can the matter be left to the national luck or even the national
很多 较少的 能 这 事情 是 左边 到 这 国家的 运气 或者 甚至 这 国家的
[ˈklevənəs] .
cleverness .
聪明才智 .

这件事更不能仅仅依靠国家的运气，甚至国家的智慧来解决。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəltɪz] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈpʌblɪk] [men] [ˈriːs(ə)ntli] ,
" There are some difficulties , " said one of our public men recently ,
" 那里 是 一些 困难 , " 说 一 的 我们的 民众 男人 最近 ,

“确实存在一些困难，”我们一位公众人物最近说道。

" [ðæt] [duː; də][nɒt] [jiːld] [tuː; tə][mɪə(r)][ɪnˈθjuːziæzəm] .
" that do not yield to mere enthusiasm .
" 那 做 不是 屈服 到 仅仅 热情 .

“不屈服于单纯的热情。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [əd'mɪnɪstrətɪv] [ɑːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd]
" We must have a strong administrative arm to the government , and
" 我们 必须 有 一个 强的 行政 手臂 到 这 政府 , 和
[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ,
the question is ,
这 问题 是 ,

"我们必须拥有一个强大的政府行政部门，问题是，

[haʊ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ædʒʌŋkt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['fɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,
how such an adjunct is to be fitted upon the existing institutions ,
如何 这样的 一个 附件 是 到 是 适配 之上 这 现存的 机构 ,

如何将这样的附属机构与现有制度相结合?

['θɪərɪz] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] .
theories and traditions of our government .
理论 和 传统 的 我们的 政府 .

我们政府的理论和传统。

[ai][duː; də][nɒt] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ;
I do not doubt that it will be ;
我 做 不是 怀疑 那 它 将要 是 ;

我毫不怀疑会是这样；

['sɪmpli] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [prə'faʊnd] [θɔːt] [ænd; ənd] ['ɒnɪst]
simply point out that here is a matter for profound thought and honest
简单地 观点 出去 那 这里 是 一个 事情 为了 深刻的 想法 和 诚实的
[ɪn'devə(r)] [ə'lɒŋ] [njuː] [laɪnz] .
endeavor along new lines .
努力 沿着 新的 线条 .

只需指出，这是一个需要深入思考和沿着新方向进行真诚努力的问题。

" [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [fɔːm] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['fræŋklɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz]
" There is no form of government , " said Dr . Franklin to his colleagues
" 那里 是 不 形式 的 政府 , " 说 博士 . 富兰克林 到 他的 同事
[ɪn][ðə; ði]['fedərəl] [kən'venʃ(ə)n] ,
in the federal convention ,
在 这 联邦 习俗 ,

"这里没有政府形式,"富兰克林博士在联邦制宪会议上对他的同事们说。

" [ðæt] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [əd'mɪnɪstəd] .
" that may not be a blessing if it is well administered .
" 那 可能 不是 是 一个 祝福 如果 它 是 出色地 管理 .

"如果管理得当，这可能并非一件好事。"

" [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [tɑːsk][ɔː(r)] [ɪ'mɜːdʒənsi] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [meɪ] [nɒt] [pruːv]
" There is no legitimate task or emergency to which our government may not prove
" 那里 是 不 合法的 任务 或者 紧急情况 到 哪个 我们的 政府 可能 不是 证明
['ædɪkwət] [ɪf] ['waɪzli] [ænd; ənd] ['lɪbərəli] [daɪ'rɛktɪd] .
adequate if wisely and liberally directed .
足够的 如果 明智地 和 慷慨地 指导 .

"只要政府得到明智而慷慨的领导，就没有什么正当的任务或紧急情况是我们的政府无法胜任的。"

[wiː; wi] ['kænɒt] [θrəʊ] ['əʊvəbɔːd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] ,
We cannot throw overboard the wisdom of our fathers ,
我们 不能 扔 落水 这 智慧 的 我们的 父亲们 ,

我们不能抛弃先辈的智慧，

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'struː] [ðə; ði] [pɹ'iːsεpts] [ðeɪ] [leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]
but we are bound to construe the precepts they laid down in the light of
但 我们 是 边界 到 解释 这 戒律 他们 铺设 向下 在 这 光 的
[njuː] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪz] .
new emergencies as they arise .
新的 紧急情况 作为 他们 出现 .

但是，我们必须根据新出现的紧急情况来解释他们制定的准则。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] , ['ʌtə] [ɪn] - [æt; ət]['kuːpə(r)]['juːniən] ,
The words of Lincoln , uttered in 1860 at Cooper Union ,
这 字 的 林肯 , 说出 在 - 在 库珀 联盟 ,

林肯于1860年在库珀联盟学院发表的演讲词：

[wen] [ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ɔː(r)] [rɪ'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][æn; ən]
when the extension or repression of slavery was before the country as an
什么时候 这 扩大 或者 抑制 的 奴隶制 曾是 前 这 国家 作为 一个
['ɪʃuː] ,
issue ,
问题 ,

当奴隶制的扩张或废除成为国家面临的一个问题时

[ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪʃuː] [wɪtʃ] [kən'frʌnt] [ˌjuː 'es] [naʊ] :
are equally applicable to the issue which confronts us now :
是 同样地 适用的 到 这 问题 哪个 面对 我们 现在 :

同样适用于我们现在面临的问题：

" [ai][duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪm'plɪsɪtli] [ɪn] [wɒt'evə(r)] ['aʊə(r)]
" I do not say that we are bound to follow implicitly in whatever our
" 我 做 不是 说 那 我们 是 边界 到 跟随 隐式地 在 任何 我们的
['fɑːðəz] [dɪd] .
fathers did .
父亲们 做过 .

“我并不是说我们必须完全照搬父辈的做法。”

[tuː; tə][duː; də] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][dɪ'skɑːd][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] ['kʌrənt] [ɪk'spɪəriəns] , [tuː; tə]
To do that would be to discard the lights of current experience , to
到 做 那 会 是 到 丢弃 这 灯 的 当前的 经验 , 到
[rɪ'dʒekt][ɔːl] ['prəʊgres] ,
reject all progress ,
拒绝 全部 进步 ,

这样做就等于抛弃当前经验的光芒，否定一切进步。

[ɔːl] [ɪm'pruːvmənt] .
all improvement .
全部 改进 .

所有方面均有所改进。

[wɒt] [ai][duː; də] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [sə'plɑːnt] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] ['pɒləsi] [ɒv; əv][ðə; ði]
What I do say is that if we would supplant the opinions and policy of the
什么 我 做 说 是 那 如果 我们 会 取代 这 意见 和 政策 的 这
['fɑːðəz] [ɪn] ['eni] [keɪs] ,
fathers in any case ,
父亲们 在 任何 案件 ,

我的意思是，如果我们无论如何都要取代父辈的观点和政策，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː; də][səʊ][ɒn] ['evɪdəns] [səʊ] [kən'kluːsɪv] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðeə(r)] [greɪt] [ɔː'θɒrəti] ,
we should do so on evidence so conclusive that even their great authority ,
我们 应该 做 所以 在 证据 所以 确凿 那 甚至 他们的 伟大的 权威 ,

我们应该根据确凿的证据这样做，即使是他们这样权威人士也应该如此认为。

['feəli] [kən'sɪdəd] [ænd; ənd] [wei] , ['kænɒt] [stænd] .
fairly considered and weighed , cannot stand .
相当 经过考虑的 和 称重 , 不能 站立 .

经过仔细考虑和权衡，无法成立。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

[ai] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'veləp] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [njuː] ['kɒləniz]
I firmly believe that we shall be able to develop for our new colonies
我 牢牢 相信 那 我们 将 是 有能力的 到 发展 为了 我们的 新的 殖民地

[æn; ən] [əd'mɪnɪstrətɪv] [brɑːntʃ] [sə'fɪʃntli] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðeə(r)]
an administrative branch sufficiently strong for the successful conduct of their
一个 行政 分支 足够 强的 为了 这 成功的 执行 的 他们的

[ə'feəz] [ænd; ənd] [jet] [prɪ'zɜːv] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɒv; əv] [rɪ'pʌblɪkən] ['gʌvənmənt] .
affairs and yet preserve all the essentials of republican government .
事务 和 然而 保存 全部 这 必需品 的 共和党人 政府 .

我坚信，我们能够为我们的新殖民地建立一个足够强大的行政部门，以成功处理其事务，同时保留共和政府的所有基本要素。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'siːd] [ðæt] [ðə; ði][vaɪs'riːg(ə)l] ['ɒfɪs] , [wɪð] [ɪts] ['riːgl] ['fʌŋkʃ(ə)nz] [ænd; ənd]
It may be conceded that the viceregal office , with its regal functions and
它 可能 是 承认 那 这 总督 办公室 , 和 它是 尊贵 函数 和

[ɔː'θɒrəti] ,
authority ,
权威 ,

可以承认，总督府拥有君主般的职能和权力，

[ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] [ruːl] [ɪn]['ɪndiə] .
is essential to British rule in India .
是 基本的 到 英国 规则 在 印度 .

对英国在印度的统治至关重要。

[jet] , ['prɒpəli] [kən'sɪdəd] , ['ɪŋglənd] [ɪz][æz; əz]['truːli][ə; eɪ] [dɪ'mɒkrəsi] [æz; əz][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
Yet , properly considered , England is as truly a democracy as the United States .
然而 , 适当地 经过考虑的 , 英格兰 是 作为 真的 一个 民主 作为 这 团结的 各州 .

然而，仔细想想，英国和美国一样，都是名副其实的民主国家。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðeə(r)][ɪz][bəʊθ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]
there is both education and inspiration for us in the study of the
那里 是 两个都 教育 和 灵感 为了 我们 在 这 学习 的 这

['brɪtɪʃ] [ruːl] [ɪn]['ɪndiə] .
British rule in India .
英国 规则 在 印度 .

研究英国在印度的统治对我们既有教育意义，也有启发意义。

[nɒt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪkt] — [wɒt] ['hjuːmən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪz] ['pɜːfɪkt] ?
Not by any means that it is perfect — what human institution is perfect ?
不是 经过 任何 方法 那 它 是 完美的 — 什么 人类 机构 是 完美的 ?

当然，这绝不意味着它是完美的——有哪个人类机构是完美的呢？

[mæn][ɪz] ['selfɪʃ] , ['θɔːtləs] , ['kruːəl] .
Man is selfish , thoughtless , cruel .
男人 是 自私 , 轻率 , 残忍的 .

人是自私的、冷酷的、残忍的。

[ðə; ði]['əʊpiəm]['træfɪk] , [bəuθ][ɪn]['ɪndiə][ænd; ənd]['tʃaɪnə] ,
The opium traffic , both in India and China ,
这 鸦片 交通 , 两个都 在 印度 和 中国 ,

印度和中国的鸦片贩运，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪski] " [peg] " [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] " ['hiːðn] " [reɪs] , [wɪtʃ]
and the introduction of the whiskey " peg " among a " heathen " race , which
和 这 介绍 的 这 威士忌酒 " 钉子 " 之中 一个 " 异教徒 " 种族 , 哪个
, [wɪð] [ɔːl][ɪts] [fɔːlts] ,
, with all its faults ,
, 和 全部 它是 故障 ,

以及将威士忌"酒桶"引入一个"异教徒"种族，尽管它有种种缺点，

[prɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] ['sentʃəriz] [ðə; ði]['vɜːtʃuː][ɒv; əv] ['tempərəns] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [blɒt]
preserved for so many centuries the virtue of temperance — these are blots
保存完好 为了 所以 许多 几个世纪 这 美德 的 节制 — 这些 是 印迹
— [bɪg] , [dɑːk] ,
— big , dark ,
— 大的 , 黑暗的 ,

几个世纪以来，节制的美德得以保存——而这些却是污点——又大又黑，

[ɪn'deləb(ə)l] [blɒt] — [ɒn][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
indelible blots — on the good name of England .
不可磨灭 印迹 — 在 这 好的 姓名 的 英格兰 .

给英国的良好声誉留下了无法抹去的污点。

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['həʊlli] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ɪz][səʊ]['ɒf(ə)n] [meɪd] [ðæt] [ˌledʒɪs'leɪʃn]
Nor is it wholly without reason that the complaint is so often made that legislation
也不 是 它 完全 没有 原因 那 这 抱怨 是 所以 经常 制成 那 立法
[fɔː(r); fə(r)]['ɪndiə][ɪz] [tuː] ['ɒf(ə)n][ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv] ['bɜːmɪŋəm] [ænd; ənd]['mæntʃestə(r)] ,
for India is too often inspired by the desires of Birmingham and Manchester ,
为了 印度 是 也 经常 灵感 经过 这 欲望 的 伯明翰 和 曼彻斯特 ,

人们经常抱怨印度的立法往往受到伯明翰和曼彻斯特意愿的影响，这并非完全没有道理。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][ˌhɪndʊ'stæn] .
rather than by the needs of Hindustan .
相当 比 经过 这 需求 的 印度斯坦 .

而不是出于印度斯坦的需要。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][spɒts] [ɒn][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['splendɪd] [pə'fɔːməns] .
But there are spots on the sun of a splendid performance .
但 那里 是 地点 在 这 太阳 的 一个 灿烂 表现 .

但即使是再精彩的表演，也并非完美无瑕。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɒv; əv] " [blæk] ['wɔːtə(r)] " [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [aɪlz]
There are seven thousand miles of " black water " between the British Isles
那里 是 七 千 英里 的 " 黑色的 水 " 之间 这 英国 岛屿
[ænd; ənd][ˌhɪndʊ'stæn] .
and Hindustan .
和 印度斯坦 .

不列颠群岛和印度斯坦之间有七千英里的"黑水"。

[ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɪz] ['θɜːti] - [faɪv] [m'ɪliənz] ; [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ,
The population of the former is thirty - five millions ; of the latter ,
这 人口 的 这 以前的 是 三十 - 五 百万 ; 的 这 后者 ,

前者的人口为三千五百万；后者的人口为三千五百万。

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [m'ɪliənz] — [wʌn] - [fɪfθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .
two hundred and fifty millions — one - fifth of the human race .
二 百 和 五十 百万 — 一 - 第五 的 这 人类 种族 .

两亿五千万——占人类总数的五分之一。

[jet] [ðɪs] [vɑːst][pə'nɪnsjələ(r)][ɪz][held][ɪn] ['æbsəluːt] [səb'dʒekʃn] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [ðəʊz] " [taɪt]
Yet this vast peninsular is held in absolute subjection by the people of those " tight
然而 这 广阔的 半岛 是 握住 在 绝对 隶属 经过 这 人们 的 那些 " 紧的
['lɪt(ə)l] [aɪlz] " [səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
little isles " so far away .
小的 岛屿 " 所以 远的 离开 .

然而，这片广袤的半岛却完全被遥远的那些“狭小岛屿”上的人民所统治。

[ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪlətri] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɪndiə][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]
In the whole civil and military establishment of British India there are but
在 这 所有的 民用 和 军队 建立 的 英国 印度 那里 是 但
[wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['waɪts] ,
one hundred thousand whites ,
一 百 千 白人 ,

在英属印度的整个文职和军事机构中，白人只有十万人。

[æz; əz] [ə'genst] ['nɪəli] [twaɪs] [ðæt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['neɪtɪvz] .
as against nearly twice that number of natives .
作为 反对 几乎 两次 那 数字 的 本地人 .

相比之下，当地居民的数量几乎是这个数字的两倍。

[haʊ] [smɔːl] [ə; eɪ][njuː'merɪk(ə)l] [fɔːs] [tuː; tə] [ruːl] [ðəʊz] ['tiːmɪŋ] [m'ɪliənz] !
How small a numerical force to rule those teeming millions !
如何 小的 一个 数值 力量 到 规则 那些 繁盛 百万 !

如此微弱的兵力竟能统治数以百万计的人口！

[ænd; ənd] [jet] ,
And yet ,
和 然而 ,

然而，

[jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['elɪmənt] [grəuz] [smɔːlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] ['lɑːdʒə(r)]
year by year the British element grows smaller and the native element larger
年 经过 年 这 英国 元素 生长 较小的 和 这 本国的 元素 更大的
[ænd; ənd][mɔː(r)]['pəʊt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv]['ɪndiə] .
and more potent in the government of India .
和 更多的 强效 在 这 政府 的 印度 .

在印度政府中，英国势力逐年减弱，而本土势力则日益壮大，影响力也越来越强。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , " [sez] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['stiːvənz] [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
" The English , " says Mr . G . W . Steevens in a recent letter to the
" 这 英语 , " 说道 先生 . G . W . 史蒂文斯 在 一个 最近的 信 到 这
['lʌndən] [meɪl] ,
London Mail ,
伦敦 邮件 ,

“英国人，”GW·史蒂文斯先生在最近写给《伦敦邮报》的一封信中说道。

" [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ðə; ði] ['dɒmɪnənt] [reɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl]['ruːlə(r)][ɒv; əv]['ɪndiə][ɪz][ðə; ði]['bɑːbuː] .
" are still the dominant race , but the real ruler of India is the Babu .
" 是 仍然 这 主导的 种族 , 但 这 真实的 统治者 的 印度 是 这 巴布 .

“他们仍然是占主导地位的种族，但印度的真正统治者是巴布人。”

" [ɪf] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] , [ɪn'telɪdʒənt] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ˌhɒmə'dʒiːniəs]
" If the natives were a peaceful , intelligent , or even a homogeneous
" 如果 这 本地人 是 一个 和平 , 聪明的 , 或者 甚至 一个 均质

“如果土著居民爱好和平、聪明睿智，甚至是同质的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[reɪs] , [ðə; ði] ['stɔːri] [wʊd] [stɪl] [riːd] [laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] [teɪl] .
race , the story would still read like a fairy tale .
种族 , 这 故事 会 仍然 读 喜欢 一个 仙女 故事 .

即使抛开种族因素，这个故事读起来仍然像个童话故事。

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
Far from it .
远的 从 它 .

恰恰相反。

[θriː] - [fɔːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌhin'duː] [ɒv; əv] ['meni] ['reɪsɪz] , [sekts] [ænd; ənd] [skuːlz] ,
Three - fourths of the number are Hindus of many races , sects and schools ,
三 - 第四部分 的 这 数字 是 印度教徒 的 许多 种族 , 教派 和 学校 ,

其中四分之三是来自不同种族、教派和学派的印度教徒。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪksti] ['mɪljən] [məʊ'hæmədən; mə'hæmədən] ([mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['təʊt(ə)l] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌltənz] [də'meɪn]) ,
but there are sixty million Mohammedans (more than the total population of the Sultan's domain) ,
但 那里 是 六十 百万 穆罕默德人 (更多的 比 这 全部的 人口 的 这 苏丹的 领域) ,

但穆斯林有六千万（比苏丹领土的总人口还多），

[bɪ'saɪdz] [siːks] , ['dʒænɪs] , [ˌpɑː'siː; 'pɑːsiː] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , — [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['reɪsɪz] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['tɜːbjələnt] ['sævɪdʒɪz] ,
besides Sikhs , Janis , Parsees , etc . , — a score or more races of more or less turbulent savages ,
除了 锡克教徒 , 珍妮丝 , 帕西人 , ETC . , — 一个 分数 或者 更多的 种族 的 更多的 或者 较少的 湍流 野蛮人 ,

除了锡克教徒、贾尼教徒、帕西教徒等等——二十多个或多或少桀骜不驯的野蛮民族——

['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['redi] [æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['nəʊtɪs] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] ['eni] [waɪt] [mæn] ,
many of them ready at a moment's notice to cut the throat of any white man ,
许多 的 他们 准备好 在 一个 瞬间 注意 到 切 这 喉 的 任何 白色的 男人 ,

他们中许多人随时准备割断任何白人的喉咙。

[ɪf] [ðeɪ] ['əʊnli] [deəd] .
if they only dared .
如果 他们 仅有的 敢于 .

如果他们敢的话。

[ðə; ði] ['klaɪmət] , [æt; ət] [liːst] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [hɒt] ['siːz(ə)n] , [ɪz] ['ɔːlməʊst] [deθ] [tuː; tə] [waɪt] [men] ,
The climate , at least during the hot season , is almost death to white men ,
这 气候 , 在 至少 期间 这 热的 季节 , 是 几乎 死亡 到 白色的 男人 ,

至少在炎热季节，这种气候对白人男性来说几乎是致命的。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [deθ] [tuː; tə] [waɪt] ['tʃɪldrən] .
and certain death to white children .
和 肯定 死亡 到 白色的 孩子们 .

白人儿童必死无疑。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ə'kɔːdɪŋli] [send] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] " [həʊm] " [tuː; tə] [biː; bi] ['edʒukeɪtɪd] [ænd; ənd] [spend]
The English accordingly send their children " home " to be educated and spend
这 英语 因此 发送 他们的 孩子们 " 家 " 到 是 受过教育 和 花费
[ðeə(r)] ['tendə(r)] [j'iəz] .
their tender years .
他们的 投标 年 .

因此，英国人会把孩子送到"家乡"接受教育，度过他们的童年时光。

[ðɪs] [miːnz] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['hevi] [ɪk'spens] ,
This means not only the anguish of separation but also a heavy expense ,
这 方法 不是 仅有的 这 痛苦 的 分离 但 还 一个 重的 费用 ,

这意味着不仅要承受分离的痛苦，还要承担沉重的经济负担。

[wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [dɪ'priːʃieɪtɪd] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruː'piː] , [ɪz] ['hɑːdli] [bɔːn] .
which , in the present depreciated state of the rupee , is hardly borne .
哪个 , 在 这 展示 折旧 状态 的 这 卢比 , 是 几乎 出生 .

在卢比目前贬值的情况下，这几乎是无法承受的。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['prɪnsɪz] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , ['ɪgnərənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] , ['aɪd(ə)l] ,
The native princes , great and small , ignorant for the most part , idle ,
这 本国的 王子们 , 伟大的 和 小的 , 无知 为了 这 最多 部分 , 闲置的 ,
['bɪgətɪd] ,
bigoted ,
偏执的 ,

当地的王子们，无论大小，大多愚昧无知、游手好闲、思想偏执。

[ˌsuːpə'stɪʃəs] , [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [waɪt] [ruːl] ,
superstitious , and naturally jealous of white rule ,
迷信的 , 和 自然 嫉妒的 的 白色的 规则 ,

迷信，并且天生嫉妒白人统治，

[duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [kæn; kən] [tuː; tə] [blɒk] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv] ['prəʊgres] [ænd; ənd] [ɪm'bærəs] [ðə; ði]
do what they can to block the wheels of progress and embarrass the
做 什么 他们 能 到 堵塞 这 车轮 的 进步 和 尴尬 这
['gʌvənmənt] .
government .
政府 .

他们会竭尽所能阻碍进步的步伐，让政府难堪。

[ˌhɪər'ɪn] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['iːgə(r)] [ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [priːsts] ,
Herein they have the eager co - operation of the priests ,
在此处 他们 有 这 渴望的 合作 - 手术 的 这 神父 ,

在此方面，他们得到了祭司们的积极配合。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'fleɪm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]
who are jealous of foreign influence and often able to inflame the people
WHO 是 嫉妒的 的 外国的 影响 和 经常 有能力的 到 发炎 这 人们
['ɪntuː] ['əʊpən] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] ['həʊlsəm] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .
into open resistance to the most wholesome orders and regulations .
进入 打开 反抗 到 这 最多 健康 订单 和 法规 .

他们嫉妒外国的影响，常常能够煽动民众公开反抗最健全的命令和规定。

['pɒpjələ(r)] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [lend] [ðəm'selvz] ['redɪli] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['mɪstʃɪvəs]
Popular ignorance and superstition lend themselves readily to such mischievous
受欢迎的 无知 和 迷信 借 他们自己 容易 到 这样的 恶作剧
[dɪ'zaɪnz] .
designs .
设计 .

民众的无知和迷信很容易为这种邪恶的阴谋提供可乘之机。

[ə; eɪ]['mju:təni] [meɪ] [bi:; bi] ['stɑ:tɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ['ɔ:də(r)][tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['suːə(r); 'sjuːə(r)][ɔ:(r)]
A mutiny may be started by a government order to build a sewer or
一个 兵变 可能 是 开始 经过 一个 政府 命令 到 建造 一个 下水道 或者
[tu:; tə] ['væksɪneɪt] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .
to vaccinate the inhabitants of a village .
到 接种疫苗 这 居民 的 一个 村庄 .

政府下令修建下水道或给村民接种疫苗都可能引发叛乱。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pri:sts] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [ðeə(r)]['dəʊsaɪl] ['t͡ʃɑ:d͡ʒɪz] [ðæt] [ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz]
It is easy for the priests to persuade their docile charges that vaccination is
它 是 简单的 为了 这 神父 到 说服 他们的 温顺 收费 那 疫苗接种 是
['wɪtʃkrɑ:ft] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .
witchcraft and an instrument of the devil .
巫术 和 一个 乐器 的 这 魔鬼 .

神父们很容易说服他们温顺的信徒们，接种疫苗是巫术，是魔鬼的工具。

[ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪz]['tendə(r)][ɒv; əv] ['neɪtɪv] [ˌsensi'biliti] , [ænd; ənd]['hju:məz]
The policy of the government is tender of native sensibilities , and humors
这 政策 的 这 政府 是 投标 的 本国的 感性 , 和 体液
[rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] [kɑ:st] [dɪs'tɪŋkʃənz] ;
religious and caste distinctions ;
宗教 和 种姓 区别 ;

政府的政策既顾及本土情感，又兼顾宗教和种姓差异；

[bʌt; bət][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['æksɪdənt][ɔ:(r)] [mis'teik] [meɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ə; eɪ]['raɪət][ɔ:(r)][ʌn'du:][ðə; ði] [gʊd]
but the smallest accident or mistake may precipitate a riot or undo the good
但 这 最小 事故 或者 错误 可能 沉淀 一个 暴动 或者 撤销 这 好的
[wɜ:k] [ɒv; əv] [j'iəz] .
work of years .
工作 的 年 .

但哪怕是最微小的意外或错误都可能引发骚乱，或者毁掉多年的努力。

[ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [ri:d] ['kɪplɪŋz] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['ɪndiən] [laɪf] [hæv; həv] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][mɔ:(r)]
Those who have read Kipling's stories of native Indian life have a picture more
那些 WHO 有 读 吉卜林的 故事 的 本国的 印度 生活 有 一个 图片 更多的
[ðæn; ðən] [ˌfəʊtə'græfɪkli] ['ækjərət] [ɒv; əv] " [pə'tɜ:nl] ['gʌvənmənt] " ['ʌndə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] .
than photographically accurate of " paternal government " under difficulties .
比 摄影 准确的 的 " 父系 政府 " 在下面 困难 .

读过吉卜林笔下印第安人生活故事的人，对“家长式政府”在困境中的形象，有着比照片还要准确的了解。

[nɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [pə'vɜ:s] ['hju:mən]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənts]
Nor is it inconsistent with perverse human nature that much of the government's
也不 是 它 不一致 和 变态 人类 自然 那 很多 的 这 政府的
['trʌb(ə)l] ['kʌmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] - [ment] [bʌt; bət] [pə'nɪʃəs] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv] [gləʊb] -
trouble comes from the well - meant but pernicious interference of globe -
麻烦 来 从 这 出色地 - 意思是 但 有害 干涉 的 地球 -
['trɒtɪŋ] [em] . [pi:] . - [es][ænd; ənd] [pə'rəʊkiəl] ['steɪtsmən]
trotting M . P . ' s and parochial statesmen
小跑 M . P . - s 和 教区 政治家

政府的许多麻烦都源于周游世界的议员和目光短浅的政治家们出于好意但却有害的干预，这并不违背人性的顽固缺陷。

[huː] [hæv; həv] [sɒlvd] [ðə; ði] ['prɒbləm] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪndiə] [tuː; tə] [fæn]
who have solved the problem from afar and come out to India to fan
WHO 有 已解决 这 问题 从 远方 和 来 出去 到 印度 到 扇子
[ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] [ɒv; əv] ['pæmpəd] ['neɪtɪvz] [ɔː(r)] ['ægrəveɪt] [ðə; ði] [pə'pleksəti] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'wɜːkt]
the discontent of pampered natives or aggravate the perplexities of overworked
这 不满 的 娇惯 本地人 或者 加剧 这 困惑 的 过度劳累
['sɪv(ə)l] ['sɜːvənts] ,
civil servants ,
民用 仆人 ,

那些在远方解决问题，然后来到印度煽动娇生惯养的当地人的不满，或者加剧过度劳累的公务员的困惑的人，

[held] [ʌp] [tuː; tə] [ˌeksɪ'kreɪʃən] [æz; əz] [ðə; ði] " [ˌəʊvə'peɪd] [ænd; ənd] [ˌærɪstə'krætɪk] ['feɪvərɪts] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
held up to execration as the " overpaid and aristocratic favorites of a
握住 向上 到 念咒 作为 这 " 过高薪酬 和 贵族 收藏夹 的 一个
['weɪstfl] ['gʌvənmənt] .
wasteful government .
浪费 政府 .

被斥为“挥霍无度的政府中薪酬过高、受贵族阶层青睐的人物”。

" ['ɪŋglənd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'merɪkə] , [hæz; həz] [hɜː(r); hə(r)] ['ænti] - [ɪm'pɪərɪəlɪsts] .
" England , as well as America , has her anti - imperialists .
" 英格兰 , 作为 出色地 作为 美国 , 有 她 反对 - 帝国主义者 .

“英国和美国一样，都有反帝国主义者。”

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒmənt]
Yet , in spite of these and a thousand other difficulties and discouragements
然而 , 在 尽管如此 的 这些 和 一个 千 其他 困难 和 沮丧
,
,
,

然而，尽管面临这些以及其他数不胜数的困难和挫折，

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['riːəli] [gʊd] [wɜːk] [gəʊz] [ɒn] ,
a great and really good work goes on ,
一个 伟大的 和 真的 好的 工作 去 在 ,

一项非常出色且意义非凡的工作正在进行中。

['meɪkɪŋ] ['stedəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɒrəl] [ænd; ənd] [mə'tɪəriəl] ['ʌplɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'θæŋkfʊl] ['blæks] .
making steadily for the moral and material uplift of the unthankful blacks .
制作 稳步 为了 这 道德 和 材料 提升 的 这 忘恩负义 黑人 .

稳步提升忘恩负义的黑人的道德和物质生活水平。

['pɒpjələ(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['strʌglz] ['fɔːwəd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪgətri] [ænd; ənd] [diːp] - ['ruːtɪd] ['fɒli]
Popular education struggles forward against the bigotry and deep - rooted folly
受欢迎的 教育 斗争 向前 反对 这 偏见 和 深的 - 根 蠢事
[ɒv; əv] ['eɪdʒɪz] .
of ages .
的 年龄 .

大众教育在与根深蒂固的偏见和愚昧作斗争的过程中艰难前行。

['pʌblɪk] [rəʊdz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ɪm'pruːvmənt] ['les(ə)n] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['dɪstənsɪz] [bɪ'twiːn] [fiːld]
Public roads and other improvements lessen the tremendous distances between field
民众 道路 和 其他 改进 减少 这 巨大的 距离 之间 场地
[ænd; ənd] ['mɑːkɪt] ,
and market ,
和 市场 ,

公共道路和其他设施的改善缩短了田地和市场之间巨大的距离。

[ænd; ənd] [səʊ] ['les(ə)n] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['fæmɪn] .
and so lessen the chances of famine .
和 所以 减少 这 机会 的 饥荒 .

从而降低发生饥荒的可能性。

['rɪvəz] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'flektɪd] [ænd; ənd][kə'nælz] [bɪlt] [tu:; tə] ['ɪrɪgeɪt] [weɪst] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]
Rivers are deflected and canals built to irrigate waste places and make the
河流 是 偏转 和 运河 建造 到 灌溉 浪费 地方 和 制作 这
['dezət] ['blɒsəm] [ænd; ənd][beə(r)] [fru:t] .
desert blossom and bear fruit .
沙漠 开花 和 熊 水果 .

河流改道，运河开凿，灌溉荒地，使沙漠开花结果。

['fɒli] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'streɪnd] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] ; ['sɪstəm] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [pleɪs]
Folly and extravagance are restrained in high places ; system is established in place
蠢事 和 奢侈 是 克制 在 高的 地方 ; 系统 是 已确立的 在 地方
[ɒv; əv] ['keɪɒs] ,
of chaos ,
的 混乱 ,

愚蠢和铺张浪费在高层受到约束；混乱被秩序所取代。

[ænd; ənd][ðə; ði][hə'redɪt(ə)ri]['pɔ:pə(r)][ɪz] [tɔ:t] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][self] - [sə'pɔ:t] .
and the hereditary pauper is taught the blessings of self - support .
和 这 遗传 穷光蛋 是 教授 这 祝福 的 自己 - 支持 .

世袭贫民被教导要懂得自力更生的好处。

[ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [dʌn] [tu:; tə] [rɪ'fɔ:m] [ə'bju:sɪz; ə'bju:zɪz] [wɪtʃ] ,
In something like a century much has been done to reform abuses which ,
在 某物 喜欢 一个 世纪 很多 有 到过 完毕 到 改革 滥用 哪个 ,

在过去近一个世纪的时间里，人们在改革弊端方面做了很多工作，

[laɪk][ðə; ði] ['pedɪgri:] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɑ:dʒə] , [rʌn] [bæk] [θru:] ['meni] ['sentʃəriz] .
like the pedigree of a rajah , run back through many centuries .
喜欢 这 谱系 的 一个 拉贾 , 跑步 后退 通过 许多 几个世纪 .

就像一位拉贾的血统，可以追溯到几个世纪以前。

[tru:] , [mʌtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ; [bʌt; bət] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ænd; ənd] [wɪð] , [gʊd]
True , much still remains to be done ; but take it by and with , good
真的 , 很多 仍然 遗迹 到 是 完毕 ; 但 拿 它 经过 和 和 , 好的
[ænd; ənd][bæd] [tə'geðə(r)] ,
and bad together ,
和 坏的 一起 ,

的确，还有很多事情要做；但要学会接受，好的坏的都要一并处理。

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)]['tʃæptə(r)][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][səʊ] ['kredɪtəbl] [tu:; tə][ðə; ði] [reɪs] [æz; əz] [ðɪs] .
I know of no other chapter in history so creditable to the race as this .
我 知道 的 不 其他 章 在 历史 所以 可信赖的 到 这 种族 作为 这 .

我从未见过历史上还有哪一章能像这一章一样为这个种族增光添彩。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['les(ə)n][tu:; tə][ˌju: 'es] ,
As I have said , here is a lesson to us ,
作为 我 有 说 , 这里 是 一个 课 到 我们 ,

正如我所说，这给我们带来了一个教训。

['ti:tʃɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [wi:; wi][mʌst; məst][ɪn'kaʊntə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɪlɪpi:nz] ;
teaching some of the difficulties we must encounter in the Philippines ;
教学 一些 的 这 困难 我们 必须 遇到 在 这 菲律宾 ;

讲解我们在菲律宾会遇到的一些困难；

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt]['ɔ:lsəʊ][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
but is it not also an inspiration ,
但 是 它 不是 还 一个 灵感 ,

但这难道不也是一种激励吗？

['ʃəʊɪŋ] [wɒt] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] [baɪ]['peɪʃ(ə)nt] [pə'sɪstəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə]
showing what may be done by patient persistence and a high ambition to
显示 什么 可能 是 完毕 经过 病人 持久性 和 一个 高的 志向 到
[du:; də]['aʊə(r)] [pɑ:t] ,
do our part ,
做 我们的 部分 ，

这展现了通过耐心坚持和远大的抱负尽我们所能所能取得的成就。

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [li:v] [ðə; ði] [wɜ:ld] ['betə(r)] — [ɪf] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] — [ðæn; ðən]
in order that we may leave the world better — if only a little better — than
在 命令 那 我们 可能 离开 这 世界 更好的 — 如果 仅有的 一个 小的 更好的 — 比
[wi:; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ?
we found it ?
我们 成立 它 ？

以便我们能够让世界变得更美好——哪怕只是一点点?

[sʌtʃ] [æn; ən][eɪm][ɪz][nəʊ] [les] ['preɪzwɜ:ði] [ɪn][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɪn][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ;
Such an aim is no less praiseworthy in a nation than in an individual ;
这样的 一个 目的 是 不 较少的 值得称赞 在 一个 国家 比 在 一个 个人 ；

这种目标对于一个国家来说，其价值丝毫不亚于对于个人而言；

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [ɪ'speʃəli] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɔ:l'redi] , [ɪn][ɪts] [ʃɔ:t] [kə'rɪə(r)] ,
is it not especially worthy of a nation which already , in its short career ,
是 它 不是 尤其 值得 的 一个 国家 哪个 已经 ， 在 它是 短的 职业 ，

难道这不特别配得上一个在其短暂历史中已经取得如此成就的国家吗?

[hæz; həz] ['fɜ:nɪʃt] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] [gʊd] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pli:] [fɔ:(r); fə(r)]['hju:mən]
has furnished a model of good government and a plea for human
有 提供 一个 模型 的 好的 政府 和 一个 恳求 为了 人类
[raɪts] [ðə; ði] [wɜ:ld] ['əʊvə(r)] ?
rights the world over ?
权利 这 世界 超过 ？

它为世界各国树立了良好的政府模式，并呼吁维护人权?

[bʌt; bət] ['neɪʃnz] , [wʌns][mɔ:(r)][laɪk][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [du:; də][nɒt][stænd][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
But nations , once more like individuals , do not stand alone in the world ,
但 国家 ， 一次 更多的 喜欢 个人 ， 做 不是 站立 独自的 在 这 世界 ，

但是，国家就像个人一样，并非孤立地存在于世界上。

[ə'pɑ:t][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['feləʊz] — [ˌɪndɪ'pendənt] , ['aɪsəleɪtɪd] , [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] .
apart from their fellows — independent , isolated , self - sufficient .
除 从 他们的 伙伴们 — 独立的 ， 孤立 ， 自己 - 充足的 .

与同伴不同——独立、孤立、自给自足。

[i:tʃ] [ɪz] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gru:p] , [ski:m] [ɔ:(r)]['fæməli] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌɪntədɪ'pendənt]
Each is part of a group , scheme or family , and all are interdependent
每个 是 部分 的 一个 团体 ， 方案 或者 家庭 ， 和 全部 是 相互依存
[fɔ:(r); fə(r)] [help] ,
for help ,
为了 帮助 ，

它们各自都是某个团体、计划或家庭的一部分，彼此之间相互依存，互相帮助。

[grəʊθ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)]
growth , for their
生长 ， 为了 他们的

增长，为了他们的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['veri] [ɪg'zɪstəns] .
very existence .
非常 存在 .

存在本身。

[ðə; ði] ['fɪlɪpi:nz] , [rɪtʃ] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]
The Philippines , rich and desirable as they are in themselves and
这 菲律宾 , 富有的 和 理想 作为 他们 是 在 他们自己 和
[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [kən'teɪn] ,
for what they contain ,
为了 什么 他们 包含 ,

菲律宾，本身就富饶而令人向往，也因其所蕴藏的资源而备受青睐。

[straɪk] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [fɔːs] [æz; əz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt]
strike the eye of intelligence with much greater force as a part of that
罢工 这 眼睛 的 智力 和 很多 更大的 力量 作为 一个 部分 的 那
['kɒmpleks][ænd; ənd] ['haɪli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['sɪstəm] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [iːst] .
complex and highly important system generally known as " the East .
复杂的 和 高度 重要的 系统 一般来说 已知 作为 " 这 东方 .

作为被称为"东方"的那个复杂而极其重要的体系的一部分，它以更大的力量冲击着智慧的目光。

" [æt; ət] [ðɪs] [ɪ'miːdiət] ['dʒʌŋktʃə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [p'aʊəz] [æn; ən]
" At this immediate juncture they are to all the great powers an
" 在 这 即时 契机 他们 是 到 全部 这 伟大的 权力 一个
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ,
object of desire and ambition ,
目的 的 欲望 和 志向 ,

"在当前这个关键时刻，它们成为所有列强觊觎和野心的对象，

[baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['nɪənəs] [ænd; ənd][kləʊz][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['empaɪə(r)][ɒv; əv]
by reason of their nearness and close relation to the great Empire of
经过 原因 的 他们的 接近 和 关闭 关系 到 这 伟大的 帝国 的
['tʃaɪnə] .
China .
中国 .

由于它们与伟大的中华帝国距离很近，关系密切。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][speɪn] [ðɪs] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] - [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ɔː(r)]
In the hands of Spain this phase of the islands ' importance was nearly or
在 这 双手 的 西班牙 这 阶段 的 这 岛屿 - 重要性 曾是 几乎 或者
[kwaɪt] [ɪ'klɪpst] ,
quite eclipsed ,
相当 日食 ,

在西班牙统治下，这些岛屿的这一重要地位几乎完全被掩盖了。

[fɔː(r); fə(r)] [speɪn] [hæz; həz][nəʊ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [ɒv; əv]['empaɪə(r)] [wɪtʃ] [in'grəus] [ðə; ði]
for Spain has no part in the great game of empire which engrosses the
为了 西班牙 有 不 部分 在 这 伟大的 游戏 的 帝国 哪个 令人着迷 这
['vɪraɪl][ænd; ənd] [prə'gresɪv] [p'aʊəz] .
virile and progressive powers .
阳刚的 和 进步 权力 .

因为西班牙没有参与到那些充满活力和进步的列强所热衷的帝国争夺战中。

[ðə; ði]['æksɪdənt][ɒv; əv][wɔː(r)][hæz; həz] [dʌn] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔːz] [ænd; ənd] ['kɒmɪti]
The accident of war has done that which international laws and comity
这 事故 的 战争 有 完毕 那 哪个 国际的 法律 和 礼让
[fə'bæd; fə'beɪd] .
forbade .
禁止 .

战争的意外造成了国际法和国际礼让原则所禁止的事情。

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˌjʊərə'piːən] [p'aʊəz] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] ,
Much as the European powers desired the Philippines ,
很多 作为 这 欧洲的 权力 想要的 这 菲律宾 ,

尽管欧洲列强对菲律宾垂涎已久,

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [deəd] [tuː; tə] [leɪ] [hænd][ə'pɒn][ðə; ði]['aɪləndz] , ['fɪrɪŋ] [nɒt][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv] [speɪn] ,
none of them dared to lay hand upon the islands , fearing not the resistance of Spain ,
没有任何 的 他们 敢于 到 躺 手 之上 这 岛屿 , 害怕 不是 这 反抗 的 西班牙 ,

他们中没有一个人敢染指这些岛屿，因为他们不怕西班牙的抵抗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['raɪvlz] .
but the jealousy of their rivals .
但 这 妒忌 的 他们的 竞争对手 .

但却招致了竞争对手的嫉妒。

[ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['fæktə(r)][ɪn] [ðæt] [geɪm] [ɒv; əv] [wɜːld] ['pɒlətɪks][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [kept] [ə'luːf] .
The explosion of the Maine thus became a swift and powerful factor in that game of world politics from which we had up to now kept aloof .
这 爆炸 的 这 缅因州 因此 成为 一个 迅速 和 强大的 因素 在 那 游戏 的 世界 政治 从 哪个 我们 有 向上 到 现在 保留 超然 .

因此，“缅因号”的爆炸迅速而有力地介入了世界政治博弈，而我们此前一直置身事外。

[ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] ['duːli] , [fjuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] ,
In the language of the philosopher Dooley , few of our people could have answered ,
在 这 语言 的 这 哲学家 杜利 , 很少 的 我们的 人们 可以 有 回答 ,

用哲学家杜利的话来说，我们当中很少有人能回答这个问题:

[ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , ['weðə(r)] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] [wɜː(r); wə(r)] " ['aɪləndz][ɔː(r)] [kænd] [gʊdz] .
eighteen months ago , whether the Philippines were " islands or canned goods .
十八 几个月 前 , 无论 这 菲律宾 是 " 岛屿 或者 罐装 商品 .

18个月前，菲律宾究竟是“岛屿还是罐头食品”。

" [ðeɪ] [pleɪd] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl][laɪf] .
" They played no part in the scheme of our national life .
" 他们 玩 不 部分 在 这 方案 的 我们的 国家的 生活 .

“他们在我们国家生活的规划中没有发挥任何作用。”

[tʃɑːns] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]['ɪntuː]['aʊə(r)][hændz] ,
Chance has given them into our hands ,
机会 有 给定 他们 进入 我们的 双手 ,

机缘巧合将它们交到了我们手中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [wɪð] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ['weðə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'kaʊnt] ,
and it remains with ourselves to determine whether we are to turn them to account ,
和 它 遗迹 和 我们自己 到 决定 无论 我们 是 到 转动 他们 到 帐户 ,

至于是否要追究他们的责任，则由我们自己决定。

[nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] ,
not only for themselves , but for what they may be made ,
不是 仅有的 为了 他们自己 , 但 为了 什么 他们 可能 是 制成 ,

不仅为了他们自身，也为了他们可能被创造出来的东西。

[ɪn][ðeə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ʌðə(r)][ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)]['praɪzɪz] .
in their relation to other and larger prizes .
在 他们的 关系 到 其他 和 更大的 奖品 .

与其他更大奖项的关系。

[ɔːl] ['jʊərəp] [hæz; həz] ['lɪsnd] [wɪð] ['mɪŋgld] [ˌɪnkrə'djuːləti][ænd; ənd][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
All Europe has listened with mingled incredulity and exasperation to the
全部 欧洲 有 听着 和 混合 怀疑 和 恼怒 到 这
['proʊtests; prə'tests][ɒv; əv]['aʊə(r)]['ænti] - [ik'spænʃənist] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌænek'seɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
protests of our anti - expansionists against the annexation of the
抗议活动 的 我们的 反对 - 扩张主义者 反对 这 吞并 的 这
['fɪlɪpiːnz] .
Philippines .
菲律宾 .

整个欧洲都带着难以置信和恼怒的心情聆听了我们反扩张主义者对吞并菲律宾的抗议。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd]['riːəlaɪz][ðə; ði]
To those who are familiar with the situation in the East and realize the
到 那些 WHO 是 熟悉的 和 这 情况 在 这 东方 和 意识到 这
[ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv]['tʃaɪnə][tuː; tə][ðə; ði] [west] ,
importance of China to the West ,
重要性 的 中国 到 这 西方 ,

对于那些熟悉东方局势并认识到中国对西方重要性的人来说，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [seɪn] [ænd; ənd]['sɪvəlaɪzd]['piːp(ə)l][ʃʊd; ʃəd]['iːv(ə)n] [driːm] [ɒv; əv]
it seems incredible that a sane and civilized people should even dream of
它 似乎 极好的 那 一个 理智 和 文明 人们 应该 甚至 梦 的
['θrəʊɪŋ] [ə'weɪ] [səʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ] [praɪz] ,
throwing away so rich a prize ,
投掷 离开 所以 富有的 一个 奖 ,

令人难以置信的是，一个理智文明的民族竟然会梦想放弃如此丰厚的奖赏。

[naʊ] [ðæt] [tʃɑːns] [hæd; həd] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðeə(r)][hændz] .
now that chance had thrown it into their hands .
现在 那 机会 有 抛掷 它 进入 他们的 双手 .

现在，机会已经落到了他们手中。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [hɪ'pɒkrəsi] [ɔː(r)] ['ɪgnərəns] ?
Is it hypocrisy or ignorance ?
是 它 虚伪 或者 无知 ?

这是虚伪还是无知?

['jʊərəp] [kæn; kən] [siː] [nəʊ]['ʌðə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
Europe can see no other explanation .
欧洲 能 看 不 其他 解释 .

欧洲方面认为没有其他解释。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [ə'pəʊnənts] [ɒv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ɑːsk] ,
But still the opponents of expansion continue to ask ,
但 仍然 这 对手 的 扩张 继续 到 问 ,

但反对扩张的人士仍然不断质问：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['tʃaɪnə] ?
What have we to do with China ?
什么 有 我们 到 做 和 中国 ?

我们和中国有什么关系?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [kən'sɜːn] [ɪt'self][tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] " ['əʊpən][dɔː(r)] " [ɪn] [ðæt]
Why should the United States concern itself to guard the " open door " in that
为什么 应该 这 团结的 各州 忧虑 本身 到 警卫 这 " 打开 门 " 在 那
['empaɪə(r)] ,
empire ,
帝国 ,

美国为什么要关心维护那个帝国的"门户大开"?

[ɔː(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] " [sfɪrz] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] ?
or to prevent the establishment of " spheres of influence ?
或者 到 防止 这 建立 的 " 球体 的 影响 ?

或者为了防止"势力范围"的建立?

" — [ðə; ði]['lætə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði][pə'laɪt] [freɪz] [ɒv; əv][dɪ'pləʊməsi][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɒpɪŋ] [ʌp]['tʃaɪnə]
" — the latter being the polite phrase of diplomacy for chopping up China
" — 这 后者 存在 这 有礼貌的 短语 的 外交 为了 切碎 向上 中国
[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪŋ][ðə; ði] ['piːsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [p'aʊəz] .
and dividing the pieces among the great powers .
和 分割 这 件 之中 这 伟大的 权力 .

"——后者是外交上的委婉说法，实则是瓜分中国，将碎片分配给列强。

[ðə; ði][pleɪn]['ɑːnsə(r)][ɒv; əv] ['kɒmɜːs] [tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz][ɪz][ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ][ðə; ði][stə'tɪstɪks]
The plain answer of commerce to these questions is afforded by the statistics
这 清楚的 回答 的 商业 到 这些 问题 是 提供 经过 这 统计数据
[ɒv; əv] ['tʃaɪnəz] ['fɒrən] [treɪd] .
of China's foreign trade .
的 中国的 外国的 贸易 .

中国对外贸易统计数据为这些问题提供了商业界的直接答案。

['jɒndə(r)][ɪz][ə; eɪ][vɑːst][də'meɪn] [wɪð] [ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
Yonder is a vast domain with a population estimated at four hundred and
远处 是 一个 广阔的 领域 和 一个 人口 估计的 在 四 百 和
['θɜːti] [m'ɪliənz] — [ə'baʊt][wʌn] - [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] — ['lɑːdʒli] [dɪ'pendənt] [fɔː(r); fə(r)]
thirty millions — about one - third of the human race — largely dependent for
三十 百万 — 关于 一 - 第三 的 这 人类 种族 — 很大程度上 依赖 为了
['iːv(ə)n][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [nə'sesəti] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] .
even the simple necessities upon the outside world .
甚至 这 简单的 必需品 之上 这 外部 世界 .

彼岸是一个广袤的领域，人口估计有四亿三千万——约占人类总数的三分之一——他们甚至连最基本的生活必需品都很大程度上依赖于外部世界。

['ɪŋglənd] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['bætə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] ,
England was the first to batter down the ancient gates of the empire ,
英格兰 曾是 这 第一的 到 连击 向下 这 古老的 大门 的 这 帝国 ,

英国是第一个攻破帝国古老城门的国家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'wɔːd] [ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][həʊldz][ə'baʊt]['sɪksti] - [fɔː(r)][pə(r)][sent][ɒv; əv]
and she has her reward in that she holds about sixty - four per cent of
和 她 有 她 报酬 在 那 她 持有 关于 六十 - 四 每 中心 的
['tʃaɪnəz] ['ɪmpɔːt] [treɪd] .
China's import trade .
中国的 进口 贸易 .

她也因此获得了回报，她占据了中国进口贸易的约百分之六十四。

['ɪŋgləndz] ['nɪərɪst] [kəm'petɪtə(r)][ɪz][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [wɪð] [eɪt] [pə(r)][sent] ,
England's nearest competitor is the United States , with eight per cent ,
英格兰的 最近的 竞争者 是 这 团结的 各州 , 和 八 每 中心 ,

英国最接近的竞争对手是美国，占8%。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['twenti] - [eɪt] [pə(r)] [sent] ['biːɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [p'aʊəz] ,
the remaining twenty - eight per cent being divided among the other powers ,
这 其余的 二十 - 八 每 中心 存在 分割 之中 这 其他 权力 ,

剩余的百分之二十八由其他列强瓜分。

[wɪð] [dʒə'pæn] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪst] .
with Japan at the head of the list .
和 日本 在 这 头 的 这 列表 .

日本位居榜首。

['aʊə(r)] [əʊn] [ʃeə(r)] [dʌz] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] [glɑːns] [ə'pɪə(r)] ['veri] [lɑːdʒ] ,
Our own share does not at first glance appear very large ,
我们的 自己的 分享 做 不是 在 第一的 瞥一眼 出现 非常 大的 ,

乍一看，我们自己的份额似乎并不大。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kə'mɒdətiz]
but it should be explained that as a great proportion of our commodities
但 它 应该 是 解释 那 作为 一个 伟大的 部分 的 我们的 商品
[ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['bɒtəms] [ænd; ənd] [kən'saɪnd] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['haʊzɪz] ,
are carried to China in English bottoms and consigned to English houses ,
是 携带 到 中国 在 英语 底部 和 寄售 到 英语 房屋 ,

但需要说明的是，由于我们很大一部分商品是用英国船只运往中国，并寄存在英国的仓库，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['klæsɪfaɪd] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] ['bɪznəs] — [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪksti] - [fɔː(r)] [pə(r)] [sent] .
it is classified as English business — a part of the sixty - four per cent .
它 是 分类 作为 英语 商业 — 一个 部分 的 这 六十 - 四 每 中心 .

它被归类为英国商业——占百分之六十四的一部分。

[ðə; ði] ['æktʃuəl] [dɪ'skrepənsi] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪz] [nɒt] [səʊ] [greɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'pærənt] .
The actual discrepancy , therefore , is not so great as the apparent .
这 实际的 差异 , 所以 , 是 不是 所以 伟大的 作为 这 明显 .

因此，实际的差异并没有表面看起来那么大。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [treɪd] [wɪð] ['tʃaɪnə] [deɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɑːst]
Moreover , though the beginnings of our trade with China date from the last
而且 , 尽管 这 开端 的 我们的 贸易 和 中国 日期 从 这 最后的
['sentʃəri] ,
century ,
世纪 ,

此外，尽管我们与中国的贸易始于上个世纪，

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] ['fæktə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [θriː] [j'iəz]
we have not been an appreciable factor in the market until about three years
我们 有 不是 到过 一个 值得赞赏 因素 在 这 市场 直到 关于 三 年
[ə'gəʊ] ,
ago ,
前 ,

直到大约三年前，我们在市场上还算不上一个重要的因素。

[sɪns] [wɪtʃ] [taɪm] ['aʊə(r)] [treɪd] [hæz; həz] [ɪn'kriːst] [æt; ət] [ə; eɪ] [reɪt] [ɒv; əv] [spiːd] [wɪtʃ] [hæz; həz]
since which time our trade has increased at a rate of speed which has
自从 哪个 时间 我们的 贸易 有 增加 在 一个 速度 的 速度 哪个 有
[bəʊθ] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] ['aʊə(r)] [kəm'petɪtəz] . [[ˌtuː'tuː]] [[ˌtuː'tuː]]
both surprised and alarmed our competitors . [2] [2]
两个都 惊讶 和 惊慌 我们的 竞争对手 . [2] [2]

自那时以来，我们的贸易增长速度之快，令我们的竞争对手既感到惊讶又感到震惊。[2][2]

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪk'spɔ:ts][tu:; tə]['tʃaɪnə][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] ['ri:s(ə)ntli][baɪ][æn; ən]
The following account of our exports to China was prepared recently by an
这 下列的 帐户 的 我们的 出口 到 中国 曾是 准备 最近 经过 一个
[ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l]['nju:zpeɪpə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] .
intelligent and reliable newspaper correspondent .
聪明的 和 可靠的 报纸 通讯员 .

以下关于我们对华出口情况的报道，是由一位见多识广、值得信赖的报社记者近期撰写的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] :
It is of interest in this connection :
它 是 的 兴趣 在 这 联系 :

这一点与此相关：

[ɪk'spɔ:ts] [ɒv; əv] ['mɜ:tʃəndaɪs] [tu:; tə]['tʃaɪnə][ɪn][ðə; ði]['fɪsk(ə)l][jɪə(r)][ə'baʊt][tu:; tə][end] [wɪl] [bi:; bi]
Exports of merchandise to China in the fiscal year about to end will be
出口 的 商品 到 中国 在 这 财 年 关于 到 结尾 将要 是
['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['eni] [prɪ'si:dɪŋ] [jɪə(r)][ɪn]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .
larger than those of any preceding year in our history .
更大的 比 那些 的 任何 前 年 在 我们的 历史 .

即将结束的财政年度，我国对华商品出口额将超过以往任何一年。

[ten] [j'iəz] [ə'gəʊ]['aʊə(r)] [ɪk'spɔ:ts] [tu:; tə]['tʃaɪnə][wɜ:(r); wə(r)] [les] [ðæn; ðən] $3 , - , - ,
Ten years ago our exports to China were less than $3 , 000 , 000 ,
十 年 前 我们的 出口 到 中国 是 较少的 比 $3 , - , - ,

十年前，我们对中国的出口额不到300万美元。

[ænd; ənd][tu:; tə]['tʃaɪnə][ænd; ənd] [hɒŋ] [kɒŋ] [kəm'baɪnd] ['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən] $6 , - , - .
and to China and Hong Kong combined little more than $6 , 000 , 000 .
和 到 中国 和 洪 孔 合并 小的 更多的 比 $6 , - , - .

到中国内地和香港的款项加起来略高于 600 万美元。

[ɪn][ðə; ði]['fɪsk(ə)l][jɪə(r)] ['endɪŋ] - , ['aʊə(r)][ɪk'spɔ:ts][tu:; tə]['tʃaɪnə] [wɪl] [bi:; bi][mɔ:(r)][ðæn; ðən] $13 ,
In the fiscal year ending 1899 , our exports to China will be more than $13 ,
在 这 财 年 结束 - , 我们的 出口 到 中国 将要 是 更多的 比 $13 ,

在截至1899年的财政年度，我们对中国的出口额将超过1300万美元。

- , - , [ænd; ənd][tu:; tə] [hɒŋ] [kɒŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] $6 , - , - ,
000 , 000 , and to Hong Kong more than $6 , 000 , 000 ,
- , - , 和 到 洪 孔 更多的 比 $6 , - , - ,

000,000，以及超过6,000,000美元的香港汇款。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l][ɒv; əv][mɔ:(r)][ðæn; ðən] $20 , - , - , [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
making a total of more than $20 , 000 , 000 , or three times that of a
制作 一个 全部的 的 更多的 比 $20 , - , - , 或者 三 时代 那 的 一个
['dekeɪd] ['ɜ:lɪə(r)] .
decade earlier .
十年 早些时候 .

总计收入超过 2000 万美元，是十年前的三倍。

[ðæt] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [ɪk'spɔ:ts] [tu:; tə] [hɒŋ] [kɒŋ] [meɪ] ['prɒpəli] [bi:; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz]
That the bulk of exports to Hong Kong may properly be considered as
那 这 大部分 的 出口 到 洪 孔 可能 适当地 是 经过考虑的 作为
['ʌltɪmətli] ['destɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn]['tʃaɪnə] ,
ultimately destined for consumption in China ,
最终 注定 为了 消耗 在 中国 ,

出口到香港的大部分商品最终可能都会销往中国消费。

[ɪz] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːts] ['ɪntuː]['tʃaɪnə] [ʃəʊ] [ðæt]
is shown by the fact that the official reports of the imports into China show that
是 所示 经过 这 事实 那 这 官方的 报告 的 这 进口 进入 中国 展示 那
[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɔːti] - [fɔː(r)][pə(r)] [sent] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪm'pɔːts] [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv]
more than forty - four per cent of these imports are from the port of
更多的 比 四十 - 四 每 中心 的 这些 进口 是 从 这 港口 的
[hɒŋ] [kɒŋ] .
Hong Kong .
洪 孔 .

官方进口报告显示，中国进口商品中超过 44% 来自香港港，这便证明了这一点。

[ðə; ði] - [ɪk'spɔːts] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [hɒŋ] [kɒŋ] [kəm'baɪnd] [wɪl] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [geɪn] [ɒv; əv]
The 1899 exports to China and Hong Kong combined will show a gain of
这 - 出口 到 中国 和 洪 孔 合并 将要 展示 一个 获得 的
['nɪəli] [ɔː(r)] [kwaɪt] ['twenti] - [faɪv] [pə(r)] [sent] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [lɑːst] [jɪə(r)] ,
nearly or quite twenty - five per cent over those of last year ,
几乎 或者 相当 二十 - 五 每 中心 超过 那些 的 最后的 年 ,

1899年对中国内地和香港的出口总额将比去年增长近25%或更多。

[waɪl] [ðə; ði] ['təʊt(ə)l] [ɪk'spɔːts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɪsk(ə)l] [jɪə(r)] - [wɪl]
while the total exports from the United States for the fiscal year 1899 will
尽管 这 全部的 出口 从 这 团结的 各州 为了 这 财 年 - 将要
[biː; bi] ['lɪt(ə)l] [ɪf] ['eni] [ɪn] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv] [lɑːst] [jɪə(r)] .
be little if any in excess of those of last year .
是 小的 如果 任何 在 过量的 的 那些 的 最后的 年 .

而1899财年美国的总出口额即使超过上一年，也微乎其微。

[ðɪs] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['ræpɪd] [grəʊθ] [ɪn] ['aʊə(r)] [ɪk'spɔːts] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld]
This shows a more rapid growth in our exports to this part of the world
这 演出 一个 更多的 迅速的 生长 在 我们的 出口 到 这 部分 的 这 世界
[ðæn; ðən] [ˌels'weə(r)] .
than elsewhere .
比 别处 .

这表明，我们对世界这一地区的出口增长速度比对其他地区更快。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['teɪb(ə)l] , [prɪ'peəd] [baɪ] [ðə; ði] ['treʒəri] ['bjʊərəʊ] [ɒv; əv] [stə'tɪstɪks] ,
The following table , prepared by the Treasury Bureau of Statistics ,
这 下列的 桌子 , 准备 经过 这 财政部 局 的 统计数据 ,

下表由财政部统计局编制：

[ʃəʊz] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ɪk'spɔːts] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [hɒŋ] [kɒŋ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːst]
shows the value of our exports to China and Hong Kong during the past
演出 这 价值 的 我们的 出口 到 中国 和 洪 孔 期间 这 过去的
['dekeɪd] :
decade :
十年 :

图表显示了过去十年我们对中国内地和香港的出口额：

[jɪə(r)] ['endɪŋ]
Year ending
年 结束

年末

[dʒuːn] - .
June 30 .
六月 - .

6月30日。

['tʃaɪnə] .
China .
中国 .

中国。

[hɒŋ] [kɒŋ] .
Hong Kong .
洪 孔 .

香港。

['təʊt(ə)l] . - $2 , - , - $3 , - , - $6 , - , - [ˌtuː'tuː] , - , - [fɔːr] , - , -
Total . 1889 $2 , 791 , 128 $3 , 686 , 384 $6 , 477 , 5121890 2 , 946 , 206 4 , 439 , 153 7 , 385 , 3621891 8 , 701 , 008 4 , 768 , 697 13 , 469 , 7051892 5 , 663 , 497 4 , 894 , 049 10 , 557 , 5461893 3 , 900 , 457 4 , 216 , 602 8 , 117 , 0591894 5 , 862 , 429 4 , 209 , 847 10 , 072 , 2731895 3 , 693 , 840 4 , 253 , 040 7 , 856 , 8801896 6 , 921 , 933 4 , 691 , 201 11 , 613 , 1341897 11 , 924 , 433 6 , 060 , 039 17 , 984 , 4721898 9 , 992 , 894 6 , 265 , 200 16 , 258 , 094
全部的 . - $2 , - , - $3 , - , - $6 , - , - 2 , - , - 4 , - , -

总计.1889 $2,791,128 $3,686,384 $6,477,5121890 2,946,206 4,439,153 7,385,3621891 8,701,008 4,768,697 13,469,7051892 5,663,497 4,894,049 10,557,5461893 3,900,457 4,216,602 8,117,0591894 5,862,429 4,209,847 10,072, 2731895 3, 693, 840 4, 253, 040 7, 856, 8801896 6, 921, 933 4, 691, 201 11, 613, 1341897 11, 924, 433 6, 060, 039 17, 984, 4721898 9, 992, 894 6, 265, 200 16, 258, 094

- (['estɪmeɪtɪd]) - , - , - [sɪks] , - , - - , - , -
1899 (estimated) 13 , 500 , 000 6 , 500 , 000 20 , 000 , 000
- (估计的) - , - , - 6 , - , - - , - , -

1899年（估计） 13,500,000 6,500,000 20,000,000

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[sɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz] [ðiːz] ['fɪgəz] [ɑː(r); ə(r)] , [ə; eɪ] [fʊl] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [treɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [iːst] ,
Significant as these figures are , a full understanding of our trade conditions in the far East ,
重要的 作为 这些 数据 是 , 一个 满的 理解 的 我们的 贸易 状况 在 这 远的 东方 ,

尽管这些数据意义重大，但我们仍需全面了解我们在远东的贸易状况。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɑːkɪt] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['prɒspekts] ,
and the importance of that market to our prospects ,
和 这 重要性 的 那 市场 到 我们的 前景 ,

以及该市场对我们前景的重要性，

[kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [geɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bækwəd] [glɑːns] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [θriː] ['dekeɪdz] .
can hardly be gained without a backward glance over the events of the past three decades .
能 几乎 是 获得 没有 一个 落后 瞥一眼 超过 这 活动 的 这 过去的 三 几十年 .

如果不回顾过去三十年发生的事件，就很难获得这样的结论。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'læps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [æt; ət] [sɪ'dæn] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ʌn'tɪl] - ,
Up to the collapse of the French at Sedan , or perhaps until 1873 ,
向上 到 这 坍塌 的 这 法语 在 轿车 , 或者 也许 直到 - ,

直到法国在色当战役中溃败，或者可能直到1873年，

[greɪt] ['brɪt(ə)n] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [ɪn] [treɪd] [ænd; ənd] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] .
Great Britain stood without a rival in trade and manufactures .
伟大的 英国 站立 没有 一个 竞争对手 在 贸易 和 制成品 .

英国在贸易和制造业方面独占鳌头。

[ðæt] [jɪə(r)] [wɪl] [lɒŋ] [biː; bi] [rɪ'membəd] , [ɪn] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
That year will long be remembered , in England as in America ,
那 年 将要 长的 是 记得 , 在 英格兰 作为 在 美国 ,

那一年将被人们长久铭记，无论是在英国还是在美国。

[æz; əz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪərə] [ɒv; əv] [ləʊ] [praisiz] .
as the beginning of the era of low prices .
作为 这 开始 的 这 时代 的 低的 价格 .

标志着低价时代的开始。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['prɒdʌkts] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] ,
In England agricultural products were the first to suffer ,
在 英格兰 农业 产品 是 这 第一的 到 遭受 ,

在英国，农产品首当其冲受到影响。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] [ɒv; əv] [fuːd] ['prɒdʌkts] [frɒm; frəm] [ɒ'streɪliə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'merɪkəz] .
on account of the importation of food products from Australia and the Americas .
在 帐户 的 这 输入 的 食物 产品 从 澳大利亚 和 这 美洲 .

由于从澳大利亚和美洲进口食品。

[ðɪs] ['muːvmənt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] [fɑːrmz] [prə'pɔːʃənətli] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ʌn'tɪl] , [baɪ] - ,
This movement continued to increase and British farms proportionately to suffer until , by 1879 ,
这 移动 持续 到 增加 和 英国 农场 按比例 到 遭受 直到 , 经过 - ,

这一趋势持续加剧，英国农场也因此遭受相应损失，到 1879 年，

[ðæt] ['prɒpəti] , [ðə; ði] ['bækbəʊn] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [hə'redɪt(ə)ri] [welθ] , [siːst] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [peɪ] .
that property , the backbone of English hereditary wealth , ceased entirely to pay .
那 财产 , 这 骨干 的 英语 遗传 财富 , 停止 完全 到 支付 .

那处房产，作为英国世袭财富的支柱，完全停止了产生收益。

[ðə; ði] ['sendɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [fuːd] ,
The sending away of money to buy food ,
这 发送 离开 的 钱 到 买 食物 ,

寄钱出去买食物

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [praisiz] [ɒv; əv] [həʊm] ['prɒdʌkts] ,
together with the fall in the prices of home products ,
一起 和 这 落下 在 这 价格 的 家 产品 ,

加上家居用品价格下跌，

[səʊ] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [həʊm] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [gəʊld] [ðæt] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,
so affected the home supply of gold that , in order to preserve the equilibrium ,
所以 做作的 这 家 供应 的 金子 那 , 在 命令 到 保存 这 平衡 ,

因此，对国内黄金供应造成了如此大的影响，为了维持平衡，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ɒn] [ðeə(r)] ['fɒrən] [ɪn'vestmənts] .
the English began to realize on their foreign investments .
这 英语 开始 到 意识到 在 他们的 外国的 投资 .

英国人开始意识到他们在海外的投资会带来损失。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pænɪk] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['fɒləʊd] .
The greatest panic in history followed .
这 最 恐慌 在 历史 随后 .

随后爆发了历史上最严重的恐慌。

['priːviəs] [tuː; tə] -
Previous to 1876
以前的 到 -

1876年之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['ɪŋglənd] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spændɪŋ] ['kʌrənsi] [ænd; ənd]
England had always been able to maintain her expanding currency and
英格兰 有 总是 到过 有能力的 到 维持 她 扩展 货币 和
[sə'plaɪ] [ðə; ði] [aːts] [wɪð] [ðə; ði] [gəʊld] [brɔːt] [ɪn] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɔːts] .
supply the arts with the gold brought in to pay for her exports .
供应 这 艺术 和 这 金子 带来 在 到 支付 为了 她 出口 .

英国一直能够维持不断增长的货币，并用出口贸易中进口的黄金来供应艺术品。

[ɪn] - [ðə; ði] [taɪd] [tɜːnd] ,
In 1877 the tide turned ,
在 - 这 潮 转向 ,

1877年，形势发生了转变。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn'sjuːɪŋ] ['dekeɪd] ['æktʃuəli] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [net] [ɪk'spɔːt; 'ekspɔːt] [ɒv; əv] [gəʊld]
and the whole ensuing decade actually showed a net export of gold
和 这 所有的 随后 十年 实际上 显示 一个 网 出口 的 金子
[ə'maunt] [tuː; tə] $11 ,
amounting to $11 ,
金额 到 $11 ,

随后的十年间，黄金净出口额实际上达到了 11 美元。

- , - , [bɪ'saɪdz] [wɒt] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['meltɪŋ] - [pɒt] .
000 , 000 , besides what went into the melting - pot .
- , - , 除了 什么 去 进入 这 融化 - 锅 .

除了熔炉里的东西之外，还有 000, 000。

[kən'trækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [praisiz] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv]
Contraction and the fall of prices continued , and in proportion the sale of
收缩 和 这 落下 的 价格 持续 , 和 在 部分 这 销售 的
['fɒrən] [sɪ'kjʊrətiz] .
foreign securities .
外国的 证券 .

经济萎缩和价格下跌持续，外国证券的抛售也相应减少。

[baɪ] - ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [ɪ'nʌf] [gəʊld] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['bæləns] ,
By 1890 England had brought back enough gold to restore her balance ,
经过 - 英格兰 有 带来 后退 足够的 金子 到 恢复 她 平衡 ,

到1890年，英国带回的黄金足以恢复其经济平衡。

[bʌt; bət] [æt; ət] [wɒt] [ə; eɪ] [kɒst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['detə(r)] ['neɪʃnz] !
but at what a cost to the debtor nations !
但 在 什么 一个 成本 到 这 债务人 国家 !

但债务国为此付出了多么沉重的代价啊！

[ˌɑːdʒən'tiːnə][ænd; ənd] [ɒ'streɪliə] [kə'læpst] [ɪn] [tɜːn] , [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['beərɪŋ] [kən'sɜːn] .
Argentina and Australia collapsed in turn , the former pulling down the great Baring concern .
阿根廷 和 澳大利亚 倒塌 在 转动 ， 这 以前的 拉 向下 这 伟大的 霸凌 忧虑 .

阿根廷和澳大利亚相继崩溃，前者拖垮了庞大的霸菱集团。

[ɪn] - [dɪ'zɑːstə(r)] [ˌəʊvə'tʊk] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
In 1893 disaster overtook the United States ,
在 - 灾难 超越 这 团结的 各州 ，

1893年，灾难席卷了美国。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði]['sentə(r)] .
and it is scarcely exaggeration to say that the Republic was shaken to the center .
和 它 是 几乎 夸张 到 说 那 这 共和国 曾是 摇晃 到 这 中心 .

毫不夸张地说，共和国的中心受到了极大的震动。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [diːmʌnɪtaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ɪn]['ɪndiə][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ruː'piː] ,
Then came the demonetization of silver in India and the falling rupee ,
然后 来了 这 废钞令 的 银 在 印度 和 这 坠落 卢比 ，

随后印度实施了白银废止令，卢比也开始贬值。

['fɒləʊd] [baɪ] [dɪ'stres] [ə'maunt] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .
followed by distress amounting almost to the dissolution of society .
随后 经过 痛苦 金额 几乎 到 这 溶解 的 社会 .

随后出现了几乎导致社会解体的混乱局面。

[sʌtʃ] , [ɪn] [briːf] ,
Such , in brief ,
这样的 ， 在 简短的 ，

简而言之，

[ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði][taɪ'tænɪk] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['əʊpən] ['mɑːrkɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
is the history of the movement which has resulted in the titanic struggle for the few remaining open markets of the world .
是 这 历史 的 这 移动 哪个 有 结果 在 这 泰坦尼克号 斗争 为了 这 很少 其余的 打开 市场 的 这 世界 .

这是一场运动的历史，这场运动导致了为争夺世界上仅存的几个开放市场而展开的艰苦卓绝的斗争。

['fɔːlɪŋ] [praisiz][ænd; ənd] [rɪ'djuːst] ['prɑːfɪts] [miːn] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [prə'dʌkʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪn] [tɜːn] [rɪ'kwaɪə(r)] [njuː] ['mɑːrkɪts] .
Falling prices and reduced profits mean increase of production , which in turn require new markets .
坠落 价格 和 减少 利润 意思是 增加 的 生产 ， 哪个 在 转动 要求 新的 市场 .

价格下跌和利润减少意味着需要增加产量，而这反过来又需要新的市场。

[wiː; wi][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæd; həd] [biːn] ['keəf(ə)l][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [həʊm] ['mɑːkɪt] [tuː; tə] [ɑː'selvz] ,
We in the United States had been careful to secure the home market to ourselves ,
我们 在 这 团结的 各州 有 到过 小心 到 安全的 这 家 市场 到 我们自己 ，

我们美国人一直小心翼翼地确保国内市场的安全。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ðə; ði] [həʊm] ['mɑːkɪt] [pruːvd] ['sædli] [ɪn'ædɪkwət] .
but in this crisis the home market proved sadly inadequate .
但 在 这 危机 这 家 市场 已证实 令人遗憾的是 不足 .

但在这场危机中，国内市场却不幸地无法提供足够的帮助。

['aʊə(r)][ˌmænju'fæktʃərəz][mʌst; məst] [niːdz] [gəʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd] [kəm'piːt] [wɪð] [ˌjʊərə'piːən]['weɪdʒɪz]
Our manufacturers must needs go forth and compete with European wages
我们的 制造商 必须 需求 去 前进 和 竞争 和 欧洲的 工资
[ænd; ənd] ['stændədz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɑːrkɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
and standards of living for the markets of the world .
和 标准 的 活的 为了 这 市场 的 这 世界 .

我们的制造商必须走出国门，与欧洲的工资和生活水平竞争，才能在全球市场上占有一席之地。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sək'ses] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][rəu'mænsiz][ɒv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [treɪd] .
The story of their success is one of the romances of industry and trade .
这 故事 的 他们的 成功 是 一 的 这 浪漫故事 的 行业 和 贸易 .

他们的成功故事堪称工商业史上的一段传奇。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [hɒ'stɪləti] [ə'raʊzd] [baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] ['tærɪf] ,
In the face of a natural hostility aroused by our own tariffs ,
在 这 脸 的 一个 自然的 敌意 被唤醒 经过 我们的 自己的 关税 ,

面对我们自身关税所引发的自然敌意，

[ænd; ənd] [kəm'peld] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['haɪə(r)] ['stændəd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
and compelled to pay for a higher standard of living ,
和 被迫 到 支付 为了 一个 更高 标准 的 活的 ,

并被迫为更高的生活水平付费，

['aʊə(r)][ˌmænju'fæktʃərəz][hæv; həv] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːrkɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ˌʌndə'səʊld]
our manufacturers have gone into the markets of the world and undersold
我们的 制造商 有 已消失 进入 这 市场 的 这 世界 和 低价出售
[ðeə(r)][ˌjʊərə'piːən] [kəm'petɪtəz] [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] .
their European competitors at every point .
他们的 欧洲的 竞争对手 在 每一个 观点 .

我们的制造商已经进入世界市场，并在各个方面都以低于欧洲竞争对手的价格销售产品。

['kæriɪŋ] [kəʊl] [tuː; tə] ['njuːkɑːsl] [wɜː(r); wə(r)] [tʃaɪldz] [pleɪ] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [wɒt] [ðiːz]
Carrying coals to Newcastle were child's play in comparison with what these
携带 煤炭 到 纽卡斯尔 是 孩子的 玩 在 比较 和 什么 这些
['mɒd(ə)n] ['kæptɪnz] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] [hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] .
modern captains of industry have accomplished .
现代的 队长 的 行业 有 完成 .

与这些现代工业巨头所取得的成就相比，当年把煤炭运到纽卡斯尔简直是小儿科。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][təʊld][ɪn][ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪk'spɔːt; 'ekspɔːt] [treɪd] :
The story is told in the statistics of our export trade :
这 故事 是 讲述 在 这 统计数据 的 我们的 出口 贸易 :

我们的出口贸易统计数据说明了一切：

[ɪn] - [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] [treɪd] [ɪn]['aʊə(r)]['feɪvə(r)][wɒz; wəz] $2 , - , - [fɔː(r); fə(r)] ['evri]
In 1898 the balance of trade in our favor was $2 , 000 , 000 for every
在 - 这 平衡 的 贸易 在 我们的 偏爱 曾是 $2 , - , - 为了 每一个
['wɜːkɪŋ] [deɪ] ,
working day ,
在职的 天 ,

1898年，我方每个工作日的贸易顺差为200万美元。

[ɔː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] $600 , - , - .
or more than $600 , 000 , 000 .
或者 更多的 比 $600 , - , - .

或超过 6 亿美元。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'beljən] ,
For the first time since the War of the Rebellion ,
为了 这 第一的 时间 自从 这 战争 的 这 叛乱 ,

自叛乱战争以来，第一次

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒn] ['aʊə(r)] [sɪ'kjʊərətiz] [held] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)]
the interest on our securities held in England is not enough to pay for our
这 兴趣 在 我们的 证券 握住 在 英格兰 是 不是 足够的 到 支付 为了 我们的

我们在英格兰持有的证券所产生的利息不足以支付我们的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ɪk'spɔːts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fləʊtɪŋ] [det] [ə'brɔːd] [ɪz] ['klɪəli] ['fɔːʃædəu] .
exports , and the extinction of our floating debt abroad is clearly foreshadowed .
出口 , 和 这 灭绝 的 我们的 漂浮的 债务 国外 是 清楚地 预兆 .

出口增长以及我们在海外的浮动债务的消除已初见端倪。

[bʌt; bət] [haʊ] [lɒŋ] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ?
But how long is this to continue ?
但 如何 长的 是 这 到 继续 ?

但这种情况还要持续多久？

[wɪð] ['aʊə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['tærɪf] [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'maɪndid] [ðæt] [ləʊ] [praisiz] [duː; də] [nɒt] [kə'mɑːnd] ['mɑːrkɪts] .
With our experience of tariffs we need not be reminded that low prices do not command markets .
和 我们的 经验 的 关税 我们 需要 不是 是 提醒 那 低的 价格 做 不是 命令 市场 .

凭借我们对关税的经验，我们无需赘述，低价并不能赢得市场。

[ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['jʊərəp] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [ˌjuː 'es] .
Continental Europe does not like us .
大陆 欧洲 做 不是 喜欢 我们 .

欧洲大陆不喜欢我们。

[wiː; wi] [sɔː] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['spæniʃ] [wɔː(r)] ,
We saw that during the Spanish war ,
我们 锯 那 期间 这 西班牙语 战争 ,

我们在西班牙内战期间就看到了这一点，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ɪn] ['veəriəs] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌdeklə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [hɒ'stɪləti] , [æt; ət] [bɜː'lɪn] [ɔː(r)] [vi'enə] ,
and we have heard it since in various impatient declarations of hostility , at Berlin or Vienna ,
和 我们 有 听到 它 自从 在 各种各样的 不耐烦 声明 的 敌意 , 在 柏林 或者 维也纳 ,

此后，我们在柏林或维也纳等地都听到过这种不耐烦的敌对言论。

[fɑː(r)] [mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
far more significant than official assurances of distinguished consideration .
远的 更多的 重要的 比 官方的 保证 的 杰出的 考虑 .

远比官方承诺给予特殊照顾重要得多。

[ɪn'diːd] , [ɪf] ['dʒɜːməni] , [ɔː(r)] [frɑːns] , [ɔː(r)] ['rʌʃə] [dʌz] [nɒt] ['əʊpənli] [breɪk] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
Indeed , if Germany , or France , or Russia does not openly break with us ,
的确 , 如果 德国 , 或者 法国 , 或者 俄罗斯 做 不是 公然 休息 和 我们 ,

事实上，如果德国、法国或俄罗斯不公开与我们决裂，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][fɪə(r)][ɔː(r)]['pruːd(ə)ns][ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] .
it is because fear or prudence is stronger than inclination .
它 是 因为 害怕 或者 谨慎 是 更强 比 倾角 .

这是因为恐惧或谨慎比欲望更强大。

[ðə; ði]['məʊmənt]['eni][wʌn][ɔː(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][kəm'baɪnd] [fiːlz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][slæm][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn]
The moment any one or all of them combined feels able to slam the door in
这 片刻 任何 一 或者 全部 的 他们 合并 感觉 有能力的 到 猛击 这 门 在
['aʊə(r)] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv] [rɪ'praɪzlz] ,
our face without fear of reprisals ,
我们的 脸 没有 害怕 的 报复 ,

当他们中的任何一个人或所有人联合起来，觉得可以肆无忌惮地把门摔在我们脸上而不用担心遭到报复时，

[ðə; ði][dɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [slæmd] .
the door will be slammed .
这 门 将要 是 猛烈抨击 .

门会被砰地一声关上。

['dʒɜːməni] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] ['rʌʃə] [ɑː(r); ə(r)] ['streɪnɪŋ] ['evri] [nɜːv] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪn]
Germany and more especially Russia are straining every nerve to establish in
德国 和 更多的 尤其 俄罗斯 是 紧张 每一个 神经 到 建立 在
['tʃaɪnə] " [sfɪrz] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] ,
China " spheres of influence ,
中国 " 球体 的 影响 ,

德国，尤其是俄罗斯，正竭尽全力在中国建立"势力范围"。

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][pə'laɪt] [freɪz] [ɒv; əv][dɪ'pləʊməsi][fɔː(r); fə(r)] ['kʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sə'lestiəl] ['empaɪə(r)]
" which is the polite phrase of diplomacy for cutting up the Celestial Empire
" 哪个 是 这 有礼貌的 短语 的 外交 为了 切割 向上 这 天体 帝国
[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪŋ][ðə; ði] ['piːsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [p'aʊəz] .
and dividing the pieces among the powers .
和 分割 这 件 之中 这 权力 .

这是外交辞令中委婉的说法，意思是瓜分天朝，将帝国的领土分给各个列强。

['ɪŋglənd] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
England , on the other hand ,
英格兰 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，英格兰

['feɪvəz] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv]['tʃaɪnə][ænd; ənd][ðə; ði] " ['əʊpən][dɔː(r)] " [ɒv; əv] ['kɒmɜːs]
favors maintaining the integrity of China and the " open door " of commerce
恩惠 保持 这 正直 的 中国 和 这 " 打开 门 " 的 商业
[tuː; tə][ɔːl]['kʌmə(r)] .
to all comers .
到 全部 来者 .

有利于维护中国的完整和对所有来访者开放的商业大门。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['ɪŋgləndz] ['prefrəns] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːznəbl] [fɪə(r)] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]
It may be that England's preference is due to the reasonable fear that at the
它 可能 是 那 英格兰的 偏爱 是 到期的 到 这 合理的 害怕 那 在 这
" [sfɪrz] - [ɒv; əv] - ['ɪnfluəns] " [geɪm] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ([ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][nɒt] [ɔːl'redi]) ['biːt(ə)n][baɪ]
" spheres - of - influence " game she may be (if she be not already) beaten by
" 球体 - 的 - 影响 " 游戏 她 可能 是 (如果 她 是 不是 已经) 被打败 经过
[hɜː(r); hə(r)][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['neɪbəz] ;
her continental neighbors ;
她 大陆 邻居 ;

英格兰之所以如此偏好，可能是出于一种合理的担忧，即在"势力范围"博弈中，她可能会（如果还没有）被她的欧洲大陆邻国击败；

[ˌweər'æz] [wɪð] [æn; ən] " ['əʊpən][dɔː(r)] " [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːnsiz] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] , [ɪf] [nɒt]
whereas with an " open door " her chances would be as good , if not
然而 和 一个 " 打开 门 " 她 机会 会 是 作为 好的 , 如果 不是
['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
better than the others .
更好的 比 这 其他的 .

而如果机会“畅通无阻”，她的机会即使不比其他人更好，也至少和其他人一样好。

[ɪf] [səʊ] , ['ɪŋglənd] [ɪz][æz; əz] [dɪs'ɪntrəstɪd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəz] — [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][səʊ] .
If so , England is as disinterested as her neighbors — and no more so .
如果 所以 , 英格兰 是 作为 无私的 作为 她 邻居 — 和 不 更多的 所以 .

如果真是这样，那么英国和她的邻国一样漠不关心——而且也仅此而已。

[iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ɑː(r); ə(r)]['ɑːftə(r)]['tʃaɪnə] .
Each and all are after China .
每个 和 全部 是 后 中国 .

他们都觊觎中国。

" ['tʃaɪnə][fɔː(r); fə(r)] [treɪd] ! " [ɪz][ðə; ði]['sləʊgən] .
" China for trade ! " is the slogan .
" 中国 为了 贸易 ! " 是 这 口号 .

“中国，为了贸易！”是我们的口号。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['mɪʃən(ə)ri] [dɪ'zaɪn] [hæz; həz] [biːn] [drɒpt] , [səʊ] ['despərət] [ɪz][ðə; ði]
Even the pretense of missionary design has been dropped , so desperate is the
甚至 这 虚伪 的 传教士 设计 有 到过 掉落 , 所以 绝望的 是 这
['strʌg(ə)l] ;
struggle ;
斗争 ;

这场斗争如此绝望，甚至连传教士式的伪装都放弃了；

[fɔː(r); fə(r)]['tʃaɪnə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] ,
for China , with her four hundred and thirty millions of people ,
为了 中国 , 和 她 四 百 和 三十 百万 的 人们 ,

对于拥有四亿三千万人口的中国来说，

[ɪz][ðə; ði][səʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['mɑːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
is the sole remaining market of the world .
是 这 唯一 其余的 市场 的 这 世界 .

是世界上仅存的市场。

[ɪf] ['dʒɜːməni] [ænd; ənd] ['rʌʃə] [get][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wɪl] [ʃʌt] [aʊt] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
If Germany and Russia get it , they will shut out England , and the United
如果 德国 和 俄罗斯 得到 它 , 他们 将要 关闭 出去 英格兰 , 和 这 团结的
[steɪts] [æz; əz] [wel] .
States as well .
各州 作为 出色地 .

如果德国和俄罗斯获得该技术，他们就能将英国和美国拒之门外。

[kæn; kən] [ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
Can they do it ?
能 他们 做 它 ?

他们能做到吗？

[ɪn][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt][tʊə(r)] [ə'krɒs] ['aʊə(r)] ['kɒntɪnənt] ,
In his recent tour across our continent ,
在 他的 最近的 旅游 穿过 我们的 大陆 ,

在他最近一次横跨我们大陆的巡回演出中，

[lɔːd] [tʃɑːlz] ['bɛrɪsˌfɔːrd] ['əʊpənli]['ædvəkeit, 'ædvəkət][ðə; ði][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
Lord Charles Beresford openly advocated the co - operation of the United
主 查尔斯 贝雷斯福德 公然 倡导者 这 合作 - 手术 的 这 团结的
[steɪts] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][æn; ən][ˌʌndɪ'vaɪdɪd]['tʃaɪnə][ænd; ənd][ðə; ði] " ['əʊpən][dɔː(r)] .
States and England to secure an undivided China and the " open door .
各州 和 英格兰 到 安全的 一个 未分割的 中国 和 这 " 打开 门 .

查尔斯·贝雷斯福德勋爵公开倡导美国和英国合作，以确保中国统一和“门户开放”。

" [hɪz; ɪz] ['ɑːgjumənt] [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] .
" His argument was simple .
" 他的 争论 曾是 简单的 .

他的论点很简单。

['ɪŋglənd] [ə'ləʊn] [mait] [nɒt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ə'ləʊn] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [nɒt] ,
England alone might not , and the United States alone certainly would not ,
英格兰 独自的 可能 不是 , 和 这 团结的 各州 独自的 当然 会 不是 ,

单凭英国可能不行，单凭美国肯定不行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [ðɪs] [end] .
be able to secure this end .
是 有能力的 到 安全的 这 结尾 .

能够确保实现这一目标。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [feɪl] .
Together they could hardly fail .
一起 他们 可以 几乎 失败 .

他们联手几乎不可能失败。

[nɒt] [ðæt] [lɔːd] [tʃɑːlz] ['ædvəkeit, 'ædvəkət]['əʊpən][wɔː(r)] .
Not that Lord Charles advocated open war .
不是 那 主 查尔斯 倡导者 打开 战争 .

当然，查理勋爵并非主张公开战争。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] [sent] [niːd] [biː; bi] [spent] [nɔː(r)] [ə; eɪ] [gʌn] ['faɪəd]
On the contrary , he pointed out that not a cent need be spent nor a gun fired
在 这 相反 , 他 尖 出去 那 不是 一个 中心 需要 是 花费 也不 一个 枪 被解雇
.
.
.

相反，他指出，既不需要花费一分钱，也不需要开一枪。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [niːdz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['neɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd][dɪ'kleə(r)][ðeə(r)][dʒɔɪnt]
It only needs that the two great English - speaking nations should declare their joint
它 仅有的 需求 那 这 二 伟大的 英语 - 请讲 国家 应该 宣布 他们的 联合的
['pɒləsi] ,
policy ,
政策 ,

只需要这两个英语国家宣布它们的联合政策即可。

['seɪɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] : " ['tʃaɪnə][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][kʌt][tuː; tə]['bɪts] .
saying to all the rest of the world : " China must not be cut to bits .
说 到 全部 这 休息 的 这 世界 : " 中国 必须 不是 是 切 到 比特 .

对全世界说：“中国绝不能被肢解。”

[ðə; ði]['empaɪə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] .
The empire which has stood for four thousand years must remain .
这 帝国 哪个 有 站立 为了 四 千 年 必须 保持 .

屹立四千年的帝国必须继续存在。

" [ðen] [tuː; tə]['tʃaɪnə] [hɜː'self] : " [wiː; wi][hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
" Then to China herself : " We have saved you from destruction .
" 然后 到 中国 她自己 : " 我们 有 已保存 你 从 破坏 .

然后对中国说："我们已经将你从毁灭中拯救出来。"

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːkɪt] ['əʊpən][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , ['letɪŋ] [ˌjuː 'es]
In return you must keep your market open to all the world , letting us
在 返回 你 必须 保持 你的 市场 打开 到 全部 这 世界 , 出租 我们
[bɪld] ['reilrəudz] ,
build railroads ,
建造 铁路 ,

作为回报，你们必须保持市场对全世界开放，允许我们修建铁路。

['teligrɑːf, -græf] , [kə'nælz] , [wɒt] [nɒt] , [θruː'aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['terətri] .
telegraphs , canals , what not , throughout your territory .
电报 , 运河 , 什么 不是 , 自始至终 你的 领土 .

你的领土内遍布电报、运河等等。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , [wiː; wi] — ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] — [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]
If you don't , we — England and the United States — will do it for
如果 你 不 , 我们 — 英格兰 和 这 团结的 各州 — 将要 做 它 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

如果你不这样做，我们——英国和美国——将替你去做。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'træktɪv] ['prəʊgræm] .
" It is an attractive programme .
" 它 是 一个 吸引人的 程序 .

这是一个很有吸引力的项目。

[lɔːd] [tʃɑːlz] ['bɛrɪsˌfɔːrd] [meɪ] [biː; bi] [tuː] ['kɒnfɪdənt] — [hiː; hi] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi][nɒt] [ɪn'taɪəli] ['kændɪd]
Lord Charles Beresford may be too confident — he may even be not entirely candid
主 查尔斯 贝雷斯福德 可能 是 也 自信的 — 他 可能 甚至 是 不是 完全 坦率
— [wen] [hiː; hi] [prəu'fes] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][wɔː(r)][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnt]['pɒləsi][hiː; hi]
— when he professes that there is no possibility of war in the joint policy he
— 什么时候 他 声称 那 那里 是 不 可能性 的 战争 在 这 联合的 政策 他
['ædvəkeɪts] .
advocates .
倡导者 .

查尔斯·贝雷斯福德勋爵可能过于自信——甚至可能不够坦诚——他声称，在他所倡导的联合政策中，战争没有可能性。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] ['feɪvə(r)][hɪz; ɪz][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːgjumənt] .
But all the chances favor his side of the argument .
但 全部 这 机会 偏爱 他的 边 的 这 争论 .

但所有迹象都表明他的观点是正确的。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] ['traɪɪŋ] .
At any rate , I believe it is worth trying .
在 任何 速度 , 我 相信 它 是 值得 尝试 .

总之，我认为值得一试。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɒləsi] [miːnz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
Such a policy means much for the United States .
这样的 一个 政策 方法 很多 为了 这 团结的 各州 .

这项政策对美国意义重大。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [ʃeə(r)] ,
It means a share , and an honorable share ,
它 方法 一个 分享 , 和 一个 光荣的 分享 ,

这意味着一份份额，而且是一份体面的份额。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [ɪn'grəʊs] [ðə; ði] [p'aʊəz] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .

in the great game which is to engross the powers at the outset of the twentieth century .

在 这 伟大的 游戏 哪个 是 到 独占 这 权力 在 这 开端 的 这 第二十 世纪 .

在二十世纪初席卷列强的"大博弈"中。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['sɜːpləs] ['prɒdʌkts] .

It means a chance , and a good chance , for a market for our surplus products .

它 方法 一个 机会 , 和 一个 好的 机会 , 为了 一个 市场 为了 我们的 剩余 产品 .

这意味着我们的剩余产品有机会找到市场，而且是个好机会。

[ðæt] ['mɑːkɪt] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] .

That market we must have .

那 市场 我们 必须 有 .

我们必须拥有那个市场。

[haʊ] [els] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ?

How else are we to get it ?

如何 别的 是 我们 到 得到 它 ?

除此之外，我们还能通过什么方式获得它?

[sə'pəʊz] [wiː; wi][həʊld] [ə'luːf] [ænd; ənd] [siː] [ðeə(r)] ['geɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv]['tʃaɪnə] [ʃʌt] [ɪn] ['aʊə(r)]['feɪsɪz][baɪ][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['jʊərəp] ,

Suppose we hold aloof and see their gates and the gates of China shut in our faces by the powers of Continental Europe ,

认为 我们 抓住 超然 和 看 他们的 大门 和 这 大门 的 中国 关闭 在 我们的 面孔 经过 这 权力 的 大陆 欧洲 ,

假设我们置身事外，眼睁睁地看着欧洲大陆列强将他们的大门和中国的大门紧闭在我们面前，

['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [kləʊzd] ['aʊə(r)] ['geɪts] [ə'genst] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] ['prɒdʌkts] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['aʊə(r)] ['sɜːpləs] ?

even as we have closed our gates against them and their products — what are we to do with our surplus ?

甚至 作为 我们 有 关闭 我们的 大门 反对 他们 和 他们的 产品 — 什么 是 我们 到 做 和 我们的 剩余 ?

即使我们已经对他们及其产品关闭了大门——我们该如何处理我们的剩余产品呢?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] [ɪf] [ðæt] ['sɜːpləs] [biː; bi] [θrəʊn] [bæk] [ɒn]['aʊə(r)][hændz] ?

What are we to do if that surplus be thrown back on our hands ?

什么 是 我们 到 做 如果 那 剩余 是 抛掷 后退 在 我们的 双手 ?

如果盈余资金又回到我们手中，我们该怎么办?

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['aʊə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ([wʌn]) ['gəʊɪŋ] [flæt] [ænd; ənd] ['həʊpləsli] ['bæŋkrʌpt] ,

We should have our choice of (1) going flat and hopelessly bankrupt ,

我们 应该 有 我们的 选择 的 (1) 去 平坦的 和 绝望地 破产 ,

我们应该有以下选择：（1）一蹶不振，彻底破产；

[æz; əz][nəʊ]['neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['evə(r)] ['bæŋkrʌpt] [bɪ'fɔː(r)] ; [ɔː(r)] ([ˌtuː'tuː]) [rɪ'dʊsɪŋ] ['aʊə(r)] [skeɪl] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːmən] ,

as no nation was ever bankrupt before ; or (2) reducing our scale of living to the German ,

作为 不 国家 曾是 曾经 破产 前 ; 或者 (2) 减少 我们的 规模 的 活的 到 这 德语 ,

因为以前没有哪个国家破产过；或者（2）将我们的生活规模降低到德国的水平，

[pə'hæps] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['stændəd] .
perhaps even the Russian standard .
也许 甚至 这 俄语 标准 .

甚至可能达到俄罗斯标准。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [hɑːd] [tʃɔɪs] .
It would be a hard choice .
它 会 是 一个 难的 选择 .

这将是一个艰难的选择。

[səʊ] , [ɪn] [greɪt] ['meʒə(r)] ,
So , in great measure ,
所以 , 在 伟大的 措施 ,

因此，在很大程度上，

[ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] [miːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['fʊthəʊld] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['liːvərɪdʒ] [ɒn] ['tʃaɪnə] .
the Philippines mean for us a foothold in the East and a strong leverage on China .
这 菲律宾 意思是 为了 我们 一个 立足点 在 这 东方 和 一个 强的 杠杆作用 在 中国 .

菲律宾对我们来说意味着在东方站稳脚跟，并能对中国施加强大的影响力。

[wʊd] ['aʊə(r)] [ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [biː; bi] [sɔːt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] ,
Would our co - operation be sought at this time , as it has been ,
会 我们的 合作 - 手术 是 寻求 在 这 时间 , 作为 它 有 到过 ,

这次是否会像以往一样寻求我们的合作?

[nɒt] ['əʊnli] [baɪ] ['ɪŋglənd] [bʌt; bət] [baɪ] ['dʒɜːməni] ,
not only by England but by Germany ,
不是 仅有的 经过 英格兰 但 经过 德国 ,

不仅是英国，德国也是如此。

[ɪf] [dʒɔːdʒ] ['duːi] [hæd; həd] [nɒt] [seɪld] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [ɒv; əv] [mə'nɪlə] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
if George Dewey had not sailed his ships into the harbor of Manila on the night of the
如果 乔治 杜威 有 不是 航行 他的 船舶 进入 这 港口 的 马尼拉 在 这 夜晚 的 这

如果乔治·杜威没有在那个夜晚将他的船队驶入马尼拉港……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

30th [ɒv; əv] ['eɪprəl] , - , ['dɒdʒɪŋ] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [maɪnz] [ænd; ənd] [tɔː'piːdəʊz] ,
30th of April , 1898 , dodging the sunken mines and torpedoes ,
30th 的 四月 , - , 躲避 这 凹陷 矿井 和 鱼雷 ,

1898年4月30日，躲避着水雷和鱼雷，

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ['faɪə(r)] " [ðə; ði] [ʃɒt] [hɜːd] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] ?
that he might on the morrow fire " the shot heard round the world ?
那 他 可能 在 这 明天 火 " 这 射击 听到 圆形的 这 世界 ?

他明天可能会开枪，发出"震惊世界的枪声"?

" [ɒn] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] [wɜːld] ['lɜːnɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv] ['ʃɒpˌkiːpə] [ænd; ənd] ['mʌni] - ['græbə(r)] ,
" On that day and since then the world learned that we are a nation not only of shopkeepers and money - grabbers ,
" 在 那 天 和 自从 然后 这 世界 学习 那 我们 是 一个 国家 不是 仅有的 的 店主 和 钱 - 抓取器 ,

"从那天起，全世界都认识到，我们不仅仅是一个由店主和唯利是图者组成的国家，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] ['faɪtəz] ; [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [wɔː(r)][wiː; wi][stænd] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] ,
but also of fighters ; that in a prolonged war we stand unconquerable ,
但 还 的 战士 ; 那 在 一个 延长 战争 我们 站立 不可征服的 ,
[ˌɪrɪ'zɪstəbl] .
irresistable .
无法抗拒 .

但也指战士；在持久战中，我们将势不可挡，不可战胜。

[ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ə'gəʊ][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ; [tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
A year and a day ago we were a nation ; to - day we are
一个 年 和 一个 天 前 我们 是 一个 国家 ; 到 - 天 我们 是
[ə; eɪ]['paʊə(r)] ,
a power ,
一个 力量 ,

一年零一天前，我们还是一个国家；今天，我们已成为一个强国。

[ænd; ənd][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [ə'sɜːt] [ɑː'selvz] [æz; əz] [sʌtʃ] .
and have only to assert ourselves as such .
和 有 仅有的 到 断言 我们自己 作为 这样的 .

我们只需要表明我们就是这样的人。

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['pɜːfɪkt] [gʊd] [feɪθ] [ðæt] [prə'fesə(r)] [braɪs] [rəʊt] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks]
Doubtless it was in perfect good faith that Professor Bryce wrote , a few weeks
毫无疑问 它 曾是 在 完美的 好的 信仰 那 教授 布莱斯 写道 , 一个 很少 周
[ə'gəʊ] :
ago :
前 :

毫无疑问，布莱斯教授几周前写下这些话是出于完全善意的：

" [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌp]
" The United States has already a great and splendid mission in building up
" 这 团结的 各州 有 已经 一个 伟大的 和 灿烂 使命 在 建筑 向上
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['əʊʃnz] [ə; eɪ] [friː] ,
between the oceans a free ,
之间 这 海洋 一个 自由的 ,

“美国在两大洋之间建立一个自由的海洋方面，已经肩负着伟大而辉煌的使命，

['hæpi] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] ['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] . . . .
happy and prosperous nation of two hundred millions of people . . . .
快乐的 和 繁荣 国家 的 二 百 百万 的 人们 . . . .

一个拥有两亿人口的幸福繁荣的国家……

[ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv] [kriː'eɪtɪŋ] [greɪt] ['ɑːməmənts] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə'neks, 'æneks] ['teritəriz] [bɪ'jɒnd]
The policy of creating great armaments and of annexing territories beyond
这 政策 的 创建 伟大的 军备 和 的 吞并 领土 超过
[ðə; ði] [siː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ən] - [ə'merɪkən] ['pɒləsi][ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [dɪ'pɑːtʃə(r)]
the sea would be an un - American policy and a complete departure
这 海 会 是 一个 联合国 - 美国人 政策 和 一个 完全的 离开
[frɒm; frəm][ðə; ði]['mæksɪmz] — [ə'pruːvd] [baɪ] [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] — [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['faʊndəz]
from the maxims — approved by long experience — of the illustrious founders
从 这 格言 — 得到正式认可的 经过 长的 经验 — 的 这 杰出 创始人
[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .
of the Republic .
的 这 共和国 .

发展大规模军备和吞并海外领土的政策，将是一种不符合美国精神的政策，完全背离了共和国杰出缔造者们经过长期经验验证的格言。

" [bʌt; bət][ai]['fænsi][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['faʊndəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wʊd] [siː] [ðə; ði]['wɪzdəm] ,
" But I fancy the illustrious founders of the Republic would see the wisdom ,
" 但 我 想要 这 杰出 创始人 的 这 共和国 会 看 这 智慧 ,
[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
were they living to - day ,
是 他们 活的 到 - 天 ,

但我认为，如果共和国的杰出缔造者们生活在今天，他们一定会理解其中的智慧。

[ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [ðæt] [əd'vɑːntɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][wɔː(r)][hæz; həz] [θrəʊn] ['ɪntuː]['aʊə(r)]
of securing that advantage which the fortunes of war has thrown into our
的 确保 那 优势 哪个 这 财富 的 战争 有 抛掷 进入 我们的
[læp] .
lap .
膝 .

确保我们能够抓住战争形势赐予我们的优势。

[ai] [daʊt] [ɪf] ['iːv(ə)n][ðeə(r)]['wɪzdəm][kʊd; kəd][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [wei] [weə'baɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd]
I doubt if even their wisdom could have pointed a way whereby we could
我 怀疑 如果 甚至 他们的 智慧 可以 有 尖 一个 方式 由此 我们 可以
[rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːlsəʊ] ['letɪŋ] [gəʊ]['aʊə(r)] [pre'stiːʒ] ,
relinquish the Philippines without also letting go our prestige ,
放弃 这 菲律宾 没有 还 出租 去 我们的 声望 ,

我怀疑即便他们拥有如此智慧，是否也能找到一条既能放弃菲律宾又不损害我们国家声誉的路。

[ɪf] [nɒt]['ɔːlsəʊ]['aʊə(r)]['ɒnə(r)] .
if not also our honor .
如果 不是 还 我们的 荣誉 .

如果不是为了我们的荣誉的话。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][ə'bændən][ðem; ðəm] , ['aɪðə(r)][tuː; tə] [ˌɪntə'niːsaɪn] [straɪf] [ænd; ənd] ['ænəki] , [ɔː(r)]
How can we abandon them , either to internecine strife and anarchy , or
如何 能 我们 放弃 他们 , 任何一个 到 内脏 冲突 和 无政府状态 , 或者
, [mɔː(r)] ['prɒbəbli] ,
, more probably ,
, 更多的 大概 ,

我们怎能抛弃他们，任由他们陷入内战和无政府状态，或者，更有可能的是，

[tuː; tə][ðə; ði][kjuː'pɪdəti][ɒv; əv][ðə; ði] [p'aʊəz] [huːz] ['steɪtsmən] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði]
to the cupidity of the powers whose statesmen recognize the value of the
到 这 贪婪 的 这 权力 谁 政治家 认出 这 价值 的 这
['aɪləndz] ,
islands ,
岛屿 ,

对于那些政治家们认识到这些岛屿价值的列强而言，他们的贪婪驱使着他们去攫取这些岛屿的利益。

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [kəm'pʌŋkʃən] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [sɪ'kjʊəd]
and have no compunctions of conscience as to how they may be secured
和 有 不 愧疚 的 良心 作为 到 如何 他们 可能 是 安全
?
?
?

并且对如何获取这些物资毫无愧疚之心?

[bʌt; bət][ai] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['faʊndəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]
But I appeal to the founders of the Republic for another and yet a
但 我 上诉 到 这 创始人 的 这 共和国 为了 其他 和 然而 一个
[strɒŋgə(r)] ['ɑːgjumənt] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊldɪŋ] [fɑːst] [tuː; tə] [ɔːl] ['aʊə(r)] [njuː] [pə'zeʃənz] ,
stronger argument for holding fast to all our new possessions ,
更强 争论 为了 保持 快速地 到 全部 我们的 新的 财产 ,

但我呼吁共和国的缔造者们提出另一个更有力的理由，来捍卫我们所有新获得的财产。

['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌkærɪ'biːən] [siː] .
whether in the Pacific or in the Carribean Sea .
无论 在 这 太平洋 或者 在 这 加勒比海 海 .

无论是在太平洋还是在加勒比海。

[ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [ded] [let][ˌjuː 'es][gəʊ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs]
In the society of the illustrious dead let us go back for a little space
在 这 社会 的 这 杰出 死的 让 我们 去 后退 为了 一个 小的 空间
['əʊvə(r)][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] .
over the years that have elapsed since the civil war .
超过 这 年 那 有 过去 自从 这 民用 战争 .

在缅怀这些杰出逝者的行列中，让我们回顾一下内战以来的岁月。

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['pesɪmɪst] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai] [siː] [ɪn] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] ,
I am no pessimist ; on the contrary , I see in every man and every thing ,
我 是 不 悲观主义者 ; 在 这 相反 , 我 看 在 每一个 男人 和 每一个 事物 ,

我并非悲观主义者；相反，我看到每个人、每件事都蕴含着希望。

[haʊ'evə(r)]['iːv(ə)l] — [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [gɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪt] [skiːm] —
however evil — so that the Lord gives them a place in His own great scheme —
然而 邪恶的 — 所以 那 这 主 给予 他们 一个 地方 在 他的 自己的 伟大的 方案 —
[æn; ən]['eɪdʒənsi][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .
an agency for good .
一个 机构 为了 好的 .

然而，无论多么邪恶——这样上帝才能在祂伟大的计划中给他们一个位置——一个行善的工具。

[bʌt; bət][ai]
But I
但 我

但我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[duː; də][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [wɪð] [praɪd][ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['peɪʃ(ə)ns] [ə'pɒn][ðə; ði][lɑːst]
do not find it easy to look back with pride or even patience upon the last
做 不是 寻找 它 简单的 到 看 后退 和 自豪 或者 甚至 耐心 之上 这 最后的
[faɪv][ænd; ənd] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] .
five and thirty years of this century .
五 和 三十 年 的 这 世纪 .

回顾本世纪最后五年和三十年，很难感到自豪，甚至难以保持耐心。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'glɔːriəs] [ɪn]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .
To me they appear the most inglorious in our history .
到 我 他们 出现 这 最多 不光彩的 在 我们的 历史 .

在我看来，他们是我们历史上最不光彩的人物。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [j'iəz] [ɒv; əv] [ʌn'iːkwəld] [mə'tɪəriəl] [grəʊθ] , [bʌt; bət] , [ai] [θɪŋk] ,
They have been years of unequalled material growth , but , I think ,
他们 有 到过 年 的 无与伦比 材料 生长 , 但 , 我 思考 ,

这些年来，物质生活取得了空前的增长，但是，我认为，

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [j'iəz] [ɒv; əv] [ʌn'iːkwəld] ['mɒrəl][dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n]['ɔːlsəʊ] .
they have been years of unequalled moral deterioration also .
他们 有 到过 年 的 无与伦比 道德 恶化 还 .

多年来，道德水平也出现了前所未有的下滑。

[wiː; wi][hæv; həv] [wækst] [fæt] , ['ærəgənt] [ænd; ənd] [ʌn'gɒdli] .
We have waxed fat , arrogant and ungodly .
我们 有 打蜡 胖的 , 傲慢的 和 不敬神的 .

我们变得肥胖、傲慢、不敬神。

[wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔː] .
We have lost respect for the law .
我们 有 丢失的 尊重 为了 这 法律 .

我们已经丧失了对法律的尊重。

[wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [wɪŋk] [æt; ət] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] .
We have learned to wink at corruption in high places .
我们 有 学习 到 眨眼 在 腐败 在 高的 地方 .

我们已经学会了对高层腐败睁一只眼闭一只眼。

[ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv]['skænd(ə)l][wægz] [ˌʌnrɪ'bjuːkt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] .
The tongue of scandal wags unrebuked at the great , the exalted .
这 舌头 的 丑闻 摇尾巴 未受责备 在 这 伟大的 , 这 崇高 .

丑闻的舌头肆无忌惮地攻击伟人、显赫人物。

['greɪtə(r)] ['fɔːtʃənz] [ðæn; ðən][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)][hæv; həv] [biːn] [paɪld] [ʌp] ;
Greater fortunes than were ever known before have been piled up ;
更大的 财富 比 是 曾经 已知 前 有 到过 堆积 向上 ;

前所未有的巨额财富已经积累起来；

[bʌt; bət] [ɪf] [welθ] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [njuː] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] ,
but if wealth and extravagance have attained to new forms of luxury ,
但 如果 财富 和 奢侈 有 已达到 到 新的 表格 的 奢华 ,

但如果财富和奢侈已经发展到新的奢侈形式，

[səʊ] [wɒnt] [hæz; həz] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] ['kiːnə(r)] [edʒ] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
so want has learned a keener edge of suffering .
所以 想 有 学习 一个 更敏锐 边缘 的 痛苦 .

所以，欲望已经体会到了更深刻的痛苦。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['leɪbə(r)][ɪn] [ɑːmd] [rɪ'vəʊlt][ænd; ənd] ['ænəki] ['ʃəʊɪŋ] [ɪts] ['ʌgli] [hed] .
We have seen labor in armed revolt and anarchy showing its ugly head .
我们 有 已见 劳动 在 武装 反叛 和 无政府状态 显示 它是 丑陋的 头 .

我们已经目睹了劳工武装反抗和无政府状态的丑恶面目。

['aʊə(r)] ['fedərəl] ['senət] [riːk] [wɪð] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] .
Our federal Senate reeks with disrepute .
我们的 联邦 参议院 臭气熏天 和 名誉受损 .

我们的联邦参议院声名狼藉。

[ðə; ði]['gəʊldən][kɑːf][hæz; həz] [biːn] [set] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [pleɪs] , [ðə; ði]['fɔːrəm] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]
The golden calf has been set up in the market place , the forum , even in the
这 金的 小牛 有 到过 放 向上 在 这 市场 地方 , 这 论坛 , 甚至 在 这
['sæŋktʃuəri] .
sanctuary .
避难所 .

金牛犊被安放在集市、广场，甚至圣殿里。

[ðɪs] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ɪz][bʌt; bət][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ;
This , to be sure , is but one side of the picture ;
这 , 到 是 当然 , 是 但 一 边 的 这 图片 ;

当然，这只是问题的一方面；

[ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪtə] [saɪd] .
there is another and a brighter side .
那里 是 其他 和 一个 更亮 边 .

事情还有另一面，而且是更光明的一面。

[ðə; ði]['pɪəriəd][aɪ] [spiːk] [ɒv; əv][hæz; həz] [biːn] [ə'θrɪl] [wɪð] [ɪn'tens] [æk'tɪvəti] , [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [æz; əz]
The period I speak of has been athrill with intense activity , for good as
这 时期 我 说话 的 有 到过 刺激 和 激烈的 活动 ， 为了 好的 作为
[wel] [æz; əz]['iːv(ə)l] .
well as evil .
出色地 作为 邪恶的 .

我所说的这段时期充满了激烈的活动，既有好事也有坏事。

[ɪf] [vaɪs][hæz; həz] [biːn] ['æktɪv] , [səʊ][hæv; həv][ðə; ði]['eɪdʒənsiz][ɒv; əv]['vɜːtʃuː] .
If vice has been active , so have the agencies of virtue .
如果 副 有 到过 积极的 ， 所以 有 这 机构 的 美德 .

如果邪恶势力活跃，那么美德的传播力量也同样活跃。

[tʃɜːtʃɪz] , ['kɑːlɪdʒz] , ['tʃærətəbl] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːm] [sə'saɪətiz] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [grəʊn]
Churches , colleges , charitable and reform societies have sprung up and grown
教堂 ， 大学 ， 慈善 和 改革 社会 有 弹簧 向上 和 生长
[æz; əz]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] .
as never before .
作为 绝不 前 .

教会、学院、慈善团体和改革团体如雨后春笋般涌现，发展迅猛，前所未有。

[wen] [ðə; ði][kɔːl][tuː; tə][ɑːmz] [keɪm] [lɑːst][jɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [ɒn] ['evri] [hænd] — [baɪ]
When the call to arms came last year it was answered on every hand — by
什么时候 这 称呼 到 武器 来了 最后的 年 它 曾是 回答 在 每一个 手 — 经过
[ðə; ði] ['pæmpəd] ['feɪvərɪts] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv]
the pampered favorites of wealth and luxury as well as by the sons of
这 娇惯 收藏夹 的 财富 和 奢华 作为 出色地 作为 经过 这 儿子们 的
[tɔɪl] .
toil .
辛劳 .

去年，当战斗的号召响起时，各色人等都响应了号召——无论是受宠的富人和享受奢华生活的人，还是辛勤劳作的百姓。

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ded] , [bʌt; bət] ['sliːpɪŋ] .
Patriotism has not been dead , but sleeping .
爱国主义 有 不是 到过 死的 ， 但 睡眠 .

爱国主义并未消亡，而是沉睡了。

[ɪn] [taɪm] [ɒv; əv]['perəl][wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [lækt] ['duːiz] , ['roʊzəˌvɛlts] , , ['hɑːbsənz] ,
In time of peril we have never lacked Deweys , Roosevelts , Funstons , Hobsons ,
在 时间 的 危险 我们 有 绝不 缺乏 杜威 ， 罗斯福 ， 芬斯顿 ， 霍布森 ，

在危难之际，我们从来不缺少像杜威、罗斯福、芬斯顿、霍布森这样的人。

[tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
to fulfill the traditions of the race .
到 实现 这 传统 的 这 种族 .

为了延续该种族的传统。

['aʊə(r)] [fɔːlt] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['peɪʃ(ə)nt] ,
Our fault has been the absence of that patient ,
我们的 过错 有 到过 这 缺席 的 那 病人 ，

我们的过错在于那位病人的缺席。

[ʌn'sliːpɪŋ] ['vɪdʒɪləns] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['gʌvənmənt] — [nɒt][ɪn][wɔː(r)][bʌt; bət][ɪn]
unsleeping vigilance which is the price of honest government — not in war but in
不眠 警觉 哪个 是 这 价格 的 诚实的 政府 — 不是 在 战争 但 在
[ðə; ði] ['hʌmdrʌm] [deɪz] [ɒv; əv] [piːs] .
the humdrum days of peace .
这 平淡无奇 天 的 和平 .

廉洁政府的代价是时刻保持警惕，这种警惕不是在战争时期，而是在平凡的和平岁月里。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['hjuːmən] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [hæd; həd] [biːn] [krʌʃt] [ænd; ənd]
Perhaps it was only human that when the rebellion had been crushed and
也许 它 曾是 仅有的 人类 那 什么时候 这 叛乱 有 到过 碎 和
[ðə; ði]['juːniən] [rɪ'stɔːd] ,
the Union restored ,
这 联盟 恢复 ,

或许，当叛乱被镇压，联邦恢复统一后，人们的这种反应也是人之常情。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][rɪ'læks] ['sʌmwɒt] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔː(r)] ['dredf(ə)l] [j'iəz] [ænd; ənd] [tɜːn]
we should relax somewhat the strain of those four dreadful years and turn
我们 应该 放松 有些 这 拉紧 的 那些 四 可怕 年 和 转动
[tuː; tə] [lɒŋ] - [nɪ'glektɪd] ['praɪvət] ['fɔːtʃənz] .
to long - neglected private fortunes .
到 长的 - 被忽视的 私人的 财富 .

我们应该稍微缓解那四年可怕岁月带来的压力，转而关注长期被忽视的私人财富。

[ðə; ði] [fiːld] [leɪ] ['fæləʊ] ; [ə; eɪ][vɑːst]['pʌblɪk] [də'meɪn] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] ; ['vɜːdʒɪn]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts]
The field lay fallow ; a vast public domain was opened ; virgin forests
这 场地 躺 休耕 ; 一个 广阔的 民众 领域 曾是 打开 ; 处女 森林
[ə'weɪtɪd] [ðə; ði][æks] .
awaited the axe .
等待中 这 斧头 .

田地荒芜；大片公共用地开放；原始森林等待着被砍伐。

[ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][priˈzəːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən][ðə; ði]
In the flush of general gratitude for the preservers of the Union the
在 这 冲洗 的 一般的 感激 为了 这 防腐剂 的 这 联盟 这
['flʌdgeit] [ɒv; əv]['pʌblɪk][ɪk'spendɪtʃə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊpənd] [waɪd] ,
floodgates of public expenditure were opened wide ,
泄洪闸 的 民众 支出 是 打开 宽的 ,

在对维护联邦统一者的普遍感激之情中，公共支出的闸门被彻底打开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ænd; ənd][ɪts] ['aʊtpɔːrɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [wɒtʃt] [wɪð] [tuː] [kiːn] [æn; ən] [aɪ] .
and its outpouring was not always watched with too keen an eye .
和 它是 倾泻 曾是 不是 总是 观看 和 也 敏锐的 一个 眼睛 .

而它的这种爆发却并非总是受到密切关注。

[tuː] ['ɒf(ə)n][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wɒz; wəz] ['dʒenərəs] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] .
Too often the Republic was generous before it was just .
也 经常 这 共和国 曾是 慷慨的 前 它 曾是 只是 .

共和国常常先慷慨后公正。

[mɔːr'əʊvə(r)] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ai] [wɪʃ] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [meɪk] — [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ]
Moreover — and this is the point I wish especially to make — we had no
而且 — 和 这 是 这 观点 我 希望 尤其 到 制作 — 我们 有 不
['dʒeləs] [ɔː(r)] [ə'gresɪv] ['neɪbəz] [tuː; tə][veks]['aʊə(r)]['frʌntɪə(r)] .
jealous or aggressive neighbors to vex our frontier .
嫉妒的 或者 挑衅的 邻居 到 烦恼 我们的 边境 .

此外——这也是我特别想强调的一点——我们没有嫉妒或好斗的邻居来骚扰我们的边境。

[ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [tɔː(r)][ə; eɪ] [liːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] [θriː] .
The powers of Europe tore a leaf from the experience of Napoleon III .
这 权力 的 欧洲 撕裂 一个 叶子 从 这 经验 的 拿破仑 三、 .

欧洲列强从拿破仑三世的经验中汲取教训。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['suːərd] [wɔːnd] [ðæt] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['mɒnək] [aʊt] [ɒv; əv] ['meksɪkəʊ] ,
when Mr . Seward warned that presumptuous monarch out of Mexico ,
什么时候 先生 . 西沃德 警告 那 放肆 君主 出去 的 墨西哥 ,

当西沃德先生警告那位狂妄的君主离开墨西哥时，

[ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪn] [piːs] ['aʊə(r)] [njuː] [prɒ'sperəti] .
and left us to enjoy in peace our new prosperity .
和 左边 我们 到 享受 在 和平 我们的 新的 繁荣 .

并让我们安享新获得的繁荣。

[ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɜːvɪŋ] [ðeə(r)] ['kʌntri] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə] [maɪnd] [ðeə(r)] [əʊn] ['praɪvət] [kən'sɜːnz] .
The men who had been serving their country at the front came home to mind their own private concerns .
这 男人 WHO 有 到过 服务 他们的 国家 在 这 正面 来了 家 到 头脑 他们的 自己的 私人的 担忧 .

那些在前线为国效力的男人们回到家乡，只顾自己的私事。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [prɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] [seɪf] [frɒm; frəm] [ɪn'truːʒ(ə)n] ,
Seeing the Republic preserved and safe from intrusion ,
看到 这 共和国 保存完好 和 安全的 从 入侵 ,

看到共和国得以保存并免受侵略，

[ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːdə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['kærid] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['vɪktəri] [ɪn] [wɔː(r)] .
they turned to money - making with the same ardor that had carried them to victory in war .
他们 转向 到 钱 - 制作 和 这 相同的 热情 那 有 携带 他们 到 胜利 在 战争 .

他们以在战争中取得胜利的同样热情投入到赚钱中。

[ɪn'tent] [ə'pɒn] [ðɪs] [njuː] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [left] ['pɒlətɪks] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃənz] .
Intent upon this new occupation , they left politics to the politicians .
意图 之上 这 新的 职业 , 他们 左边 政治 到 这 政治家 .

他们一心扑在新事业上，把政治留给了政客们。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sləʊ] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
The latter were not slow to see their opportunity .
这 后者 是 不是 慢的 到 看 他们的 机会 .

后者很快就看到了机会。

[m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['ɪməgrənt] , [ʌn'juːzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fræntʃaɪz] , [ˌʌn'treɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] ,
Millions of immigrants , unused to the franchise , untrained in the duties of citizenship ,
百万 的 移民 , 未使用的 到 这 特许经营 , 未经训练的 在 这 职责 的 国籍 ,

数百万移民，不习惯选举权，也不了解公民的义务，

[keɪm] [ɪn] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['əʊpən] [dɔːz] .
came in at our open doors .
来了 在 在 我们的 打开 门 .

直接从我们敞开的大门进来了。

[tenz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] ['set(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪz] ,
Tens and hundreds of thousands settled in the cities ,
十 和 数百 的 数千 定居 在 这 城市 ,

成千上万的人定居在城市里，

[weə(r)] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [kən'viːniənt] [tuːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [bɒs] .
where they became the convenient tool of the " boss .
在哪里 他们 成为 这 方便的 工具 的 这 " 老板 .

他们成为了“老板”的得力工具。

" ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] ['sɪstəm] ['gʌvənmənt] [ɪz][baɪ] ['pɑːtiz] , [ænd; ənd] ['pɑːtiz] [ɪm'plaɪ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]
" Under our system government is by parties , and parties imply the existence
" 在下面 我们的 系统 政府 是 经过 各方 , 和 各方 意味着 这 存在
[ɒv; əv][ðə; ði] " [mə'ʃiːn] ,
of the " machine ,
的 这 " 机器 ,

"在我们的体制下，政府是由政党组成的，而政党意味着'机器'的存在，

" [æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [laɪk] ['faɪə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːvənt] [bʌt; bət] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
" an institution which , like fire , is a good servant but may become a
" 一个 机构 哪个 , 喜欢 火 , 是 一个 好的 仆人 但 可能 变得 一个
['terəb(ə)l]['mɑːstə(r)] .
terrible master .
糟糕的 掌握 .

"一种制度，就像火一样，是好的仆人，但也可能变成可怕的主人。"

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪz]['ɒpəɹˌeɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ænd; ənd][ðə; ði]
So long as the machine is operated for the good of the party and the
所以 长的 作为 这 机器 是 经营的 为了 这 好的 的 这 派对 和 这
['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] ,
party for the state ,
派对 为了 这 状态 ,

只要这台机器是为了党的利益而运转，而党又是为了国家的利益而运转，

[ðə; ði] [best] [rɪ'zʌlts] [ɑː(r); ə(r)]['pɒsəb(ə)l] .
the best results are possible .
这 最好的 结果 是 可能的 .

可以取得最佳结果。

[bʌt; bət] [wen] [steɪt] [ɔː(r)] ['sɪti] [bɪ'kʌm] [səb'sɜːviənt] [tuː; tə] ['pɑːti] [ænd; ənd] ['pɑːti] [tuː; tə] [mə'ʃiːn] ,
But when state or city become subservient to party and party to machine ,
但 什么时候 状态 或者 城市 变得 顺从的 到 派对 和 派对 到 机器 ,

但是，当国家或城市屈从于政党，而政党又屈从于政治机器时，

[sʌtʃ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] [lait] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɪn]
such corruption is inevitable , as has been brought to light more than once in
这样的 腐败 是 不可避免的 , 作为 有 到过 带来 到 光 更多的 比 一次 在
['aʊə(r)] [mə'trɒpəlɪs] .
our metropolis .
我们的 都会 .

这种腐败是不可避免的，这一点在我们的大都市已经不止一次被揭露出来。

[ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] [ɪz][nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ʃɪ'kɑːgəʊ] , [ɔː(r)] [ˌfɪlə'delfiə] , [ɔː(r)] ['bɒstən] , [ɔː(r)]
And New York is no worse than Chicago , or Philadelphia , or Boston , or
和 新的 约克 是 不 更糟 比 芝加哥 , 或者 费城 , 或者 波士顿 , 或者
[ˌsɪnsɪ'næti] .
Cincinnati .
辛辛那提 .

纽约并不比芝加哥、费城、波士顿或辛辛那提更糟。

[ɔːl] ['aʊə(r)] [lɑːdʒ] ['sɪtiz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [steɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['gʌvənd] [baɪ][ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l]
All our large cities and some of our states are governed by irresponsible
全部 我们的 大的 城市 和 一些 的 我们的 各州 是 受统治 经过 不负责任
['paɪrəts] ,
pirates ,
海盗 ,

我们所有的大城市和一些州都由不负责任的海盗统治着。

[huː] ['mɑːʃ(ə)l] [ðeə(r)] ['pɜːfɪktli] ['ɔːgənaɪzd] [bændz][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪgnərənt][ænd; ənd] ['vɪʃəs] ,
who marshal their perfectly organized bands of the ignorant and vicious ,
WHO 元帅 他们的 完美 组织 乐队 的 这 无知 和 恶毒 ,

他们统领着组织严密的无知而邪恶的暴徒，

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ə'laɪk][ɒv; əv] [lɔː] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][pleɪn] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd] [wel]
in defiance alike of law and of the plain will of the intelligent and well
在 蔑视 同样 的 法律 和 的 这 清楚的 将要 的 这 聪明的 和 出色地
- [ɪn'tenʃənd] [mə'dʒɒrəti] ;
- intentioned majority ;
- 有意的 多数 ;

既藐视法律，又违背明智且善意的大多数人的明确意愿；

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['lætə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'sjuːm] , [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][mə'dʒɒrəti] .
for these latter , we must assume , are in the majority .
为了 这些 后者 , 我们 必须 认为 , 是 在 这 多数 .

对于后者，我们必须假设，他们占多数。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðeə(r)]['praɪvət] [ə'feəz] [ðæt] [ðeɪ]
It is only because they have been absorbed in their private affairs that they
它 是 仅有的 因为 他们 有 到过 吸收 在 他们的 私人的 事务 那 他们
[hæv; həv] [ə'laʊd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [prɪ'rɒgətɪv] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] ,
have allowed the sacred prerogative of government ,
有 允许 这 神圣 特权 的 政府 ,

正是因为他们沉浸于私事之中，才使得政府的神圣特权得以行使。

[ðə; ði] ['delɪkət] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
the delicate machinery of the state ,
这 精美的 机械 的 这 状态 ,

国家机器的精密运作机制

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['speʃ(ə)l]['prɪvəlɪdʒɪz][ɒv; əv] [ʌn'skruːpjələs] [men] [huːm] [ðeɪ] [wʊd] ['skeəsli]
to become the special privileges of unscrupulous men whom they would scarcely
到 变得 这 特别的 特权 的 无良的 男人 谁 他们 会 几乎
[trʌst] [ˌɪn'saɪd][ðeə(r)] ['haʊzɪz] .
trust inside their houses .
相信 里面 他们的 房屋 .

成为那些不择手段之人的特权，而这些人他们几乎都不敢信任到自己家中去。

[ðɪs] ['dredf(ə)l] [praɪs] [wiː; wi][hæv; həv] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv] " ['piːsf(ə)l] [ˌaɪsə'leɪʃn] .
This dreadful price we have paid for thirty years of " peaceful isolation .
这 可怕 价格 我们 有 有薪酬的 为了 三十 年 的 " 和平 隔离 .

我们为三十年的"和平孤立"付出了如此可怕的代价。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][ˌdemə'krætɪk] ['gʌvənmənt] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti] [ruːlz] .
" It is the theory of democratic government that the majority rules .
" 它 是 这 理论 的 民主 政府 那 这 多数 规则 .

"民主政府的理论是多数人统治。"

['sɪksti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Sixty - five years ago ,
六十 - 五 年 前 ,

六十五年前，

[diː] ['təʊkvɪl] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['memərəb(ə)l][tʊə(r)] [θruː] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [rɪ'kɔːdɪd] [hɪz; ɪz] " [fɜːm]
de Tocqueville after his memorable tour through our country recorded his " firm
德 托克维尔 后 他的 难忘 旅游 通过 我们的 国家 记录 他的 " 公司
[bɪ'liːf] " [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['vɜːtʃuəs] [ænd; ənd] [prə'gresɪv] ,
belief " that for the Republic to be virtuous and progressive ,
信仰 " 那 为了 这 共和国 到 是 有德行的 和 进步 ,

托克维尔在他令人难忘的全国巡游之后，记录了他"坚信"共和国要成为有德且进步的国家，

[wiː; wi][hæd; həd] " [bʌt; bət][tuː; tə] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] . "
we had " but to will it . "
我们 有 " 但 到 将要 它 . "

我们"但要有这样的意愿"。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] , " [hiː; hi] [rəʊt] ,
" It depends upon themselves , " he wrote ,
" 它 取决于 之上 他们自己 , " 他 写道 ,

"这取决于他们自己,"他写道。

" ['weðə(r)] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [i'kwɒləti] [ɪz][tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['nɒlɪdʒ] [ɔː(r)] ['bɑːbərɪzəm] ,
" whether the principle of equality is to lead them to knowledge or barbarism ,
" 无论 这 原则 的 平等 是 到 带领 他们 到 知识 或者 野蛮 ,

"无论平等原则是引导他们走向知识还是野蛮,

['sɜːvɪtjuːd] [ɔː(r)] ['friːdəm] , [prɒ'sperəti] [ɔː(r)] ['retʃɪdnəs] .
servitude or freedom , prosperity or wretchedness .
奴役 或者 自由 , 繁荣 或者 悲惨 .

奴役或自由,繁荣或贫困。

" [ðə; ði] [frentʃ] [fə'lɒsəfə(r)] [spəʊk] ['truːli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [naʊ] .
" The French philosopher spoke truly , and it is true now .
" 这 法语 哲学家 辐 真的 , 和 它 是 真的 现在 .

"这位法国哲学家说得没错,现在依然如此。"

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntuː][æn; ən][ɪg'nəʊb(ə)l] ['sɜːvɪtjuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪsə(r)] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] ,
If we have sunk into an ignoble servitude to the baser elements of society ,
如果 我们 有 沉没 进入 一个 卑鄙的 奴役 到 这 基础 元素 的 社会 ,

如果我们已经堕落到对社会低劣分子卑鄙的奴役状态,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] [sɔːt] [hæv; həv] " ['wɪld] [ˌaɪ 'tiː] " — [nɒt] [dɪ'zaɪnɪdli] ,
it is because those of the better sort have " willed it " — not designedly ,
它 是 因为 那些 的 这 更好的 种类 有 " 意志 它 " — 不是 故意 ,

这是因为那些品德高尚的人"心甘情愿"这样做——并非有意为之。

[bʌt; bət] [θruː] [ə; eɪ][nəʊ] [les] [ˌreprɪ'hensəbl] ['æpəθi] [ænd; ənd]['blaɪndnəs][ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] .
but through a no less reprehensible apathy and blindness in respect of their obligations to the state .
但 通过 一个 不 较少的 应受谴责的 冷漠 和 失明 在 尊重 的 他们的 义务 到 这 状态 .

但他们对国家义务却表现出同样应受谴责的冷漠和视而不见。

[ai] [meɪ] [biː; bi] ['sædli] [ɪn]['erə(r)] ,
I may be sadly in error ,
我 可能 是 令人遗憾的是 在 错误 ,

我可能犯了很严重的错误,

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ləʊ] [təʊn] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪn'tɜːn(ə)l]['pɒlətɪks][tuː; tə][biː; bi] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .
but I believe the present low tone of our internal politics to be due to the long and peaceful isolation of the Republic .
但 我 相信 这 展示 低的 语气 的 我们的 内部的 政治 到 是 到期的 到 这 长的 和 和平 隔离 的 这 共和国 .

但我认为,目前我国国内政治的低迷氛围是由于共和国长期和平的孤立状态造成的。

[səʊ][ai][həʊld][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['klenlinəs] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pɒlətɪks] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv]
So I hold the comparative cleanliness of English politics , and especially of
所以 我 抓住 这 比较 清洁 的 英语 政治 ， 和 尤其 的
[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɪtɪz] ,
the government of their cities ,
这 政府 的 他们的 城市 ，

所以我认为英国政治，尤其是其城市政府，相对而言更加清廉。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['lʌndən] , ['lɪvəpu:l] , [li:dz] , ['bɜ:mɪŋəm] , ['mæntʃestə(r)] , [,bel'fɑ:st] ,
such as London , Liverpool , Leeds , Birmingham , Manchester , Belfast ,
这样的 作为 伦敦 ， 利物浦 ， 利兹 ， 伯明翰 ， 曼彻斯特 ， 贝尔法斯特 ，
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
etc . ,
ETC . ，

例如伦敦、利物浦、利兹、伯明翰、曼彻斯特、贝尔法斯特等。

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] [æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['pɒlətɪks][ɒv; əv][ðə; ði]
to be a natural result of England's activity in the high politics of the
到 是 一个 自然的 结果 的 英格兰的 活动 在 这 高的 政治 的 这
[wɜ:ld] .
world .
世界 .

这是英国在世界高层政治活动中的必然结果。

[ðə; ði][kən'tɪnjuəl]['deɪndʒə(r)] , [ɪn] ['θɪəri] [æt; ət] [li:st] ,
The continual danger , in theory at least ,
这 持续的 危险 ， 在 理论 在 至少 ，

至少在理论上，这种持续存在的危险

[ɒv; əv] [ɪn'krəʊtʃmənt] [ɔ:(r)][ɪn'veɪʒ(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] ['frʌntɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [vɑ:st]['empaɪə(r)][ækts]
of encroachment or invasion upon the limitless frontier of that vast empire acts
的 侵犯 或者 入侵 之上 这 无限 边境 的 那 广阔的 帝国 行为
[æz; əz][ə; eɪ] ['stɪmjələnt] [tu:; tə]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ænd; ənd] [ɪn'vests] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['peti] ['pɒlətɪks]
as a stimulant to patriotism and invests even the petty politics
作为 一个 兴奋剂 到 爱国主义 和 投资 甚至 这 小气 政治
[ɒv; əv] ['sɪti] [ænd; ənd] ['pærɪʃ] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntrəst] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ɒv; əv] [spɔɪlz] .
of city and parish with an interest beyond that of spoils .
的 城市 和 教区 和 一个 兴趣 超过 那 的 战利品 .

对这个庞大帝国的无边疆的侵犯或入侵，会激发爱国主义，甚至使城市和教区的琐碎政治也具有了战利品之外的意义。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] ['ɪŋglənd] [ɪz]['nevə(r)] ['həʊlli] [æt; ət] [pi:s] .
It is said that England is never wholly at peace .
它 是 说 那 英格兰 是 绝不 完全 在 和平 .

据说英国从未真正享有和平。

[ɪn] ['evri] ['kɒntɪnənt] [hɜ:(r); hə(r)] ['stændəd] [ɪz] [reɪzd] .
In every continent her standard is raised .
在 每一个 大陆 她 标准 是 提高 .

在各大洲，她的声誉都在提升。

[hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:vz] [ɒv; əv][ˌsensə'bɪləti][ænd; ənd][self] - ['ɪntrəst] [rʌn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [pɑ:ts]
Her nerves of sensibility and self - interest run to the uttermost parts
她 神经 的 感性 和 自己 - 兴趣 跑步 到 这 极致 部分
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] .
of the earth .
的 这 地球 .

她的敏感和自私的神经延伸到了地球的每一个角落。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ru:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['breɪvɪst][ænd; ənd][best] ,
They are rooted in the hearts of her bravest and best ,
他们 是 根 在 这 心 的 她 最勇敢的 和 最好的 ，

它们深深扎根于她最勇敢、最优秀的人们心中。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ʌn'wɜːði] ,
as well as of the lowliest and most unworthy ,
作为 出色地 作为 的 这 最低级 和 最多 不配 ，

以及最卑微、最不配的人，

[ænd; ənd][ɔːl][dʒɔɪn][ɪn] ['kɒmən] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ['riːtʃɪŋ] [frɒm; frəm][pəʊl][tuː; tə][pəʊl] ,
and all join in common patriotism reaching from pole to pole ,
和 全部 加入 在 常见的 爱国主义 到达 从 极 到 极 ，

所有人的爱国情怀都从南极延伸到南极。

[nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði][mə'tɪəriəl] [wɜːld] [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['fæbrɪk] .
not only of the material world but of the social fabric .
不是 仅有的 的 这 材料 世界 但 的 这 社会的 织物 .

不仅关乎物质世界，也关乎社会结构。

[ˌðeər'ɪn] [ɪz] ['ɪŋgləndz] [streŋθ] .
Therein is England's strength .
其中 是 英格兰的 力量 .

这就是英格兰的优势所在。

['kɪplɪŋz] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)][ˌæprə'pəʊ] :
Kipling's lines are apropos :
吉卜林的 线条 是 恰好 :

吉卜林的这句话很贴切：

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]
" What should they know of England
" 什么 应该 他们 知道 的 英格兰

他们对英格兰又能了解多少呢？

[huː] ['əʊnli] ['ɪŋglənd] [nəʊ] ?
Who only England know ?
WHO 仅有的 英格兰 知道 ?

只有英国人才知道谁？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

[第36页]

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['æbdʒektli][ɪn][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ;
We have no need to follow abjectly in the footsteps of England ;
我们 有 不 需要 到 跟随 卑躬屈膝地 在 这 脚步声 的 英格兰 ;

我们没有必要卑躬屈膝地效仿英国的做法；

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wɔːk] [bɪ'haɪnd] ['eni] ['ʌðə(r)]['neɪʃ(ə)n] .
I would not have the Republic walk behind any other nation .
我 会 不是 有 这 共和国 走 在后面 任何 其他 国家 .

我绝不会让共和国落后于任何其他国家。

[wiː; wi][mʌst; məst] [wɜːk] [aʊt] ['aʊə(r)] [əʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] .
We must work out our own salvation .
我们 必须 工作 出去 我们的 自己的 救恩 .

我们必须靠自己的努力获得救赎。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] .
And we can .
和 我们 能 .

我们能做到。

['leɪt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]
Latent in the heart of our people is the spirit and the power for
潜 在 这 心 的 我们的 人们 是 这 精神 和 这 力量 为了
['greɪtə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]['evə(r)] [siːn] .
greater things than the world has ever seen .
更大的 事物 比 这 世界 有 曾经 已见 .

我们人民心中蕴藏着创造世界前所未见的伟大事业的精神和力量。

['aʊə(r)] [pleɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['væŋgɑːd][ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
Our place is in the vanguard of civilization .
我们的 地方 是 在 这 先锋 的 文明 .

我们站在文明的前沿。

[wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
We have but to take it .
我们 有 但 到 拿 它 .

我们只需接受它。

[ai][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [self] - ['ɪntrəst] [ɪn][mə'tɪəriəl] [θɪŋz] [pul] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
I have tried to show that self - interest in material things pulls us in the same
我 有 尝试 到 展示 那 自己 - 兴趣 在 材料 事物 拉 我们 在 这 相同的
[də'rekʃ(ə)n][æz; əz] [dʌz] [ðæt] ['haɪə(r)] ,
direction as does that higher ,
方向 作为 做 那 更高 ,

我试图证明，对物质的私利会把我们引向与追求更高境界相同的方向。

['spɪrɪtʃuəl] ['ɪntrəst] , [ðə; ði][eɪm][ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [ɒv; əv] [hɑːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
spiritual interest , the aim and desire to be great of heart as well as
精神 兴趣 , 这 目的 和 欲望 到 是 伟大的 的 心 作为 出色地 作为
['bɒdi] ;
body ;
身体 ;

对精神的兴趣，追求身心都伟大的目标和愿望；

[tuː; tə][biː; bi] [kliːn] , ['dɪgnɪfaɪd] — [ə; eɪ]['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .
to be clean , dignified — a power for good .
到 是 干净的 , 凝重 — 一个 力量 为了 好的 .

保持清洁、尊严——一种向善的力量。

[wiː; wi][hæv; həv] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] [wɒt] [meɪ] [wel] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['perilz][ɒv; əv] [tuː] [greɪt]
We have suffered from what may well be called the perils of too great
我们 有 遭受 从 什么 可能 出色地 是 称为 这 危险 的 也 伟大的
[sɪ'kjʊərəti] .
security .
安全 .

我们已经遭受了过度安全带来的危害。

[ɪn]['aʊə(r)] [ɪn'grəʊsɪŋ] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [welθ] [wiː; wi][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] ['haɪə(r)] [θɪŋz] .
In our engrossing pursuit of wealth we have neglected higher things .
在 我们的 引人入胜 追逐 的 财富 我们 有 被忽视的 更高 事物 .

我们一心追求财富，却忽略了更高层次的事物。

[ai]['ventʃə(r)][tuː; tə][kwəʊt][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə][dʒʌdʒ] , [dɪ'lɪvəd] [ɪn][ə; eɪ]
I venture to quote the words of a South Carolina judge , delivered in a
我 风险投资 到 引用 这 字 的 一个 南 卡罗莱纳 法官 , 发表 在 一个
['riːs(ə)nt] ['lɪntʃɪŋ] [keɪs] ,
recent lynching case ,
最近的 私刑 案件 ,

我斗胆引用一位南卡罗来纳州法官在最近一起私刑案件中发表的言论：

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)] .
which seem to me to touch the heart of the matter .
哪个 似乎 到 我 到 触碰 这 心 的 这 事情 .

在我看来，这触及了问题的核心。

" [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ɪmˈprʊvmənt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˌmænjʊˈfæktʃəz] ; [ˈaʊə(r)] [ˈreɪlweɪ]
" We have made improvements , " said he , " in our manufactures ; our railway
" 我们 有 制成 改进 , " 说 他 , " 在 我们的 制成品 ; 我们的 铁路
[ˈsɪstəmz] [hæv; həv] [biːn] [ɪmˈpruːvd] ;
systems have been improved ;
系统 有 到过 改进 ;

他说："我们在制造业方面取得了进步；我们的铁路系统也得到了改进；

[wiː; wi][hæv; həv] [spent] [ˈmʌni] [ɒn][ˈaʊə(r)] [skuːlz] .
we have spent money on our schools .
我们 有 花费 钱 在 我们的 学校 .

我们已经在学校上投入了资金。

[bʌt; bət] [wɪð] [wɒt] [rɪˈzʌlt] ?
But with what result ?
但 和 什么 结果 ?

但结果如何呢?

[ˈswɪftli] [ˈmuːvɪŋ] [ˈrelˌwe] , [hwɜːrl] [məˈʃiːnəri] ,
Swiftly moving railways , whirling machinery ,
迅速地 移动 铁路 , 旋转 机械 ,

疾驰的铁轨，旋转的机械，

[ˈkraʊdɪd] [ˈfæktri; ˈfæktəri] [taʊnz] [ænd; ənd] [skuːlz] — [ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɪnfɪnətli] [ɪnˈædɪkwət] [tuː; tə]
crowded factory towns and schools — all these are infinitely inadequate to
挤 工厂 城镇 和 学校 — 全部 这些 是 无限地 不足 到
[ðə; ði][ˈglɔːri][ænd; ənd][ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] .
the glory and civilization of the people .
这 荣耀 和 文明 的 这 人们 .

拥挤的工厂城镇和学校——所有这些都远远不足以彰显人民的荣耀和文明。

[ɪz][ˈaʊə(r)][ˈmɒrəl][ˈfaɪbə(r)] [ˈgrəʊɪŋ] [wiːkə] ?
Is our moral fibre growing weaker ?
是 我们的 道德 纤维 生长 较弱 ?

我们的道德底线是否正在衰弱?

[ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts][ˈsæŋktəti][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [ˈfɔːti] [jˈiəz] ,
The law has lost its sanctity during the past forty years ,
这 法律 有 丢失的 它是 圣洁 期间 这 过去的 四十 年 ,

过去四十年间，法律已经失去了神圣性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn][ɪz] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔː] . . . .
and the essential foundation of all civilization is respect for the law . . . .
和 这 基本的 基础 的 全部 文明 是 尊重 为了 这 法律 . . . .

而一切文明的根本基础就是尊重法律……

[wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] ,
We can all do something ,
我们 能 全部 做 某物 ,

我们每个人都能做点什么，

[bʌt; bət][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][wiː; wi][mʌst; məst][ˈrekəgnaɪz][ænd; ənd] [ˈhʌmbli] [kənˈfes] [ˈaʊə(r)] [ˈʃɔːrtkʌmɪŋz]
but first of all we must recognize and humbly confess our shortcomings
但 第一的 的 全部 我们 必须 认出 和 谦卑地 承认 我们的 缺点
— [ðə; ði][ˈsuːnə(r)][ðə; ði][ˈbetə(r)] .
— the sooner the better .
— 这 很快 这 更好的 .

但首先，我们必须认识到自身的不足，并谦卑地承认——越早越好。

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ]['riːəl] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [tɜːn] ['aʊə(r)]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [lait] .
We can have no real civilization until we turn our faces to the light .
我们 能 有 不 真实的 文明 直到 我们 转动 我们的 面孔 到 这 光 .

只有当我们面向光明时，我们才能拥有真正的文明。

" [ɪz] [ðɪs] [ɪn'daɪtmənt] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] ?
" Is this indictment too severe ?
" 是 这 起诉书 也 严重 ?

“这项指控是否过于严厉？”

[ai] [bɪ'liːv] [nɒt] .
I believe not .
我 相信 不是 .

我不这么认为。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['greɪtli] [vekst] [wɪð] ['lɪntʃɪŋ] ;
Here in the North we are not greatly vexed with lynchings ;
这里 在 这 北 我们 是 不是 非常 烦恼 和 私刑 ;

在北方，我们对私刑并不太感到恼怒；

['aʊə(r)] [ˌdɪsrɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔː] [ə'sjuːmz] ['ʌðə(r)] [fɔːmz] .
our disrespect for the law assumes other forms .
我们的 不尊重 为了 这 法律 假设 其他 表格 .

我们对法律的漠视还表现为其他形式。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['wiːkənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl]['faɪbə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd] ['evriweə(r)]
But the same weakening of the moral fibre is to be observed everywhere
但 这 相同的 减弱 的 这 道德 纤维 是 到 是 观察到 到处
[æz; əz][ɪn] [nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə] .
as in North Carolina .
作为 在 北 卡罗莱纳 .

但与北卡罗来纳州一样，各地都出现了道德沦丧的现象。

[wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv][hjuː'mɪləti] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'fes] ['aʊə(r)] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] .
We too have need of humility ; we must confess our shortcomings .
我们 也 有 需要 的 谦逊 ; 我们 必须 承认 我们的 缺点 .

我们也需要谦逊；我们必须承认自己的缺点。

[wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][ɑːsk] [ɑː'selvz] ,
We have but to ask ourselves ,
我们 有 但 到 问 我们自己 ,

我们只需扪心自问：

[wɒt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][ə'veɪl] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ˌsæntiː'eigəu][diː]['kjuːbə] ,
What would it avail civilization if we were to give to Santiago de Cuba ,
什么 会 它 可用 文明 如果 我们 是 到 给 到 圣地亚哥 德 古巴 ,
[ɔː(r)][mə'nɪlə] ,
or Manila ,
或者 马尼拉 ,

如果我们把圣地亚哥·德·古巴或马尼拉交给文明，这对文明有什么好处呢？

[ɔː(r)][ˌhɒnə'luːluː][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [æz; əz] [ɪ'senʃəli] [kə'rʌpt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['tɒləreɪt] [ɪn]
or Honolulu a government as essentially corrupt as that which we tolerate in
或者 檀香山 一个 政府 作为 本质上 腐败 作为 那 哪个 我们 容忍 在
[njuː] [jɔːk] [ɔː(r)] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ?
New York or Chicago ?
新的 约克 或者 芝加哥 ?

或者说，檀香山的政府本质上和我们在纽约或芝加哥容忍的政府一样腐败？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['ɒfə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['sævɪdʒɪz][ɒv; əv][luː'zɒn][ɔː(r)][ˌmində'nau; ˌmiːndɑː'nɑːɔː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Shall we offer to the savages of Luzon or Mindanao for a
将 我们 提供 到 这 野蛮人 的 吕宋岛 或者 棉兰老岛 为了 一个
['mɒd(ə)l][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ,
model the spectacle of a government from which the rich ,
模型 这 奇观 的 一个 政府 从 哪个 这 富有的 ,

我们是否应该向吕宋岛或棉兰老岛的野蛮人展示这样一个政府的景象：富人、

[ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [əb'steɪn] ,
the virtuous and the intelligent almost wholly abstain ,
这 有德行的 和 这 聪明的 几乎 完全 弃权 ,

有德有智者几乎完全不喝酒。

['ʃɜːkɪŋ] [ðeə(r)] ['djuːtiz] [ænd; ənd] ['religeit] [ðeə(r)][məʊst]['seɪkrɪd] [prɪ'rɒgətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪgnərənt]
shirking their duties and relegating their most sacred prerogative to the ignorant
偷懒 他们的 职责 和 降级 他们的 最多 神圣 特权 到 这 无知
[ænd; ənd] [dɪ'preɪvd] ?
and depraved ?
和 堕落的 ?

他们竟然逃避职责，将自己最神圣的特权拱手让给无知堕落之人?

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wiː; wi] [set] [ʌp] [gʊd] ['gʌvənmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləniz] ,
But if , on the other hand , we set up good government in the colonies ,
但 如果 , 在 这 其他 手 , 我们 放 向上 好的 政府 在 这 殖民地 ,

但另一方面，如果我们能在殖民地建立起良好的政府，

[haʊ] [lɒŋ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [ˌmɪs'ruːl] [æt; ət] [həʊm] ?
how long shall we be content with misrule at home ?
如何 长的 将 我们 是 内容 和 统治不善 在 家 ?

我们还要容忍国内的混乱统治多久?

[nɒt] [lɒŋ] , [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] .
Not long , I promise you .
不是 长的 , 我 承诺 你 .

我保证，不会太久。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] , " [sez] [ðə; ði] [waɪz]
" It is one of the most beautiful compensations of this life , " says the wise
" 它 是 一 的 这 最多 美丽的 赔偿 的 这 生活 , " 说道 这 明智的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“这是人生中最美好的补偿之一,”智者说道。

" [ðæt] [nəʊ][mæn][kæn; kən] [sɪn'sɪəli] [traɪ][tuː; tə] [help] [ə'nʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['helpɪŋ] [hɪm'self] .
" that no man can sincerely try to help another without helping himself .
" 那 不 男人 能 真挚地 尝试 到 帮助 其他 没有 帮助 他自己 .

“没有人能够真心实意地帮助别人而不帮助自己。”

" [nəʊ] [les] [truː] [ɪz] [ðɪs] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] .
" No less true is this of nations .
" 不 较少的 真的 是 这 的 国家 .

“对于国家而言，这一点同样适用。”

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn]
The eyes of the world are upon us and the conscience of civilization
这 眼睛 的 这 世界 是 之上 我们 和 这 良心 的 文明
[wɪl] [həʊld][ˌjuː 'es] ['strɪktli] [ə'kaʊntəbl] .
will hold us strictly accountable .
将要 抓住 我们 严格 问责制 .

全世界的目光都聚焦在我们身上，文明的良知将严格追究我们的责任。

[æz; əz][wiː; wi] [diːl] [wɪð] [ðəʊz] ['ɪgnərənt] [wɔːdz] [huːm] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv]['bæt(ə)lz][hæz; həz]['gɪv(ə)n]
As we deal with those ignorant wards whom the God of Battles has given
作为 我们 交易 和 那些 无知 病房 谁 这 上帝 的 战斗 有 给定
['ɪntuː]['aʊə(r)] ['kiːpɪŋ] ,
into our keeping ,
进入 我们的 保持 ,

当我们处理那些被战神托付给我们照看的无知孩童时，

['iːv(ə)n][səʊ][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [delt] [wɪð] .
even so shall we be dealt with .
甚至 所以 将 我们 是 已处理 和 .

即便如此，我们仍将受到同样的对待。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]['bɑːbərɪzəm][səʊ][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [ˌʌp'lɪftɪd] .
And in uplifting them from barbarism so shall we be uplifted .
和 在 令人振奋 他们 从 野蛮 所以 将 我们 是 提升 .

帮助他们摆脱野蛮状态，我们自身也将得到提升。

[wɒt] ['nəʊblə] ['bɪznəs] [ɪz][ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][mæn][ɔː(r)]['neɪʃ(ə)n] ?
What nobler business is there , for man or nation ?
什么 更高贵 商业 是 那里 , 为了 男人 或者 国家 ?

对于个人或国家而言，还有什么比这更高尚的事业呢?

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [nɒt] [ɑː'selvz] ?
And who should lead in it if not ourselves ?
和 WHO 应该 带领 在 它 如果 不是 我们自己 ?

如果我们自己不去领导，那谁来领导呢?

[fɜːst] , [ðəʊ] , [let][ˌjuː 'es] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪn] [truː] [hjuː'mɪləti] , [kən'fesɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] [fɔːlts]
First , though , let us approach the work in true humility , confessing our own faults
第一的 , 尽管 , 让 我们 方法 这 工作 在 真的 谦逊 , 坦白 我们的 自己的 故障
[ænd; ənd] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] .
and shortcomings .
和 缺点 .

不过，首先让我们以真正的谦卑态度来对待这项工作，承认我们自己的错误和不足。

[gɑːd] [ˌjuː 'es] , ['hev(ə)n] , [ə'genst] [ðə; ði]['trɪp(ə)l][sɪn][ɒv; əv] [praɪd] , ['ærəgəns] , [ænd; ənd][self] -
Guard us , heaven , against the triple sin of pride , arrogance , and self -
警卫 我们 , 天堂 , 反对 这 三倍 罪 的 自豪 , 傲慢 , 和 自己 -
[kən'siːt] .
conceit .
自负 .

天哪，请保佑我们免于骄傲、傲慢和自负这三重罪恶。

[let] [ˌjuː 'es]['evə(r)] [kiːp] [ɪn][maɪnd] [ðəʊz] ['nəʊb(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['lɒriət] [ɒv; əv]
Let us ever keep in mind those noble words of the young Laureate of
让 我们 曾经 保持 在 头脑 那些 高贵 字 的 这 年轻的 桂冠 的
['empaɪə(r)] ,
Empire ,
帝国 ,

让我们永远铭记这位年轻的帝国桂冠诗人的这些高尚话语。

['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [æt; ət][ðə; ði]['klaɪmæks][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['greɪtnəs] , [bʌt; bət][nəʊ] [les]
written for England at the climax of her greatness , but no less
书面 为了 英格兰 在 这 高潮 的 她 伟大 , 但 不 较少的
['fɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] :
fitting for ourselves :
配件 为了 我们自己 :

这部作品是为正值鼎盛时期的英国而作，但对我们而言也同样适用：

" [ɪf] , [drʌŋk] [wɪð] ['paʊə(r)] , [wiː; wi] [luːs]
" If , drunk with power , we loose
" 如果 , 醉 和 力量 , 我们 松动的

"如果我们因权力而醉心，最终失去

[waɪld] [wɜːdz] [ðæt] [hæv; həv] [nɒt] [ðiː] [ɪn] [ɔː] —
Wild words that have not Thee in awe —
荒野 字 那 有 不是 汝 在 敬畏 —

那些狂妄的言语，没有让你心生敬畏——

[sʌtʃ] ['bəʊstɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒentailz] [juːz] ,
Such boastings as the Gentiles use ,
这样的 吹嘘 作为 这 外邦人 使用 ,

外邦人所用的那种夸耀之词，

[ɔː(r)] ['lesə(r)] [briːdz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔː] —
Or lesser breeds , without the Law —
或者 较少 品种 , 没有 这 法律 —

或者那些没有律法的低等种族——

[lɔːd] [gɒd] [ɒv; əv] [hoʊsts] , [biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] [jet] ,
Lord God of Hosts , be with us yet ,
主 上帝 的 主持人 , 是 和 我们 然而 ,

万军之耶和华啊，求你与我们同在！

[lest] [wiː; wi] [fə'get] , [lest] [wiː; wi] [fə'get] ! "
Lest we forget , lest we forget ! "
免得 我们 忘记 , 免得 我们 忘记 ! "

我们切莫忘记，我们切莫忘记！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷